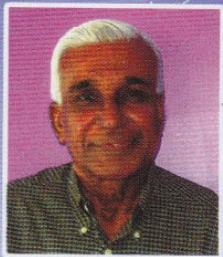


# கே.எஸ்.சுவாமிமாரன்

## ஏடுகள்ல்

### தறணாய்வு / மத்ப்பீருகள் சல்



**கே.எஸ்.சிவகுமாரன்  
ஏடுகளில் திறனாய்வு/  
மதிப்பீடுகள் சில**

01.10.2011 இல்  
கே.எஸ்.சிவகுமாரனின்  
பவளவிழாவையொட்டி  
இந்நால் வெளிக்கொணரப்படுகிறது

மீரா பதிப்பகம்  
(94ஆவது வெளியீடு)  
கொழும்பு 06.

## உள்ளடக்கம்

நூலின் பெயர்	: கே.எஸ்.சிவகுமாரன் ஏடுகளில் திறனாய்வு / மதிப்பீடுகள் சில
ஆசிரியர்	: கே.எஸ்.சிவகுமாரன்
பதிப்புரிமை	: ஆசிரியருக்கே
முதற்பதிப்பு	: 01-10-2011
நூல் கிடைக்குமிடம் :	21, முருகன் பிளேஸ், கொழும்பு-06. T.P.: 01-94-11-2587617 Mobile: 0770392234 Email: sivakumaranks@gmail.com
பதிப்பு	: மீரா பதிப்பகம் (94ஆவது வெளியீடு) 291/6 - 5/3 A, எட்வேர்ட் அவெணியூ, கொழும்பு - 06. தொ.பே. : 2582539/ 0775342128
அச்சிட்டோர்	: தரஞ்சி பிரின்ட்ஸ், நாவின்ன, மஹரகம்.
விலை	: ரூபா 200/-
ISBN	: 978-955-53607-0-8

- உள்ளடக்கம்**
- |     |  |    |
|-----|--|----|
| 01. | நூலாசிரியர் கூற்று .....   | 05 |
| 02. | கே.எஸ்.சிவகுமாரன் தொடர்பான ஓர் அவதானிப்பு (கிழக்குமண் இணையத்தளம்) .....  | 06 |
| 03. | சோமகாந்தனின் பத்தி எழுத்து ('நிகழ்வுகளும் நினைவுகளும்' நூலில் இடம்பெற்ற கட்டுரை) .....                                     | 11 |
| 04. | பத்தி எழுத்தும் 'சன் அங்கிஞம்' (அணிந்துரை) .....   | 15 |
| 05. | இனிய உறவுகள் எழுச்சியுற்றும் (சோமகாந்தம் நூலில் இடம்பெற்ற கட்டுரை) .....   | 17 |
| 06. | சிற்பியும் நானும் (சிற்பி பவளவிழா ஞானம் சிறப்பிதழில் வெளிவந்த கட்டுரை) .....   | 21 |
| 07. | தெளிவத்தை ஜோசப்பும் நானும் (ஞானம் இதழில் வெளிவந்த கட்டுரை) .....   | 24 |
| 08. | செங்கை ஆழியானின் எழுத்தும் எண்ணமும் (வீரகேசரி கட்டுரை) .....   | 27 |
| 09. | கிடுகுவேலி - ஒரு நோக்கு (வீரகேசரி கட்டுரை) .....   | 30 |
| 10. | ஈழுத்துப் பரிசுச் சிறுகதைகள் (தேனருவிக் கட்டுரை) ....  | 32 |
| 11. | மு.கனகராசனின் புடம் ('பகவானின் பாதங்களில்' என்ற நூலில் இடம்பெற்ற மதிப்பீடு) .....  | 35 |
| 12. | நாவேந்தனின் வாழ்வு / Ceylonese Writing - 1 (தேனருவி) .....   | 37 |
| 13. | சிற்பி சிவசரவணபவன் ('நினைவுகள் மடிவதில்லை' நூலுக்கான அறிமுகம்) ...   | 41 |
| 14. | திருகோணமலையிலிருந்து ஒரு பெண்பாற் புலவர் ('குழந்தைகளுக்கு இனிய பாடல்களும் விளக்கங்களும்' நூலில் இடம்பெற்ற பாராட்டுரை) .... | 42 |

15. இவன் ஒரு... ('இரவுநேரப் பூபாளம்' நாலுக்கான அணிந்துரை) .....	47
16. தமிழ்க் கலைகள் யாழ்ப்பாணத்தில் மலர்ச்சி பெறுகின்றன (சுபமங்களா / தினகரன் வாரமஞ்சுசி கட்டுரை) .....	49
17. கொழும்பு நாடகமேடை மீண்டும் சலசலப்பை ஏற்படுத்துகிறது (உதயம் ஏட்டில் வெளியான மதிப்பீடு) .....	52
18. தகவற் பெட்டி (மல்லிகை ஏட்டில் வெளிவந்த திரட்டு) .....	58
19. கொழும்புத் தமிழ்ப் பெண்களின் ஒவியக் கண்காட்சி (மல்லிகை கட்டுரை) .....	61
20. Information Super Highway வந்துவிட்டது (வீரகேசரி கட்டுரை) .....	63
21. யாழ்ப்பாணச் சமுதாயத்தின் முன்னைய தோற்றம் (தினக்குரல் கட்டுரை) .....	65
22. 'தென்றவின் வேகம்' - மற்றுமோர் இஸ்லாமியப் பெண்மணியின் எழுத்தாற்றல் (மல்லிகை கட்டுரை)....	71
23. தர்மசேன பத்திராஜாவின் புதிய சிங்களத் திரைப்படம் (ஞானம் கட்டுரை) .....	76
24. திரையும் திறனாய்வும் (ஞானம் கட்டுரை) .....	82
25. கே.விஜயனின் 'பலே பலே வைத்தியர்' (மல்லிகை கட்டுரை) .....	87
26. கல்வியியல் : தமிழாக்க நூல் பயன் தருவது (ஞானம் கட்டுரை) .....	90
27. 1970களில் கொழும்பு மேடை நாடகங்கள் (அரங்கம் கட்டுரை) .....	95

## நூலாசிரியர் கூற்று

இத்தொகுப்பில் இடம்பெற்ற கட்டுரைகள் வழக்கம் போலவே ஏற்கனவே வெளிவந்தவைதான். ஆயினும் இக்கட்டுரைகளை எல்லோருமே படித்திருப்பார்கள் என்று சொல்வதற் கிள்ளை. புதிய வாசகர்கள் படித்திருப்பது அழுர்வமாகத் தான் இருக்கும்.

இவற்றை மீண்டும் எனது நூல் களில் சேர்த்துக் கொள்வதற்கான நோக்கம், அவை நூல்கள் வடிவில் பதிவாகி இருக்க வேண்டும் என்பதற் காகவே. ஏன் அப்படியென்றால், பிறகால ஆய்வாளர்கள் என் மறைவுக்குப் பின் எனது கட்டுரைகளை சிரமமின்றி வாசித்துக் கணிப்பு செய்வதற்காகவே. தவிரவும் 'கண்டு கொள்ளாமை', 'புறக் கணிப்பு' போன்றவற்றினால் என்னை மறந்து போகாமல் இருப்பதற்காகவே இவற்றை நூல் வடிவில் தருகிறேன்.

கலை இலக்கிய வரலாற்றுச் செய்திகள் நிரம்பவும் இந்நூலில் சேர்க்கப்பட்டுள்ளன.

- அன்பன்  
கே.எஸ்.சிவகுமாரன்

அக்டோபர் 01, 2011

# கே.எஸ்.சிவகுமாரன் தொடர்பான ஒர் அவதானிப்பு

பத்தி எழுத்துக்களின் தொகுப்பே ‘சொன்னாற் போல 01’ என்ற நாலாகும். யாம் பெற்ற இன்பம் இவ்வையகம் பெறுக என்ற மானுடத்துக்காரர்களோடு இலக்கிய ஊழியம் செய்யும் கே.எஸ்.சிவகுமாரன் இந்நாலாசிரியர் ஆவார். தமிழ், ஆங்கில வாசகர்களுக்கு நன்கு அறிமுகமாகி இருக்கும் இவர் தான் வாசித்த சிறுக்கதை, நாவஸ், கட்டுரை, கவிதை ஆகியவற்றையும் பார்த்து இரசித்த நாடகம், சினமா என்பனவற்றையும் ஊன்றி ஆராய்ந்து அச்சு இலத்தீரன் ஊடகங்களால் தனக்கிண ஒதுக்கப்பட்ட பத்திகளிலும், தனிக் கட்டுரைகளிலும் பரம்பல் செய்யும் பக்குவர். சொல்லப் போனால் அரை நூற்றாண்டுக்கும் கூடுதலாகத் தொடரும் இவரது இந்த இலக்கிய ஊழியம், கலை இலக்கியவாதிகளுக்கு காத்திரமான ஊக்கத்தை ஏற்படுத்துவதோடு அவர் தம் ஆக்கங்களுக்கும் விசாலமான பரம்பலையும் ஏற்படுத்தும். எழுத்தாளர்கள் தமது எழுத்துருக்களை முதல் கட்டமாக அச்சு, ஒளி, ஒலி ஊடகங்கள் மூலமாக வாசகரைச் சென்றடையச் செய்வது சகலரும் அறிந்ததே.

சீல சந்தர்ப்பங்களில் இரண்டாவது முறையாக அதே ஆக்கங்கள் நால்களாக வாசகர் பார்வைக்கு வருவதுமுண்டு. ‘புத்தகப் பூச்சி’ எனச் சுட்டத்தக்க கே.எஸ்.சிவகுமாரன் வெளியிட்டாளர்கள் மூலமாகவோ அல்லது தன் சொந்தத் தேடலாகவோ இந்நால்களைப் பெற்று ஆக்கங்களை படித்துத் தன் கண்ணேரட்டத்தைப் பிரசித்தப்படுத்துவதுண்டு. இம்மார்க்கமாக படைப்பாளிக்கும் படைப்புக்கும் மூன்றாவது வாசகர் பார்வை அமையும். அடுத்த கட்டமானது கே.எஸ்.சிவகுமாரன் தன் கண்ணேரட்டத்தை அடக்கிய தனது எழுத்துருக்களை தொகுப்பு நாலாக்கல். இது நான்காம் நிலை.

இவ்வைகையில் நாலெலான்று கே.எஸ்.சிவகுமாரனின் பார்வைக்கு எட்டு

உம்போது இரு மேலதிக ஆதாயங்கள். படைப்பாளிக்கும் படைப்புக்கும் கவறும் இதே ஆதாயத்தை ‘சொன்னாற் போல 01’ என்ற நாலில் இடம்பெறும் படைப்புகளும் கலை, இலக்கியவாதிகளும் பெறுவர். இந்நாலில் தீர்ட்டப்பட்டிருக்கும் எழுத்துருக்கள் தீனக்குரல் வாரவெளியிட்டில் வெளியான ‘சொன்னாற் போல’ என்ற பத்தியில் எழுதப்பட்டவை.

நாலாசிரியரின் விளக்கவுரையில் பத்தி எழுத்துகளின் வரைவி லக்கணத்தை “இந்த எழுத்து முறை வீரிவான ஆய்வாகவோ, தீரனாய் வாகவோ, வீரிவான கட்டுரையாகவோ அமையமாட்டாது. ஆயினும் தீரனாய்வு சார்ந்த மதிப்பீடுகளாகவும் தகவல் களஞ்சியமாகவும் விளங் கக்கூடியவை” எனச் சுட்டப்பட்டிருக்கிறது. இக்களஞ்சியத்துள் காணப்படும் மின்னாலாகத் தெறிக்கும் கருத்துருக்கள் வாசகர்களுக்கு அரிதான சீல தகவல்கள் அவைகளின் பெறுமானம் கருதி கீழே தரப்பட்டிருக்கின்றன. தமிழாக்கம் பெற்ற பிரான்சிய இலக்கியங்களின் சிறு பட்டியலைங்று தரப்பட்டிருக்கின்றது. பிரான்சிய மொழியாகக் கூட பெற்ற தமிழ் நால்களையும் அறிதல் செய்ய முடிகின்றது. யாழிப்பாணம், கொட்டடியைச் சேர்ந்த புகலிட எழுத்தாளர் க.கலாமேங்கன் பற்றிக் கூறுகையில், “பிரான்ஸ் நாட்டு தமிழ் இலக்கியத்துக்கு ஆரம் சேர்ப்பது மாத்திரமின்றி மிரெஞ்சு மொழியிலும் கவிதைகளை எழுதிவருவது பாராட்டுக்குரியதே” (பக் 28) என ஈழ நாட்டவரை சீலாகித்திருக்கிறார் நாலாசிரியர்.

புனைக்கதைப் படைப்பில் தமிழகத்தாரையே வியக்க வைக்கும் சமூத்து எழுத்தாளர் சாந்தன், ஆங்கில எழுத்தாளராகவும் சாதனை புரிந்திருப்பது தமிழ் வாசகர் சீலருக்கு புதினமாக இருக்கும். ஆங்கிலத்தில் சாந்தன் வெளியிட்டிருக்கும் சிறுக்கதை தொகுப்பினை ‘IN THEIR OWN WORLD’ என்ற நாலுக்கு இலங்கை கலை கழகத்தின் பரிசு கிடைத்துள்ளது. இப்பரிசைச் சாந்தனோடு ஜீன் அரசநாயகம் என்ற ஆங்கிலப் பெண் எழுத்தாளர் பகிர்ந்து கொண்டதை குறிப்பிடத்தக்கதாகும். ஆங்கிலமொழி தேர்ச்சியுள்ள ஏனைய படைப்பற்றலாளரும் சாந்தன் வழியைப் பின்பற்றுவது தமிழினத்துக்குச் செய்யும் பேருதலியாக இருக்கும். எமது பிரச்சினைகள், வெற்றினங்களையும் சென்றடைய உதவு

வதோடு நோபஸ் பரிசு, புக்கேரஸ் பரிசு போன்றவைகளின் கவனத்தை யும் ஈழத்து இலக்கியம் ஈக்கும். “சாதி வெறியாட்டம் இன்னும் சில இடங்களில் இருந்து வருவதை மறைக்க முடியாது” என இன்றைய ஈழத் தமிழ்ச் சமூகத்தை நோக்கும் நரலாசரியர் சாதி வெறி இருப்பதை வெளிப்படுத்துகிறார் (பக் 68). சாதி ஒழிப்பின் முன்னேரடியான இந்திய நாட்டவரான அம்பேத்கர் குறித்து சில வரிகளைப் பதித்து இன்றைய மக்கள் இலக்கிய அமிமானிகளுக்கு யார் இந்த அம்பேத்கர் என்ற அறிதலைப் புக்கட்டுகிறார்.

எழுத்தாளர் கணக்கைப் பேரவுகடாட்சம் தனது புத்தகங்களின் விற்பனை மூலமாகக் கிடைக்கும் நிதியைத் தர்ம நிறுவனங்களுக்கு அன்பளிப்புச் செய்வதாகக் ‘குருதி மண்’ என்ற அவரது சிறுகதைத் தொகுதி குறித்த எழுத்தகருவில் அறியமுடிகின்றது. முப்பத்து நான்கு ஆண்டுகளோடு தனது பூவுலகப் பயணத்தை முடித்துக் கொண்ட தீவக எழுத்தாளர் அங்கையன் கைவாச நாதன் குறித்துக் கருத்துரைக்கையில் அருமையான எழுத்தாளர், வயதுக்கு மீறிய அனுபவமும், ஆற்றலும் கொண்டு விளங்கியவர். பத்திரிகை, வானினாலி ஆகிய இரு ஊடகங்களிலும், புதுப்புனை வாக அமையும் விதத்தில் மங்களிப்புகள் செய்தவர் (பக் 51) என்கிறார் நரலாசரியர். பேராசரியர் தில்லைநாதன் நாடக வல்லமை பேசப்படாத விடயம் ‘தகுதி’ என்ற நாடகத்தை எழுதி நெறிப்படுத்தியிருப்பது இந்நரீன் மூலமாக தெரியவருகின்றது.

இப் பத்தி எழுத்துக்கு ஊட்டமாகச் சில தமிழ் அமிமானிகளின் கடித மூலமான எழுத்துக்களும் அமைந்திருக்கின்றன. இதற்கு ஆதாரம் தெவாறிவளையைச் சேர்ந்த சா.ஆ.தகுமரத்தினம் என்பவரது தகவல் குறிப்பு. அதன் காத்திரத்தன்மையை உள்வரங்கி நரலாசரியர் இந்நரீனிலும் அக்குறப்பை சேர்த்துள்ளார். தமிழுலகால் நன்கு அறியப்பட்ட ராஸ்பகதூர் சீ.வை.தாமோதரம் மின்னை, சீன்னப்பா கிங்ஸ்பெரி, வண. பிரான்சிஸ் கிங்ஸ்பெரி ஆகியோர் சம்பந்தப்படும் தகவல் குறிப்புகள் சா.ஆ.த.வீன் குறிப்பில் படிக்கக் கிடைக்கின்றன. இவர்கள் மூவரும் தொப்புள்கொடி உறவினர் தாமோதரம், சீன்னப்பா கிங்ஸ்பெரியின் முத்த

ாகோதரர். வண. பிரான்சிஸ் கிங்ஸ்பெரி தாமோதரரின் மைந்தர். சீ.வை. தாமோதரம் பின்னை நூல் தேடலர் என்பதைத் தமிழுலகுக்கு சொல்லத் தேவையில்லை, தெரியும். தொல்காப்பியம் பொருளத்தொரும் இல்லவே தில்லையென தமிழுலகம் கைவிரித்த வேளை தன் ஓய்வற்ற தேடலால் அதை கண்டதைந்து நரலாக்கித் தந்தவர் தாமோதரர். சீன்னப்பா கிங்ஸ்பெரி ஈழத்தின் முதல் நாவலைப் படைத்தவரின ஓய்வற்றுர்கள் சொப்பு சீன்றனர். கொழும்பு பல்கலைக்கழகக் கல்லூரியில் தமிழ்ச் சங்கத்தை நிறுவிய முன்னேரடி தான் வண. பிரான்சிஸ் பெரி அடிகளார். இப்படியாக இந்நாலுக்குள் நுழைந்து இன்னும் பல பெறுமதியான தகவல்களைப் பெறலாம்.

இந்நால் மீரா பதிப்பகத்தின் 74ஆவது வெளியீடு. வடிவமைப்பில் அதீத கவனமெடுத்துப் பொருத்தமான அட்டைப்படத்தோடு வெளியீட்டு டிருக்கின்றனர். ஈழத்தின் மற்றுமொரு முன்னணித் தீரனாய்வாளரான ஆ.இரத்தினவேலோன் தனது பதிப்புரையில் ‘கே.எஸ்.சிவகுமாரனின் தீரனாய்வுக்குட்படாத புனைகதை இலக்கியங்களே ஈழத்தில் இல்லை என்னுமனவிற்கு அறுபதுகள் முதல் இன்றுவரை வெளிவந்த நால்களில் கணிசமானவற்றைத் தன் கவனத்துக்குட்படுத்தியிருக்கும் ஈழத்தின் ஒரே பொரு தீரனாய்வாளர் கே.எஸ்.சிவகுமாரனாகத்தான் இருக்க முடியும் என்பதில் இருக்குத்து இருக்க முடியாது’ என இந்நாலாசரியரின் நால் தீரனாய்வு இருப்பின் முதிர்ச்சியைக் கவனத்துக்கு கொண்டு வந்துள்ளார்.

ஆகவே, இந்நாலைத் தகவல் களஞ்சியமென நிறுவும் நரலாசரியரின் கூற்றை அங்கீகரிக்கும் அதேவேளை படைப்புக்கள், நால்கள் குறித்து அவர் கருத்து பரிவர்த்தனை செய்யும் போது அவற்றுள்ளிலிருக்கும் இடைக்கிடை மின்னலாகத் தெறிக்கும் கருத்துக்கள் வாசகர்களுக்கு நல்ல சிற்றனைகளை ஊட்டத்தக்கவை என்ற உண்மையைத் தெரியப்படுத்தியே ஆகவேண்டியிருக்கிறது.

**இது இந்நாலாசரியரின் ‘சொன்னாற்போல-1’ எனும் நூல் தொடர்பான ஒரு அவதானிப்பு.**

**- கிழக்குமண் இணையத்தளம்**

## கே.எஸ்.சிவகுமாரன் தமிழில் எழுதிய நூல்கள்

01. திறனாய்வு சார்ந்த கட்டுரைகள் (2011)
02. ஏடுகளில் திறனாய்வு/மதிப்பீடுகள் சில (2011)
03. காலக் கண்ணாடியில் கலை இலக்கியப் பார்வை (2010)
04. ஈழத்து எழுத்தாளர்கள் - ஒரு விரிவான பார்வை (2009)
05. பண்டைய கிரேக்க முதன்மையாளர்கள் (2009)
06. ஈழத்துச் சிறுகதைகளும் ஆசிரியர்களும் பாகம் - 02 (2008)
07. ஈழத்துச் சிறுகதைகளும் ஆசிரியர்களும் பாகம் - 01 (2008)
08. ஒரு திறனாய்வாளரின் இலக்கியப் பார்வை (2008)
09. சொன்னாற் போல - 03 (2008)
10. சொன்னாற் போல - 01 (2008)
11. பிறமொழிச் சிறுகதைகள் சில (2007)
12. சினமா சினமா ஓர் உலக வலம் (2006)
13. இந்திய-இலங்கை இலக்கியம் ஒரு கண்ணேணாட்டம் (2005)
14. சொன்னாற் போல - 02 (2004)
15. திறனாய்வு என்றால் என்ன? (2004)
16. அசையும் படிமங்கள் (2001)
17. மரபுவழித் திறனாய்வும் ஈழத்து இலக்கியமும் (2000)
18. ஈழத்துத் தமிழ் நாவல்களிற் சில (1999)
19. மூன்று நூற்றாண்டுகளின் முன்னோடிச் சிந்தனைகள் (1999)
20. அண்மைக்கால ஈழத்துச் சிறுகதைத் தொகுப்புகள்
21. இருமை-சிறுகதைத் தொகுதி (1998)
22. ஈழத்து இலக்கியம் - ஒர் அறிமுகம் (1998)
23. ஈழத்துச் சிறுகதைத் தொகுப்புகள் (1996)
24. திறனாய்வுப் பார்வைகள் (1996)
25. கைலாசபதியும் நானும் (1990)
26. கலை இலக்கியத் திறனாய்வு (1989)
27. சிவகுமாரன் கதைகள் (1982)

## சோமகாந்தனின் பத்தி எழுத்து

தினகரன் வாரமஞ்சரியிலே “காந்தனின் கண்ணேணாட்டம்” தொடராக வாராவாரம் வெளிவந்து கொண்டிருந்தபோது, ஒரு பத்தி எழுத்தாளன் என்ற முறையிலே, நான் இந்த எழுத்து களை வெகு ஆவலுடனும், ஆர்வத்துடனும் வாசித்து வந்தேன். விளைவு: ஆனந்தம், தகவற்கள் விரிவாக்கம், செயற்பாட்டுப் பயன்.

ஆனந்தம் ஏனெனில், தமிழ்மொழியின் சொல்வளம் பத்தி எழுத்தாளரின் கைவண்ணத்தில் பல பரிமாணங்கள் எடுப்பதை அனுபவித்து புள்ளாங்கிதம் நான் அடைந்தமை.

தெரியாத சில விபரங்களைக் கோர்த்து அவர்தரும் பாங்கு எனது அறிவை விருத்தி செய்ய உதவியமை சொல்லப்படல் வேண்டும்.

காந்தனின் சிந்தனைகள் செயற்பாட்டுத் தன்மை கொண்ட வையாதலால், அவருடைய பத்திகளைப் படிக்கும் நான் செயலூக்கம் பெறுகிறேன்.

‘யார் இந்த காந்தன்?’ விஷயமறிந்தவர்களுக்குத் தெரியும்; யார் இவர் என்று. வேறு யாருமல்லர், ஆக்க எழுத்துத் துறையிலும், ஆய்வுத்துறையிலும் முன்னோடியாக விளங்கும் என். சோமகாந்தன் அவர்களே இந்தக் காந்தன்.

சோமகாந்தன் எழுத்து, சமயம், முகாமைத்துவம் போன்ற துறைகளில் பணியாற்றி, இளைப்பாறிய ஒர் உயர்தர அரசாங்க உத்தியோகத்தர். சுதந்திரன், சமூகத் தொண்டன், தினகரன் போன்ற பத்திரிகைகளில் ஈழத்து இலக்கியம் தொடர்பான சில ஆரம்ப, ஆய்வுகளை, அதாவது தரவுகளைத் தந்துதவியவர் என்பதை இன்றைய இளம் வாசகர்கள்பலர் அறிந்திராதிருக்கலாம்; ஆயினும் Spade Work செய்தவர்களை-கொத்தி, பண்படுத்திய முன்னோடி வேலைகளை

மேற்கொண்டவர்களை - 'புதிய ஆய்வாளர்கள்' புறக்கணித்தால், அவர்கள் ஆய்வு பூரணமானவை எனக் கூறமுடியாது அல்லவா?

சோமகாந்தன் ('ஸமுத்துச் சோமு') ஓர் அருமையான ஆக்க இலக்கியப் படைப்பாளி என்பதும் நாம் நினைவில் நிறுத்த வேண்டியதாகும்.

'காந்தனின் கண்ணோட்டம்' ஒரு தரமான இலக்கியப் பத்தி என்பதைச் சிலர் ஏற்றுக்கொள்ளாமற் போகலாம். இந்தச் சிலர் தமது காழ்ப்புணர்ச்சி, கரவு நெஞ்சம் காரணமாக, மேலோட்ட மாக நுனிப்புல் மேய்ந்துவிட்டு, "நால் ஆய்வு" செய்ய முற்படுவ தும் முரண் நிகழ்வே.

பத்தி எழுத்துக்களில் திறனாய்வுப் பார்வை இருந்தே தீரும்; ஆயினும் அவை முழுமையான திறனாய்வாகா, முழுமையான மதிப்புரையாகா, முழுமையான ஆய்வாகா. கலை / இலக்கியப் பத்தி சாதாரண வாசகனுக்காக எழுதப்படுவதனால், ஒரு சில வரையறைகளைக் கொண்டிருப்பது ஆகும்.

இந்த இடத்திலே எனது 'திறனாய்வுப் பார்வைகள்' என்ற நாலிலே இடம்பெற்றுள்ள 'திறனாய்வுத் தெளிவு' என்ற பகு தியை வாசகர் சேர்த்துப் படித்தால் பொருத்தமானதாய் இருக்கும் என நினைக்கிறேன். அன்மைக்காலங்களில் தரமான பத்திகளை எழுதி வருபவர்களுள், காந்தனையும், பல புனைபெயர்களில் எழுதிவரும் தெளிவத்தை ஜோசப், கே.விஜயன் ஆகியோரையும் குறிப்பிட வேண்டும். இவர்களுடைய பத்திகளில் வெறுமனை தகவல் மாத்திரமன்றி, தேர்வு முறையான திறனாய்வுப் பார்வைகளும் காணப்படுகின்றன.

இவர்களுக்கு முற்பட்ட காலத்தில் எழுதிய சில்லைழுர் செல்வராசன், கே.எஸ்.சிவகுமாரன் போன்ற பத்தி எழுத்தாளர்களும் அலை, திசை போன்ற ஏடுகளில் எழுதிய ஆக்க இலக்கியகாரரும் பத்தி எழுத்துக்கள் மூலம் பல பங்களிப்புகளைச் செய்து வந்துள்ளனர் என்பதை 'புதிய ஆய்வாளர்' சிலர் நிராகரிக்கலாம். ஆயினும்

இவர்களும் பல புனைபெயர்களுக்குள் மறைந்து கொண்டு தரமான பத்திகளை எழுதிவருவதை நாம் அவதானிக்கத் தவறவில்லை.

பத்தி எழுத்துக்களை 'நிரல் எழுத்து' எனக் கவிஞரும், திறனாய்வாளருமான சண்முகம் சிவலிங்கன் கூறுவார். பெயர் எப்ப டியாயிருந்தாலும் இந்த *Column Writing* ஆய்வாளர்கள், திறனாய்வாளர்கள், மதிப்புரையாளர்கள் ஆகியோர், தத்தம் வழிகளில் அரிய பங்களிப்புகளைச் செய்து வரும் அதேவேளையில், இந்தப் பத்தி எழுத்தாளர்கள்தான் தமது அறிமுகங்கள் மூலம் சாதாரண வாசகளை உயர்நிலை வாசகனாக வரத் தயார்படுத்துகின்றனர் என்பது மறுக்க முடியாத உண்மை.

1950களிலிருந்து 'பத்தி எழுத்து' நமது நாட்டில் தமிழ் மொழியிலே எவ்வாறு வளர்ந்துள்ளது என்பதைப் பல்கலைக் கழக மாணவர்கள் ஆய்வு செய்ய பேராசிரியர்கள் வழிநடத்த வேண்டும். அதேவேளையில், சில மாணவர்களின் "ஆய்வு நூல் களை" படித்துப் பார்த்தபொழுது, அவர்கள் வெளிப்படையான உண்மை விபரங்களைக் கருத்திற்கு எடுத்துக் கொள்ளாததைய றிந்து மனசு வேதனைப்படுகிறது. இத்தகையவர்கள் வாசிப்பு, தேடல் முயற்சி யாதுமின்றி "ஆய்வு"களை (ஆய்வு, திறனாய்வு, மதிப்புரை போன்றவை எவ்வளவு பெரிய விஷயம்) எழுதிப் பிரசரித்து விடுகின்றனர்! இதற்குக் காரணம், 'பத்தி' எழுத்தாளர்களை 'ஆழமில்லாதவர்கள்' என்று இவர்கள் கணிப்பதனாற் போலும். சுருங்கக்கூறி விளங்க வைக்கும் முயற்சிகளிற்கூட 'ஆழம்' இருக்கும் என்பதை இவர்கள் ஏற்றுக் கொள்ளார் போலும்!

காந்தன் தமது பத்திகளில் சமயம், இலக்கியம், சமூகம், வரலாறு, ஆளுமை, கலை நிகழ்ச்சிகள், மனித உறவுகள் போன்ற பல பொருள்கள் பற்றி எழுதியிருக்கிறார். இவை ஆவண முக்கியத்துவம் வாய்ந்தவை என நான் நினைக்கிறேன்.

சில தலைப்புகளைப் பார்ப்போம். ஒரு பானை சோற்றுக்கு ஒரு சோறு பதம். வெவ்வேறு பொருள்கள் பற்றியவை.

## சக்தி எழுந்தாள்

**ஆணாதிக்க** அடக்குமுறையும், பெண்களுக்கு எதிரான பாலியல் வல்லுறவு நிர்ப்பந்தங்களும், கல்விப் பொருளாதாரப் பின்னடைவும், பாமரத்தனமும் பெரும்பாலான இடங்களில் நிலவிக் கொண்டிருப்பதை மறுக்க முடியாது.

பெரியார் எச். டபிள்யூ. தம்பையா, கண்ணியாய் வெந்தீருற்று, பஞ்சாங்கக் குழப்பங்கள், சங்கர சுவன் கேசரீநந்தன், இலக்கியமும் இனஜக்ஷியமும், சம்பிரதாயங்கள் இல்லாத சந்திப்புகள், மறுமலர்ச்சி வரதர், உள்ளத்தைக் கிள்ளிய ஒரு ‘ஓவியச் சந்தை’, இதோ ஒரு வெளிச்சம், இனிப்பும் புளிப்பும், ‘விபவி’ யின் பணிகள், கலை இலக்கியம் என்பது கிள்ளுக்கீரையல்ல, அர்த்தமுள்ள ஆய்வரங்கு, சரத் சந்திராவுக்கு அஞ்சலி.

இவ்வாறு தலைப்புகளை அடுக்கிக் கொண்டே போகலாம். இந்தப் பத்தி எழுத்துக்கள், செய்தியறிக்கை, சிறப்புச் சித்திராம் சம், ஆசிரியத் தலையங்கம், வருணனன், விவரணை போன்ற பல பண்புகளை உள்ளடக்கி அழகாக எழுதப்பட்டவை.

‘காந்தனின்’ ரசிகர்களில் நானும் ஒருவன்.

எனக்குப் பிடித்த சில கலை இலக்கியப் பத்தி எழுத்தாளர்கள்: க.கைலாசபதி, சில்லைழூர் செல்வராசன், கே.எஸ்.சிவகுமாரன், அ.யேசுராசா, எஸ்.திருச்செல்வம், என்.சோமகாந்தன் (எழுத்துச் சோமு), துரைமனோகரன், ஆ.இரத்தினவேலோன், செ.யோகநாதன், மானாமக்கின், கே.விஜயன், ‘சண் அங்கிள்’ சண் முகநாதன், கோகிலா மகேந்திரன், தெளிவத்தை ஜோசப் மற்றும் புனைபெயர்களில் எழுதுபவர்கள் எனக் குறிப்பிடலாம்.

- நிகழ்வுகளும் நினைவுகளும் நூலில்  
(ஜூன் 30, 2001) இடம்பெற்ற கட்டுரை.

## பத்தி எழுத்தும் ‘சண் அங்கிளம்’

‘சண் அங்கிள்’ என்ற புனைபெயரில் மிகவும் ஐனரஞ்சக மாகவும், நகைச்சுவையாகவும் கடந்த சில வருடங்களாக யாழிப் பாணத்தில் வெளிவந்து கொண்டிருக்கும் ‘உதயன்’ நாளிதழில் “நினைக்க... சிரிக்க... சிந்திக்க...” என்ற தலைப்பில் எழுதிவந்த பொ.சண்முகநாதன் தனது சொந்தப் பெயரிலும் நீண்டநாட்களாக எழுதி வரும் முக்கிய ஈழத்து எழுத்தாளர்களுள் ஒருவர்.

ஈழத்து எழுத்துவகில் சண்முகநாதன் என்ற பெயரில் ஐந்தாறு எழுத்தாளர்கள் இருந்து வந்துள்ளனர். அவர்களுள் சிலர் நம்மிடையே இப்பொழுது இல்லை. ஆயினும் நகைச்சுவையாக எழுதக்கூடிய ஒரு சில ஈழத்து எழுத்தாளர்களுள் பொ.சண்முகநாதன் முத்திரை பதித்த ஒருவர்.

இவர் தொடர்ந்து சில கட்டுரைகளைத் தொடராக எழுதி வந்ததனால், இவை ‘பத்தி எழுத்து’ (*Column Writing*) என்ற எழுத்து வகையைச் சார்ந்தது எனலாம். இத்தகைய எழுத்தை ‘கனதி’யான எழுத்து எனப் பலர் ஏற்றுக் கொள்வதில்லை. மாறாக ஏளனமாகவே பத்தி எழுத்தாளர்களை அனுகும் முறை விபரமாக நியா வாசகர்கள் சிலரிடையே இருந்து வருகிறது.

அடிக்குறிப்புகள், மேற்கோள்கள், பகுப்பாய்வு போன்றவை உள்ளடங்கிய எழுத்தை மாத்திரம் ‘கனதி’யான எழுத்து என்று கொள்ளும் மனோபாவம் நம்மில் பலரிடையே இருந்து வருகிறது.

சுருங்கச் சொல்லி விளங்க வைக்கும் பண்பும், எழுத்தும் இலகுவாக எவருக்கும் சித்திக்கிறது எனச் சொல்ல முடியாது. பலருக்கு இலகுவாகவும், எளிமையாகவும் எடுத்துக் கொண்ட பொருளைப் பரிவர்த்தனை செய்யும் ஆற்றல் எளிதில் வரப் பெறுவதில்லை.

இந்தப் பின்னணியிலே ஆழமான செய்திகளை, இலகு நடையில் வாசகருடன் பேசுவது போன்று, நகைச்சவையையும் கலந்து ஆசிரியர் பொ.சண்முகநாதன் எழுதக்கூடியவர் என்பது இத்தொகுப்பு மூலம் நிருபணமாகிறது.

இப்புத்தகத்தில் இடம் பெறும் கட்டுரைகளை ஒரே மூச்சில் படித்து முடித்த பின்னர், ஆசிரியர் எழுதியுள்ள முறை சலிப்புத் தட்டாது அமைந்திருப்பதைக் கண்டு மகிழ்வுற்றேன்.

பல முக்கிய செய்திகளையும், அதனுடன் தொடர்புடைய கிளைச் செய்திகளையும் சுருக்கமாகத் தந்த பின்னர், சிந்திக்கத் தக்க கருத்துகளையும் பலவந்தமாகத் திணிக்காமல், எடுத்துக் கொண்ட பொருளுடன் ஒட்டியதாக அவர் எழுதும் முறை ஆசிரியருடைய எழுத்து முதிர்ச்சியையும், அறிவு வளர்ச்சியையும் காட்டி நிற்கின்றது.

பாண்டியன் (நாவலர்) நெடுஞ்செழியன், மார்லன் பிராண் டோவை எனக்கும் தெரியும், பக்குவப்பட்ட எழுத்தாளர்கள், தமிழ்வாணன் / எஸ்.டி.சிவநாயகம், கண்ணதாசனுக்குப் பிடித்த அந்த மூன்று பெண்கள் ஆகிய பத்திகள், என்னென் பொறுத்தமட்டில் சுவாரஸ்யமான தகவல்களைத் தந்தன. ஏனையவையும் படிக்கச் சுவையாக அமைந்துள்ளன.

ஆசிரியர் தொடர்ந்தும் இலகு வாசிப்புக்கான கனதி கலந்த செய்திகளையும், குறிப்புகளையும் எமக்குத் தந்து மகிழ்விப்பாராக. பாராட்டுக்கள்!

- 'நினைக்க... சிரிக்க... சிந்திக்க...'

நாலுக்கான அணிந்துரை.

ஜூன் 28, 2005

## இனிய உறவுகள் எழுச்சியுற்டும்

எழுத்துச் சோழ என்ற புனை பெயரில் 45 வருடங்களுக்கும் மேலாக கலை, இலக்கியத் துறைகளிலும், சமய அலுவல்களிலும் ஈடுபட்டுவரும் திரு. நா.சோமகாந்தன் அவர்கள், இந்த நாட்டின் தலைசிறந்த எழுத்தாளர்களில் ஒருவர் என்பதை இத்துறைகளில் ஈடுபட்டுள்ள அனைவரும் அறிவர். புதிய பரம்பரையினருக்கு இவர் ஆற்றிய பணிகள் பற்றிய முழு விபரங்களும் தெரியாமலிருக்கலாம். ஆயினும், இலக்கிய வரலாற்றை எழுதுபவர்களும், வரலாற்றில் இத்தகைய பணிசெய்தவர்களின் ஆற்றல்களைப் பதிவு செய்பவர்களும், ஈழத்துச் சோழவையோ, அவர்தம் துணைவியாரையோ புறக்கணித்துத் தமது பதிவுகளை வரைய முடியாது. சோமகாந்தன் அவர்களின் துணைவியார், “புதுமைப் பிரியை” என்ற புனைபெயரில் எழுதிவரும் பத்மா சோமகாந்தன் அவர்களாவர். இருவருமே தத்தம் அளவில், தனித்தும், இனைந்தும் பற்பல நற்பணிகளைச் செய்து முடித்துள்ளனர்.

1950களின் பிற்பகுதியில் சுதந்திரன் வார இதழ், இந்நாட்டுத் தமிழ் பேசும் இளைஞர்களைப் பெறிதும் கவர்ந்த பத்திரிகையாக வெளிவந்து கொண்டிருந்தது. மூத்த பத்திராதிபராக முத்திரை பொறித்த எஸ்.டி.சிவநாயகம் அவர்கள் அப்பத்திரிகையின் ஆசிரியராக இருந்து புதுமையான விஷயங்களைக் கொணர்ந்து அறிமுகப்படுத்தினார். அவற்றுள் ஒன்று, ஈழத்து எழுத்தாளர்களின் அறிமுகம். இந்த அறிமுகங்களை நேர்மையாக எழுதிவந்தவர் அன்பர் சோமகாந்தன் அவர்கள். அப்பொழுது முதல் இவருடைய கட்டுரை, கதை, விமர்சனம் ஆகியவற்றைப் படித்து வருகிறேன்.

தமிழிலே ஈழத்து எழுத்தாளர்கள், அவர்களுடைய படைப் புக்கள் ஆகியவற்றை அறிந்து கொள்ளும் ஆர்வம் எனக்கு ஏற்பட்டது.

சோ.சிவபாதசுந்தரம், கனகசெந்திநாதன் போன்றோர் யாழ்ப் பாணத்திலிருந்து வெளிவந்த பத்திரிகைகளில் முன்னர் இவ்வாறான அறிமுகங்களை எழுதியிருந்த போதிலும், சோமகாந்தன் அவர்கள் ‘சமூகத் தொண்டன்’ என்ற பருவகால ஏட்டில் எழுதிய ஓர் ஆய்வுக் கட்டுரையைப் படித்த பின்னர் சோமகாந்தன் அவர்களின் விமர்சனப் பாங்கே எனக்கு அக்காலத்தில் மிகவும் பிடித்தமாய் அமைந்தது.

விமர்சகராக மட்டுமன்றி, ஆக்க இலக்கியைப் படைப்பாளி யாகவும் சோமகாந்தன் தமது ஆற்றலை வெளிப்படுத்தி வருகிறார். இவருடைய சிறுகதைத் தொகுப்புகள், நாவல்கள் அனைத்துமே ஆய்வாளர்களின் ஆதரவைப் பெற்று உயர்ந்த இடத்தைப் பெற்றுள்ளன. இவருடைய எழுத்து நடை, வாழ்க்கை நோக்கு, ஆக்க இலக்கியங்களைச் செம்மையாக உருவாக்கும் ஆற்றல், யதார்த்த ரீதியாகக் கதைப் பொருளைத் தேர்வு செய்யும் முறைமை அனைத்துமே பாராட்டுக்குரியவையாய் அமைகின்றன. இவருடைய ஆக்கங்கள் ஒவ்வொன்றையும் தனித்தனியாக இங்கு பகுப்பாய்வு செய்ய முடியாதாகையால், பொதுப்படையாகவே, இவர் எழுத்துக்கள் பற்றி இங்கு குறிப்பிட முடிகிறது.

இவ்வாறே இவருடையகட்டுரைகளும், கட்டுரைத் தொகுப்புகளும், இனிய எளிமையான, கவித்துவ நடையைக் கொண்டுள்ளன. “காந்தனின் கண்ணோட்டம்” என்ற தலைப்பிலே இவர் தினகரன் வார மஞ்சரியில் எழுதிவரும் பத்திகள் மிகமிகத் தரமுயர்ந்தாகவும், பல நிகழ்ச்சிகளின் அவதானிப்புக்களை உள்ளடக்கியதாகவும் அமைவதுடன், எழுத்து நடையினாலும், வாசகர் ஆவலைத் தூண்டுகின்றன.

ஆழத்துச் சோழ அல்லது சோமகாந்தன் ஓர் நல்ல செய்தியாளர் என்பதையும் அண்மையில் நிருபித்திருக்கிறார். புதுடில்லியிலிருந்து தினகரன் வார மஞ்சரிக்கு இவர் எழுதிய செய்திக் குறிப்புகளையும் அவை எழுதப்பட்ட முறையையும் படித்து வியந்தேன். இவருடைய இந்த ஆற்றலும் மேலும் விருத்தி செய்யப்பட வேண்டியதோன்று.

கலை, இலக்கியம் தவிர்ந்து பக்தி சம்பந்தப்பட்ட பொருட்கள் அனைத்திலும் சோமகாந்தன் பல முயற்சிகளிலும் ஈடுபட்டு வருகிறார். மற்போக்குச் சிந்தனைகளையும், பக்திப் பரவசத்தை யும் இணைக்கும் நுட்பத்தை இயல்பாக சோமகாந்தனும் இவருடைய துணைவியாரும் பெற்றிருக்கின்றனர். இந்து சமய கலாசார அலுவல்கள் அமைச்சிலும், தினைக்களத்திலும் பொறுப்புள்ள பதவிகள் வகித்தவர் சோமகாந்தன். அங்கு பொதுப்பணி மேலோங்கியதனால், தனித்துவம் துலங்க வாய்ப்பில்லாமற் போய்விட்டது போலும்.

சோமகாந்தன் அவர்களின் துணைவியாரான பத்மா அவர்கள் ‘புதுமைப் பிரியை’யாகவே அன்றும் இன்றும் இருந்து வருகிறார். இந்த நாட்டிலுள்ள முன்னணிப் பெண் எழுத்தாளர்களுள் ஒருவராய் விளங்கும் இவர், திருமணஞ்ச செய்வதற்கு முன்னரே, சிறுகதைகளை எழுதி ஆய்வாளரின் கவனத்தைப் பெற்றவர். பிராமணக் குலத்தைச் சேர்ந்த பத்மாவும், அதே குலத்தைச் சேர்ந்த சோழவும் இணைந்து, மற்போக்கு வழியிற் செல்வது அவதானிக்கத்தக்கது.

பத்மா சோமகாந்தன் அவர்களுடைய சிறுகதைத் தொகுப்புக்கள் அவருடைய ஆக்கத் திறனின் வெளிப்பாடுகள். இவற்றையும் இங்கு தனித்தனியாகப் பகுப்பாய்வது சாத்தியமில்லையாதலால் பொதுப்படையாகவே இவைபற்றி இங்கு குறிப்பிட முடிந்தது. கதைகள் மட்டுமன்றி, இதழாசிரியராகவும், பேச்சாளராகவும், பெண்ணையத்தில் ஈடுபாடு கொண்ட ஆய்வாளராகவும் விளங்கி வரும் பத்மா அவர்கள் தம் துணைவர் போலவே நவீன, மற்போக்கான சிந்தனையாளர்.

இருவருமே, இந்நாட்டுத் திறமையிகு எழுத்தாளர்கள், ஒலிபரப்பாளர்கள், பேச்சாளர்கள், ஒளிபரப்பாளர்கள், சமயத் தொண்டர்கள். எல்லாவற்றிற்கும் மேலாக சிறந்த அமைப்பாளர்கள். இலங்கை மற்போக்கு எழுத்தாளர் சங்க நிகழ்ச்சிகள் காத்திர

மான, பயனுள்ள விழாக்களாக அமைந்தமைக்கு முக்கிய காரணம் சோமகாந்தனின் ஈடுபாடுடைய ஒழுங்கமைப்பான ஏற்பாடுகளும், இவருடைய துணைவியாளின் பங்களிப்புமேயாகும்.

இந்த விரும்பத்தக்க தம்பதியரின் தொண்டுகள் மேலும் தொடரவும், மனுக்குலம் உய்ய வழிவசூக்கவும், இனிய இல்வாழ்க்கை ஷோபன்மாய் அமைந்து மேலும் கனிவறவும் எம் போன்றவர்களின் வாழ்த்துக்கள் என்றுமே இருந்து வரும். உயர்க அவர் தம் வாழ்வும், பணியும். மணிலிழா நாயகர் சோமகாந்தனும், அவர்தம் துணைவியார் பத்மாவும் நீரேழி வாழ்க!

- ‘சோமகாந்தம்’நூலில் (1996) இடம்பெற்ற கட்டுரை

## ‘சிற்பி’யும் நானும்

**துமிழ் இலக்கிய உலகில் ‘சிற்பி’ என்ற புனைபெயரில் இருவர் தெரியவந்துள்ளனர். அவர்களுள் ஒருவர் தமிழ்நாட்டைச் சேர்ந்த பொள்ளாச்சி பாலசுப்பிரமணியம். எனக்குப் பிடித்த கவி ஞர் அவர். மற்றையவர் நமது ‘கலைச்செல்வி’ ஆசிரியர் சி.சர வணபவன். இவர் பிற்காலத்தில் சிவசரவணபவன் எனத் தமது பெயரை மாற்றிக் கொண்டார். பிறப்பால் இவர் ஓர் அந்தணர். இந்தியாவில் தமது முதலாவது பட்டப்படிப்பையும், பின்னர் இலங்கையில் முதுமாணிப்பட்டத்தையும் பெற்று கல்வி உலகில் பெரும் பதவிகளை வகித்தவர்.**

‘சிற்பி’ சிவசரவணபவனுடன் நேரில் உறவாடி மகிழ்ந்த நேரங்கள் வெகு சொற்பமே. நான்கே நான்கு சந்தர்ப்பங்களில் சந்தித்தபோது ஒரு சில நிமிடங்களே உறவாட முடிந்தது. ஆயினும், என் மனதில் மறையாத சித்திரங்களாக அவை பதிந்துள்ளன.

இற்றைக்கு அரை நூற்றாண்டுகளுக்கு முன் அவரை முதற் தடவையாக செங்குந்தா இந்துக்கல்லூரியில் சந்தித்தேன். அப் பொழுது நான் கொழும்பிலே வசித்து வந்த ஓர் இளைஞர். ‘கலைச் செல்வி’ என்ற அவருடைய இலக்கிய இதழைப் படித்து மகிழ்ந்தவர்களுள் நானும் ஒருவன். தமிழிலும் எழுதவேண்டும் என்பதற்காக அவரை நேரிற் சந்தித்து நான் எழுதிய கட்டுரைகளையும், இலங்கை வாணொலியில் நான் “நாவல் இலக்கியத்தின் கூறுகள்” தொடர்பாக நிகழ்த்திய பேச்சுப் பிரதிகளையும் காண்பித்தேன். அவர் படித்துவிட்டுத் தமது ஏட்டில் பிரசுரிக்க இணங்கினார். 1960களில் அக்கட்டுரைகள் ‘கலைச் செல்வி’யில் வெளி யாகின. தகுந்த குறிப்புகளையும் எனது முயற்சிகள் தொடர்பாக எழுதி என்னை ஊக்குவித்தார்.

அதன் பின்னர் 1964 மட்டில், மட்டக்களப்பிலே எஸ்.பொ. ஏற்படுத்திய தமிழ் எழுத்தாளர் மகாநாட்டில் கலந்து கொள்ள அழைப்பு விடுக்கப்பட்ட பொழுது, அங்கு ட்ரெயினில் பயணம் செய்த வேளையிலே, கனக செந்திநாதன், சிற்பி, சு.வே. போன்றவர்களைச் சந்தித்து உரையாடும் சந்தர்ப்பம் கிட்டியது. பின்னர் அம் மகாநாட்டில், மு.தளையசிங்கத்தையும், இரா.சிவலிங்கனையும் சந்தித்துப் பேசி மகிழ்ந்தோம்.

முன்றாவதுதடவையாக, யாழ். பல்கலைக்கழகத்திலே ஒரு கலந்துரையாடலுக்காகச் சென்ற பொழுது (கைலாசபதி அவர்களின் அழைப்பின் பேரில்) 'சிற்பி' அவர்களையும் சந்தித்து குசலம் விசாரித்துக் கொண்டோம்.

சிற்பி அவர்கள் சில வருடங்களுக்கு முன்னர் கொழும்பு வந்த பொழுது, மல்லிகை ஜீவா அவர்கள் ஏற்பாடு செய்த சந்திப் பின் போது நானும் சமுகமளித்து சிற்பி அவர்களின் பங்களிப்பு பற்றிச் சுருக்கமாக உரையாற்றினேன்.

பின்னர் “ஞானம்” ஞானசேகரனின் ஏற்பாட்டில் சில மாதங்களுக்கு முன் நடந்த கொழும்புக் கூட்டமொன்றில் அவரைச் சந்தித்துப் பேச வாய்ப்பு கிடைத்தது.

'சிற்பி' அவர்களின் இலக்கியப் பணிகள் பற்றி இங்கு நான் குறிப்பிடவில்லை. அவர்களுடைய வேண்டுகோளுக்கு இனக்க, எனது மதிப்பீட்டை எழுதி அனுப்பிவைத்தேன். அது சிலவேளைகளில் அவருடைய புதிய சிறுகதைத் தொகுப்பில் வெளியாகக் கூடும்.

சிற்பி தொகுத்த ‘பரிசுக் கதைகள்’, பற்றி 1963 செப்டம்பரில் வெளியாகிய ‘தேனருவி’ ஏட்டில் மதிப்பீடு செய்திருந்தேன்.

விரைவில் வெளிவரவிருக்கும் “சமுத்துச் சிறுகதைகளும் ஆசிரியர்களும்” என்ற எனது இரு பாக நூல்களில், ‘சிற்பி’ அவர்களின் ஆக்கங்கள் பற்றிய மதிப்பீடும் உள்ளடங்கும்.

‘சிற்பி’ அவர்கள் சிரித்த முகத்துடையவர். கருணைக் கணகள். அகன்ற நெற்றி, இனிய வார்த்தை. பாராட்டும் பண்பு. நெறி தவறா ஒழுக்கம் கொண்ட ஓர் அறிஞர். அவரை வாழ்த்தி மகிழ்வதில் நான் எனது காணிக்கையைச் செலுத்துகிறேன்.

- ஞானம் : ‘சிற்பி’ சிவசாவணபவன்  
பவளவிழாக் சிறப்பிதழ்  
ஜூன் 2008

## தெளிவத்தை ஜோசப்பும் நானும்

மலைநாட்டில் பிறந்து தேசிய ரீதியில் ஆய்வாளர்களாகத் தொழிற்படுபவர்களில் மூவர் குறிப்பிடத்தக்கவர்கள்: தெளிவத்தை ஜோசப், சாரல் நாடன், லெனின் மதிவாணம். அது போன்று கொழும்பில் பிறந்து மலையகம் தொடர்பாகவும், தேசிய ரீதியிலும் ஆய்வு மேற்கொள்பவர் அந்தனிலீவா. இவர்களுள்ளே உலகத் தமிழ் பேசும் மக்களிடையே மிகவும் பிரபல்யம் பெற்றவர் தெளிவத்தை ஜோசப். அன்மைக் காலங்களில் அவருடைய பங்களிப்புகளைக் கருத்திற் கொண்டு உள்நாட்டிலும், பிறநாடுகளிலும் அவர் பரவலான முறையில் கௌரவிக்கப்பட்டமை அவருடைய முக்கியத்துவத்தை உணர்த்தி நிற்கிறது.

தெளிவத்தை ஜோசப் அச்செழுத்து, மின்னியக்கப் பங்களிப்பு போன்ற ஊடகங்கள் மூலம் இலக்கியச் செய்திகளை தந்து கொண்டிருக்கிறார். ஆக்க இலக்கியப் படைப்பாளியாகவும், ஆய்வாளராகவும், திறனாய்வாளராகவும் கடந்த கால் நூற்றாண்டுக்கும் மேல் அவர் பங்களித்து வரும் திரட்டுகள் மிகமிகப் பயன்தருபவை. பல புனைபெயர்களில் எழுதிவந்த ஜோசப், நமது நாட்டு எழுத்தாளர்கள் பற்றியும், தமிழ்நாட்டு எழுத்தாளர்கள் பற்றியும் தமது பத்தி எழுத்துக்கள் வாயிலாக, கூடியவரை பக்கச் சார்பின்றி எழுதி வந்திருக்கிறார்.

சென்ற நூற்றாண்டின் இறுதி அரை ஆண்டுகளில் குரும்பசிட்டியைச் சேர்ந்த மறைந்த கனக செந்திநாதன் எத்தகைய தகவற் களஞ்சியமாக விளங்கினாரோ, அவ்வாறே இன்றைய திகதிகளில் தமிழ் இலக்கியச் செய்திகள் தொடர்பான அறிவுக் களஞ்சியமாக தெளிவத்தை ஜோசப் விளங்கிவருகிறார்.

அவரிடம் எந்தவிதமான பிரதேச சார்பும் கிடையாது என்பது குறிப்பிடத்தக்கது. அவர் நிறைய வாசிப்பவர். நிறைய எழுதுபவர். அவர் நம்மிடையே பேரும் புகழுடனும் இருப்பது நாம் செய்த பாக்கியமே.

தெளிவத்தை ஜோசப்பின் வாழ்க்கை வரலாற்றையும், அவருடைய பங்களிப்புகளையும் நிறைய அறிந்து கொள்ள அவருடைய சுயசரிதைகளும் செவ்விகளும் உதவுவன. தெளிவத்தை ஜோசப்பை தற்செயலாக பல ஆண்டுகளுக்கு முன் வெள்ளவத்தை இராமகிருஷ்ண மண்டபத்திலிருந்து வெளியே வந்த பொழுது சந்தித்தேன். பல நண்பர்கள் கூட்டமாக காலி வீதி வழியாக நடந்து வந்த பொழுது எங்களுடன் மற்றொரு வாலிபரும் வந்து கொண்டிருந்தார். அவர்யார் என்று நான் அப்பொழுது அறிந்திருக்கவில்லை. அவருக்கும் என்னைத் தெரியாது. ஆனால் நண்பர்களின் உரையாடல் மூலம் அவர்தான் தெளிவத்தை ஜோசப் என்று அறிந்து புன்னகை செய்தேன். அவர் சங்கோஜி போல் காணப்பட்டார். நண்பர்களும் என்னை அவருக்கு அறிமுகப்படுத்தி வைத்தனர்.

அதன் பின்பு நாங்கள் இருவரும் இடைவேளைக்கு இடைவேளையில் நேரிலும், தொலைபேசி மூலமும் தொடர்பு கொள்வோம்.

தெளிவத்தை ஜோசப் ஒரு பண்பாளர், ஒழுக்கமுடையவர். கிறிஸ்தவர் ஆதலால் சில பண்புகளை நெறிப்படுத்திக் கடைப்பிடித்து வருபவர். தெளிவத்தை ஜோசப் ஆங்கிலத்திலும் பரிச்சயமானவர். எமது எழுத்துக்களைப் பாராட்டி ஊக்குவிப்பவர்.

தினகரன் வாரமஞ்சரியில் அவர் ஈழத்துச் சிறுக்கதை எழுத்தாளர்கள் சிலரின் கதைகளைத் தேர்ந்தெடுத்து, அக்கதைகளை மறுபிரசரம் செய்து அக்கதைகளை எழுதியவர்களை அறிமுகப் படுத்துவதுமான ஒரு பத்தியை பல ஆண்டுகளுக்கு முன் தந்து கொண்டிருந்தார்.

எனக்குத் திகைப்பையும், சந்தோஷத்தையும் தரும் விதத் தில் நான் எழுதிய சிறுகதை ஒன்றையும் அப்பகுதியில் சேர்த்தி ருந்தார். இதனை நான் எதிர்பார்க்காததால் எனக்குள் ஓர் புளகாங் கிடம் ஏற்பட்டது.

சென்னையில் “இனி” மகாநாடு நடைபெற்ற பொழுது, ஏற்பாட்டாளர்கள் எனக்குத் தரப்பட்ட அறைக்கு எதிரே சாரல் நாடனுக்கும், தெளிவத்தை ஜோசப்புக்கும் ஓர் அறையைத் தங்கு வதற்குக் கொடுத்தார்கள்.

அந்தனி ஜீவாவும், சாரல் நாடனும், தெளிவத்தையும் கூடிக் கும்மாளம் அடித்த வேளையிலே நானும் அவர்களுடன் சேர்ந்து எமது வெளித் தோற்றங்களைக் கண்ணது இயல்பாகவே பழகி னோம். அப்பொழுது தான் தெளிவத்தை ஜோசப்பின் மற்றொரு தோற்றத்தினை உணர்ந்தேன்.

சில அறிஞர்கள் சிலவேளைகளில் அறியாப் பிள்ளைகள் போல் இருப்பார்கள். நமது தெளிவத்தையும் அவ்வாறே இருந்தார். உதாரணமாக *Lesbianism* என்று அழைக்கப்படும் பெண்கள் தமக்கிடையே கொள்ளும் உடலுறவு பற்றி அவர் அறிந்திருக்க வில்லை என்பதை எமது உரையாடல்களிடையே தெரியவந்தது.

தெளிவத்தை ஜோசப் ஓர் இனிய நன்பர். அவருடன் தயக்க மின்றிப் பழகமுடிந்தது. நல்ல மனிதர் என்றும் கூறக்கூடிய விதத் தில் அவருடைய மனிதாபிமானம் துருத்திக் கொண்டு வெளிப்படும்.

- ஞானம் : கலை இலக்கிய சுஞ்சிகை  
மே 2010

## செங்கை ஆழியானின் எழுத்தும் எண்ணமும்

நமது நாட்டு நாவலாசிரியர்களில், எண்ணிக்கையில் அதிக நாவல்களைத் தந்திருப்பவர் செங்கை ஆழியான் என்ற புணை பெயரில் எழுதும் க.குணராசா. இவர் எழுதி வெளியாகிய நாவல் களின் எண்ணிக்கை 14. இன்னும் 4 நாவல்கள் வெளிவரவிருக்கின்றன. ஒரு சிறுகதைத் தொகுதியும் வெளிவரவிருக்கின்றது. இவர் 150க்கு மேற்பட்ட சிறுகதைகளை எழுதியுள்ளார். நாடகங்களும் விமர்சனங்களும் எழுதியுள்ளார். 40க்கும் மேற்பட்ட புவியியல் நூல்களை எழுதியிருக்கும், தமிழ் மொழி மூலம் முதன் முதல் புவியியல் கற்ற சிறப்புப் பட்டதாரி. இலங்கை நிர்வாக சேவையில் இடம்பெற்ற எழுத்தாளர்களில் இவரும் ஒருவர். 42 வயது டைய செங்கை ஆழியான் காரியாதிகாரியாகப் பணியாற்றிய அனுபவங்களைக் கொண்டு புணைகதை படைக்கிறார். இவர் எழுதிய ‘வாடைக்காற்று’ என்ற நாவல் திரைப்படமாகவும் வெளிவந்தது. பல்கலைக்கழக எழுத்தாள மாணவர்களின் சிறுகதைத் தொகுப்புக்களை மாணவ நிலையில் வெளியிட்டுள்ளார்.

சுமார் 20 வருடங்களாக எழுதிவரும் செங்கை ஆழியான் 1961 வாக்கில் எழுத்துலகில் பிரவேசித்தார். அவரே கூறுவது போன்று அவருடைய எழுத்துலக வாழ்க்கையை மூன்று கட்டங்களாகப் பிரிக்கலாம். முத்தா இளைமை, அனுபவக் குறைவு, கற்பனாலயப் போக்கு போன்றவை இவருடைய ஆரம்பகால எழுத்துக்களில் காணப்பட்டன. இந்த வரிசையில் ‘அலைகடல் தான் ஓயாதோ?’, நந்திக்கடல், சித்திரா பெளர்ணமி போன்ற நாவல்களையும், ‘ஆச்சி பயணம் போகிறாள்’, கொத்தியின் காதல், முற்றத்து ஒற்றைப்பணை போன்ற நகைச்சுவை நாவல்களையும் எழுதினார்.

செங்கை ஆழியானின் கருத்துப்படி சமுதாய ஊழல்களைச் சுட்டிக்காட்டும் நோக்கம் 1964 ஆண்டளவில் ஏற்படத் தொடங்கியது. அதாவது சமுதாயப் பிரச்சினைகளை வெறுமனே சித்தி ரிப்பது, பரிகாரம் சுட்டிக்காட்டப்படுவதில்லை என்ற அடிப்படையில் அவர் 'பிரளைம்', 'வாடைக்காற்று', 'இரவின் முடிவு' போன்ற நாவல்களை எழுதினார். சமூக மாற்றத்தைக் கல்வியறி வுப் பரம்பல் மூலம் கொண்டு வரலாம் என்று செங்கை ஆழியான் இக்கால கட்டத்தில் நம்பினார்.

1977 இல் வெளியான 'காட்டாறு' என்ற பரிசு நாவலுடன் இவர் தனது மூன்றாவது இலக்கிய வாழ்க்கைக் காலகட்டத்தில் இறங்குவதாகக் கூறிக்கொள்கிறார். சமூகக் குறைபாடுகளுக்குத் தீர்வு காண ஆசிரியர் என்ன விடைகளைத் தருகிறார்? வாழ்க்கை யைப் பொருள் கொண்டு அவர் விளங்கிய விதம் என்ன? போன்ற கேள்விகளுக்குப் பதிலளிப்பதாகக் 'காட்டாறு' விளங்குகின்றது என்று செங்கை ஆழியான் கருதுகிறார்.

நகர்ப்புறத்தவர் கிராமங்களுக்குச் செல்லும்போது பெறும் வித்தியாசமான அனுபவத்தைச் சிறைபிடிப்பது தமது நோக்கம் என்கிறார். கிராமிய சமூகத்தின் பலம், பலவீனம் இரண்டையும் சித்திரித்துக் காட்டல் ஆசிரியரின் நோக்கமாகையால் இலக்கியக் களம் புதிதாய் அமைகிறது. வர்க்கமற்ற சமுதாயத்தை உருவாக்க வேண்டி அதற்கான உணர்வைத் தனது எழுத்துக்கள் மூலம் பரிவர்த்தனை செய்ய முற்படுகிறார்.

வாசகர்களுக்கு நம்பிக்கையுணர்வை ஏற்படுத்துவதும், வெறுபட்ட புதிய பகைப்புலத்தை ஒவ்வொரு முறையும் வாசகர்களுக்குக் காட்டுவதும் தமது எழுத்தின் சிறப்பம்சங்கள் என்று இந்த எழுத்தாளர் கூறுகிறார்.

செங்கை ஆழியானின் சிந்தனைகள் அவர்தமது காட்டாறு நாவலுக்கு எழுதிய முன்னுரையில் தெளிவாகத் தெரிவிக்கப்பட்டுள்ளன.

'இச்சின்னத்தனங்களை, தேசியத் துரோகிகளை, மக்கள் விரோதிகளை மக்கள் முன் காட்டிக் கொடுக்க வேண்டுமென்ற சத்திய ஆவேசத்தின் விளைவாக உருவானது தான் காட்டாறு.' என்கிறார் செங்கை ஆழியான் ஆசிரியரின் கூற்றிற்கிணங்க நாவல் அமைந்திருக்கிறது என்பது உண்மை. செட்டாகவும் எழுதியிருக்கிறார். வழுவழாத் தண்மையில்லை. வேட்டையாடல் பற்றிய விபரணை நேர்த்தியாகவுள்ளது.

செங்கை ஆழியான் யதார்த்த நெறியில் நின்று எழுதுகிறார். அவரின் நாவல்களில் சிறந்தது காட்டாறு தான்.

- மீரகேசரி : 02.01.1982

## 'கிடுகுவேலி' - ஒரு நோக்கு

ரஜனி மலர் 1, இதழ் 1 வெளியீடாக வந்திருப்பது 'கிடுகுவேலி'. இது 'எழநாடு' புதினத் தாளில் ஏற்கனவே பிரசரமானது. படித்திருக்காதவர்களுக்கு இப்பொழுது படித்துச் சூவைக்க வாய்ப்பு ஏற்பட்டிருக்கிறது. இந்த ரஜனி வெளியீட்டில், டாக்டர் சுகந்தன் பதில்கள், விளம்பரங்கள் ஆகியனவும் இடம் பெற்றுள்ளன. ந.பாலேஸ்வரி என்ற திருகோணமலை பெண் எழுத்தாளரின் பிராயச்சித்தம் என்ற புதிய நாவல் அடுத்து வெளி வருகின்றது.

நமது எழுத்தாளர்களுக்கு கைகொடுக்க முன்வந்த ரஜனி வெளியீட்டாளர் ஜே.எம்.ஆர்.குநாதனுக்கு நன்றி!

இனி, கிடுகுவேலிக்கு வருவோம்:

ஜந்து வருடங்களுக்கு முன் இருந்த யாழிப்பாணக் கலாசாரம், புறக்காரணங்களால் எவ்வாறு மாறுபடுகின்றது என்றும், மனித உறவுகளில் பணவசதி எப்படி மாற்றத்தைக் கொண்டு வருகிறது என்றும், கணவன் - மனைவி உறவுகள் எவ்வாறு பூசி மெழுகவின்றி நேரிடையாக வார்த்தைகளில் பரிமளிப்பதையும் தனக்கே உரித்தான நடையிலே செங்கை ஆழியான் இந்தக் குறுநா வலில் காட்டுகிறார்.

கிடுகுவேலிகளுக்குப் பின்னால் பற்பல மாற்றங்கள் நிகழ்ந்து கொண்டிருக்கின்றன. மத்திய கிழக்கு உழைப்பின் பயன் பாடு, குற்றமற்ற இளைஞரும், மொழியறியா ஆயுதப் படையினரிடம் சந்தேகத்துக்குள்ளாகி வதையுறல், சிதனம் வாங்கும் சமுதாயத்திலே, முற்போக்காக நடந்து கொள்ளும் பழையவரும், புதியவரும், புழக்கம் என்பவை செங்கை ஆழியான் காட்டும் கோலங்கள்.

இக்கதையில் வரும் நிர்மலாவின் பாத்திர உருவாக்கம் மனதில் பதிய வைக்கப்படுகிறது. சண்முகம் நடந்து கொள்ளும் விதமும் இயல்பாக இருக்கிறது. சண்முகத்தின் தாயும், தங்கை கிளியும் நடக்கும் விதந்தான் பண நாயக உலகத்தின் மனிதப்பண் புகளும் மாற்றத்துக்குட்பட்டவை என்பதைக் காட்டுகின்றன.

சில செய்திகளை நாவலாசிரியர் கூறாமற் கூறுவது அவருடைய முதிர்ச்சியான வளர்ச்சியைக் காட்டுகிறது.

- வீரகேசரி : 01.07.84  
ரஜனி (பிராயச்சித்தம் : ஐஞ் - செப., 1984)

## எழுத்துப் பரிசுச் சிறுகதைகள்

**இ**த்தொகுப்பில் இடம்பெற்ற கதைகள் 1956-62 காலப் பகுதியில் எழுதப்பட்ட 'பரிசுச் சிறுகதைகள்'. 1963ஆம் ஆண்டு தனது முக்கால் வயதையும் தாண்டிவிட்டது. (நமது சிறுகதை எழுத்தாளர்களின் வளர்ச்சி பொதுவாக நம்பிக்கையூட்டுவதாய் இருக்கிறது) இத்தொகுப்பில் இடம்பெற்ற கதைகளை அவை எழுதப்பட்ட காலத்தை அதிகம் பொருட்படுத்தாமல் மதிப்புரை எழுதினால், இத்தொகுப்பு திருப்தியளிக்கவில்லை என்றே எழுத வேண்டும். 'திருப்தியளிக்கவில்லை' (*Less Satisfying*) என்று பொறுப்புணர்ச்சியுடன்தான் எழுதுகிறேன். தற்காலிகமாக இக்கதைகள் பாராட்டத்தக்கவை என்று ஊக்கமளித்தாலும், காலக்கிரமத்தில் இவை 'பயிற்சி அப்பியாசங்கள்' என்ற முறையில் மறக்கப்பட்டுவிடும் என்பதைத் திடமாகக் கூறிவிட முடியும்.

'செங்கை ஆழியான்', 'முத்து சிவஞானம்' ஆகிய இருவரும் பத்திரிகைச் செய்தி நிருபரின் 'செய்திச் சுருள்' படைப்பில் இருந்து 'சிறுகதை' எழுதப் பழகும் 'பயிற்சி அப்பியாசங்களாக' (*Exercises*)த் தங்கள் 'கதை'களை எழுதியிருக்கின்றனர்.

'சிற்பி', 'உதயணன்', 'நவம்' ஆகிய மூவரிடையேயும், 20ஆம் நூற்றாண்டு முற்போக்கான (**பொதுப்படையான அர்த்தத்தில்**) எழுத்தாளனின் மனோபாவம் அல்லது வாழ்க்கை நெறி போன்றவை இருக்கின்றன. மனிதாபிமானம் (*Humanism*) போன்ற மதிப்புள்ள சொற்களைப் பாவித்து அவர்களை உக்கிப்போன உச்சாணிக் கொப்பில் ஏற்றி வைக்க விரும்பாவிட்டாலும், அவர்களிடம் இருக்கும் 'ஏதோ ஒன்றை' நவீன சிறுகதை வடிவத் தில் வெளிப்படுத்தத் திக்கித் திணறிச் சம்பிரதாயப் பத்திரிகைகரகக் கதையுருவில் புனைந்திருக்கிறார்கள். பொழுதுபோக்குப் பத்திரிகை எழுத்தாளர்களெனும் ஆசனத்திலிருந்து இவர்கள் தம்மை

விடுவித்துக் கொள்வது விரும்பத்தக்கது. அவர்களே விரும்பாவிட்டால் நாம் என்ன செய்வது!

'செம்பியன் செல்வன்' வளர்ந்து வருபவர். வாலிப வயதில் கற்பனை வேகம் தடம் புரண்டோடத்தான் செய்யும். காலப்போக்கில் முதிர்ச்சியடைய வீச்சும் கனமும் தாமாகவே மெருகடையும். இவரிடம் நம்பிக்கையுண்டு. இவருடைய எதிர்காலம் நம்பிக்கையூட்டுவதாக இருக்கும் என்று நாமும் நம்புகிறோம். எடுத்துக் கொண்ட கதையைப் பொறுத்தவரையில் ஒரு ஆங்கிலப் படத் தின் சாயல் தெரிகிறது. கதாசிரியர் அப்படியே 'கொப்பி'யடித்து விட்டார் என்று நான் கூறவில்லை. ஏனெனில் படம் இங்கு திரையிடப்பட்டுமுன்பே கதை வெளியாகி விட்டது என்று அறிகிறேன். அப்படித்தான் அருட்டுணர்வில் தழுவி எழுதியிருந்தாலும், பாதகமில்லை; வெவ்வேறு திசைகளிலும் நம் எழுத்தாளர்கள் தம் கவனத்தைச் செலுத்துகிறார்கள் என்ற திருப்தியிருக்கும். ஆகவும் கண்ட மிச்சம் என்ன? சாதிப் பிரச்சினை, வர்க்கபேதம், தமிழப் பண்பாடு, தற்காலிகமான சிங்களவர் - தமிழர் பிரச்சினை, கற்பு, 'பொழுது போக்கு உல்லாசங்கள்' ('காதல்' உட்பட) இது போன்றவற்றைத் தானே திருப்பித் திருப்பித் திணிக்கிறார்கள் நம் எழுத்தாளர்கள், போகட்டும்.

பெண் எழுத்தாளரையும், பத்திரிகைத் தர எழுத்தாளர்கள் பட்டியலில் சேர்க்க வேண்டியதுதான்; ஆனால் அவர் எடுத்துக் கொண்டுள்ளது, சமூக வேறுபாட்டுக் கதைப் பொருள் (*Inconsistencies in the attitudes of people of different social Starts*) வரவேற்கத்தக்கது. உண்மையிலேயே பிரக்ஞஞ ழர்வமாகவே அவர் இக்கதைப் பொருளைச் சித்திரிக்க வேண்டும் என்று நினைத்துச் சித்திரித்தாரோ அல்லது அது ஒரு 'விபத்தாக' அமைந்து விட்டதோ, நான்றியேன். சித்தரித்தவரை வெற்றியே.

'செந்தாரன்' தாம் எடுத்துக் கொண்டதைச் சற்று காத்திரமாக, யதார்த்த ழர்வமாக, 'வழ வழா கொழா' இல்லாமல்

சித்திரித்திருக்கிறார். ஈழத்துத் தமிழ் உடனிகழ்கால இலக்கியத் தில் அவரது கதையும், ராமையாவின் கதையும், மலைநாட்டுத் தமிழர் மொழியும், வாழ்வும் என்ற முறையில் முத்தாரமாகத் தற் பொழுது இருந்து வருகின்றன.

நவீன உளவியல் போக்குக்கேற்ற முறையிலும், சிறிது நளி னமான கதைப் பொருளைக் கொண்டதினாலும், இறுக்கமாக எழுதப்பட்டதினாலும், அ.முத்துவிங்கத்தின் 'பக்குவம்', மற்றக் கதைகளினின்றும் சிறிது எழும்பி நிற்கின்றது. அவ்வளவுதான்.

பகுப்புமுறை கொண்டு இக்கதைகளை ஒவ்வொன்றாக ஆராய வேண்டிய அவசியம் இங்கில்லாததால், அடிப்படையான சில விஷயங்களை எடுத்துக் கூறியிருக்கிறேன். வாசகர்கள் அவ சியம் இப்புத்தகத்தை வாங்கித் தாமாகவே படித்துப் பார்ப்பது பொருத்தமாயிருக்கும்.

'முத்துப் பரிசுச் சிறுகதைகள்' - வெளியீடு தமிழ் எழுத் தாளர் மன்றம்.

- தேனருவி : செப்டெம்பர் 1963

## மு.கனகராசனின் புடம்

மு.கனகராசனின்தற்போதையகதைகளுடன் ஒப்பிட்டால் சுமார் பதினெந்து வருடங்களுக்கு முன் எழுதப்பட்டிருக்கும் இக் கதையின் சிறுகதைக் கட்டுக்கோப்பு, இன்றைய சிறுகதை வளர்ச் சிப் பின்னணியில் வைத்துப் பார்க்கும்போது செறிவற்றதாகக் காணப்படினும் கதாசிரியரின் புதுப் புனைவான சொற்பிரயோகங் கள் (வசந்த மூல்லையை மார்பில் சூடிக் களித்த - சந்தனப் பொய் கையின் தென்றலான - பாலைவனப் பேரீச்சமரம் - அழகைக் குடித்த திருப்தியில் - மின்னல்க் கொடிகள் மண்ணைக்குள் புகுந்தனவா - மாலையும், இரவும் சந்தித்துப் பிரிந்துவிட்டவேளை - இதயத்து இரத்தமெல்லாம் இருள்கவ்விய இமைகளுடாகக் கண் ணீரைச் சொரிகிறது - வேதனைகளையெல்லாம் விம்மல்களாகப் பொதிந்து, பொதிந்து பிரசவிக்கிறாள் - தாய்மையைப் பெண்மை வெல்கிறது) நயக்கத்தக்கவை.

ஜோசப் என்ற இதயமுள்ள பாத்திரம், குமாரவிங்கம் என் பவனால் கருவற்ற மேரி என்ற பெண்ணைக் கலியாணஞ்சு செய்த பின், அவளைத் தொட்டனுபவிக்க விரும்பும் வேட்கையுடன் கதை ஆரம்பமாகிறது. பின், கடந்துபோன 'சம்பவப் பாசிகள்' விபரிக்கப்படுகின்றன.

இந்தப் பகுதியில் ஜோசப் பற்றிய ஆசிரியரின் விவரணை இடம்பெறுகிறது. கூடவே மேரியும் ஜோசப்பும் சந்தித்த விபரம், வீட்டுக்காரி தேவகி அவர்களிருவருக்கும் கலியாணத்தை ஏற்பாடு செய்தல், கலியாணத்தின் பின் மேரி தனக்கு நடந்ததை ஜோசப்பிடம் சொல்லல், ஜோசப்புக்கு தேவகியின் மீதான ஆத்திரம், மேரி சாகத் துணிதல், மேரி வாழ வேண்டும் என்று ஜோசப் வலியுறுத் தல், கதையின் இறுதிக் கட்டம் ஆகியன இடம்பெறுகின்றன.

கதையின் இறுதிக் கட்டம் - விவிலியத் தொடருவமை. “மரியாயின் கணவன் ஜோசப்புத்தான். ஆனால், மரியாய் பெற்ற குழந்தைக்குத் தந்தை ஜோசப்பு அல்லவே... மேரி நீ விரும்பி னால்...”

இந்தப் பெயர்ப் பொருத்தமும், சம்பவத்தின் ஓர்மசப் பொருத்தமும் (அதாவது யேசு, ஜோசப் - மேரி ஆகியோரின் பிள்ளையாயினும், யேசு மேரியின் வயிற்றில் உதிக்க ஜோசப் காரணமாயிருக்கவில்லை) இந்தக் தொடருவமையைக் கொண்டு வருகின்றன. அந்த விதத்தில் மு.கனகராசனின் ‘புடம்’ என்ற இந்தப் புதுப் புனைவாக்கம் வரவேற்கத்தக்கதாய் இருப்பதுடன் ஒர் ஆழந்த சோகஞ் சார்ந்த வியப்புணர்ச்சியையும் ஏற்படுத்துகிறது.

- ‘பகவானின் பாதங்களில்’ (1980)  
நூலில் இடம்பெற்ற திறனாய்வுக் குறிப்பு

## நாவேந்தனின் ‘வாழ்வு’

**நாவேந்தன்** எழுதிய சிறுகதைகளின் தொகுப்பு ‘வாழ்வு’. பதினெண்நால் வருடங்களாக அவர் எழுதிய கதைகள், இன்றைய தரமான வாசகனுக்குத் திருப்தி தரா. நாவேந்தன் வெகு அண்மைக் காலங்களில் எழுதிய கதைகளின் தொகுப்பொன்றைப் படித்து விட்டுத்தான் அவரிடம் வளர்ச்சி காணப்படுகின்றதா என்று கூற முடியும். இன்று ஈழத்து எழுத்தாளர்களிடையேயும் வாசகர்களிடையேயும் காணப்படும் ஒரு பரப்ரப்பான விழிப்புணர்வுக் காலகட்டத்தில் ‘வாழ்வு’ என்ற தொகுப்பு வெளி வந்திருப்பதே ஒரு முரண்பாடுதான். தொகுப்பாக வெளியிடும்போது பொறுக்கி எடுத்த கதைகளைத் தேர்ந்து தொகுக்க வேண்டாமா? அல்லது கதைகளைத்தானும் செப்பனிட்ட பின் சேர்த்துக் கொள்ள வேண்டாமா? அதுதான் ஆசிரியனுக்கே உரித்தான சுதந்திரம் இருக்கின்றதே என்று துணிந்து வெளியிட்டு விட்டார். முயற்சிக்காக நாம் உற்சாகப்படுத்துவது, அவசியந்தான். ஆனால் அறுவடை பற்றிய அபிப்பிராயம் கூறுவதற்கு வாசகர்களுக்குத்தான் உரிமையுண்டு.

கதைகள் எழுதப்பட்ட காலம், கதாசிரியரின் கோட்பாடுகள், வாழ்க்கை - இலக்கியம் பற்றிய நோக்கு, கதாசிரியரின் வசதிக் குறைவுகள் (*Inadequacies in respect of familiarity with modern techniques and craft of short story writing*) இத்தனையையும் மனதிற் கொண்டு, கனிந்த நோக்குடன் ‘வாழ்வு’ தொகுப்பைப் படித்தால், முகஞ்சளிக்காமல் பாராட்டி விடலாம்.

‘திரைப்படங்களையும், மர்ம நாவல்களையும் பார்த்துப் படித்துக் காதல் செய்யத் துடிப்பவர்களையும், உணவுக்கு வேண்டியதை உடைக்காகவே செலவழித்து வாழ்த்துடிக்கின்ற ஆடம்பர பிரியர்களான ஆடவரையும், பெண்டிரையும் ஆன்மீக வழிபாட்டிலேயே தம்மைக் கரைத்துக் கொள்ள விரும்புகின்ற சிதம்பரர்க

ளையும் மறந்து விட்டு இலக்கியம் படைக்க என்னாலியலாது... அத்தகைய கருத்துக்கு உயர்வு கொடுக்கப்படுகின்ற காலத்தில் வாழ்வனாக நான் இருப்பதால்...'' என்கிறார் கதாசிரியர்.

நல்லது. நாவேந்தனின் தனியியல்பை (*Individuality*) இங்கு நாம் காண்கிறோம். ஆனால் அவர் 'படைத்துவிட்ட இலக்கியத்தில்' அவரது நோக்கம் எவ்வளவுதாரம் வெற்றி பெற்றுள்ளது என்பதே நமது கேள்வி!

“பாத்திரங்களை அளவுக்கு அதிகமாகப் படைத்து விடுவ தில் எள்ளளவும் ஒருப்பாடில்லை” என்கிறார். ஆனால் அவரது பாத்திரங்கள் யாவும் ‘பாத்திரத் தன்மையே’ பெறவில்லை என்று நாம் கூறுகிறோம். அடைப்புக் கட்டடத்துள் தினைத்து நிரப்பப் பட்ட சொற் கூட்டங்கள் பாத்திரத்தன்மையை உருவாக்க முனை கின்றன. உயிர் தான் வரவில்லை.

“மொழி மரபையும், தூய்மையினையும் பேணுதற்கு ஒல் லும் வகையில் முயன்றிருக்கிறேன்” என்கிறார். உண்மையில் பார்க்கப் போனால் நாவேந்தனின் இந்த ‘முயற்சி’ தான் அவர் கதைகளை விடமேலெழும்பி நிற்கின்றது. அம்முயற்சியிற் கூட சாதாரணகளிஷ்ட வகுப்பு மாணவன்கூட விடத் தயங்கும் மொழி மரபை மீறுந்துணிவை சாதகமாக்கிக் கொண்டிருக்கிறார் கதாசிரியர். அதாவது உடனிகழ்கால இலக்கிய வகையான சிறுகதையை எழுத முனைகையில், தவிர்க்க முடியாமலே பல இடங்களில் மொழி மரபை மீறி இருக்கிறார். இது இயற்கை.

ஆசிரியரு முன்னுரை வாசகத்தைப் பொருட்டப்படுத்தாத அவரது மீறுதல் கதையளவிலாகுதல் வெற்றி பெற்றுள்ளதா என்றால் அதிருப்தியே. இரண்டுங்கெட்டான் நிலை. எனவே ஆசிரியர் சொற்களைத் ‘தூய்மை’ப்படுத்துவதில் இறங்கி விடுகிறார். பரிதாபமாக இருக்கின்றது.

இவ்வளவும் கூறுவது ஆசிரியரை இழிவுபடுத்தும் நோக்

கத்திற்காகவல்ல. உண்மை நிலையை எடுத்துக் கூறுவதற்காகவே. ஆசிரியரிடம் கற்பனைத் திறனும், திட்டவட்டமான சில கொள்கைகளும் இருப்பது மகிழ்ச்சிக்குரியதே. ஆசிரியர் சமூக யதார்த்தவாதியாகவோ, கற்பனாலயவாதியாகவோ, இயற்கை வாதியாகவோ, அழகியல்வாதியாகவோ, வெறுமனே யதார்த்தவாதியாகவோ, மனோவியல்வாதியாகவோ, பண்டிதவாதியாகவோ, எதுவாகவோ இருந்து விட்டுப் போகட்டும். அதைப் பற்றித் தட்டிக் கேட்க வாசகனுக்கு உரிமை கிடையாது. ஆனால் உடனிகழ்கால மற்றைய கதைகளுடன் ஆசிரியரது கதைகளையும் ஒப்பிட்டுப் பார்க்கும் பொழுது முத்துச் சிறுகதை ஆசிரியர்களுள் குறிப்பிடத் தகுந்தவர்களில் ஒருவரான நாவேந்தனையும் பட்டியல் சேர்க்க முனைவது ‘சுய ஏமாற்றமாகும்’.

தமது ஆற்றலைச் சிறந்த முறையில் பயன்படுத்தித் தரமான படைப்பாளியாக நாவேந்தன் வரவேண்டுமென்பதே எமது அவா. ஆசிரியரால் அது முடியக்கூடியது. நாவேந்தன், நவீன எழுத்தாளர்கள் மீது கொண்டுள்ள ‘போலி வெறுப்பை’ அறவே அகற்ற வேண்டும்.

நவீன தமிழ்ச் சிறுகதைகளைப் படிக்கவேண்டும். ஆங்கிலமொழி மூலமாகுதல், தமிழ்மொழி மூலமாகுதல், நவீன பிறமொழிக் கதைகளை வாசிக்க வேண்டும். தூய்மை வாதம், மொழி மரபைப் பேணுதல் போன்ற தீவிர தீக்கோழி மனோபாவம் ஒரு கால எல்லை வரை தான் கடைப்பிடிக்கக் கூடியவை என்பதை உணர வேண்டும். நடைமுறையில் இவை எல்லாம் சாத்தியமாகா. அப் படியில்லை தொல்காப்பிய காலத்துக்கே தான் திரும்பிப் போகவேண்டுமென்றால், போய் விடலாம். ஆனால் அந்தக் கால மதிப்புகள், சூத்திரங்களுடன் ‘சிறுகதை’ எழுத முன் வரவேண்டாம். ஏனென்றால் சிறுகதை போன்றவையும் ‘வாழும் இலக்கியங்கள்’ என்று நிருபணமாகி வருகின்றன.

நாவேந்தனின் அடுத்த சிறுகதைத் தொகுப்பு, முன்னேற்ற

மடைந்த வாசகனை ஏமாற்ற மாட்டாது என்று நம்புகிறோம்.

(‘வாழ்வு’ - நாவேந்தன், தமிழ்க் குரல் பதிப்பகம், ஏழாலை வடக்கு, சன்னாகம். விலை. ரூ.2.00)

★ ★ ★

## Ceylonese Writing - 1

“எழுத்து எழுத்து” பகுதி ஒன்று இப்பொழுது விற்பனையாகின்றது. இது “கொம்யூனிட்டி” என்ற ஆங்கிலப் பிரசரத்தின் விசேட வெளியீடாகும். இரண்டாவது பகுதி அடுத்து வெளிவர விருக்கிறது. எழுத்துச் சிங்கள், தமிழ் எழுத்து பற்றியும், எழுத்தும் அடங்கியுள்ள முதலாவது பகுதியில் சில்லையூர் செல்வராசன் எழுதிய தமிழ் நாவல் பற்றிய ஒரு அறிமுகக் குறிப்பும் இடம்பெற்றுள்ளது. அறிமுகக் கட்டுரை இடையிடையே குறிப்பாக இளங்கிரன், சொக்கன், பொன்னுத்துரை பற்றி வருணிக்கையில் விமர்சனச் சாயல் படிந்தும் இருப்பதால் கட்டுரை வாசகர்களை அலங்கமலங்க வைக்கின்றது. நவீன விமர்சனப் போக்குக்கேற்ற முறையில் தனது பார்வையைச் செலுத்தாததால், கட்டுரை ஆசிரியரின் நோக்கு, ஏனைய கட்டுரை ஆசிரியர்களிடமிருந்து வேறுபட்டு நிற்கின்றது. ஆயினும் ஆங்கில வாசகர்களுக்குப் பயனளிக்கும் விதத்தில் மிகவும் சிரமப்பட்டுத் தகவல்களைத் தொகுத்து அழகாக எழுதியிருக்கிறார் செல்வராசன்.

மற்றும் 19ஆம் நூற்றாண்டில் ஆங்கில எழுத்து, மாட்டின் விக்ரமசிங்க என்ற ஆசிரியரின் ‘கவியகம்’ என்ற நாவலின் கணிப்பு, குணதாச அமரசேகர என்ற ஆசிரியரின் சிறுகதை. பழைய சிங்களப் பாடல்களின் மொழி பெயர்ப்பு ஆகியவை அடங்கியுள்ளன. ஆங்கிலந் தெரிந்த வாசகர்கள் அவசியம் வாங்கிப் படித்துப் பார்க்கவும்.

- தேனருவி : டிசம்பர் 1963

## ‘சிற்பி’யின் நினைவுகள் மடிவதில்லை

“‘சிற்பி’ என்ற புனைபெயரில் எழுதும் இலங்கை கந்த ரோடையைச் சேர்ந்த சிற்பி-சிவசரவணபவன், இந்நாலுக்கு ஆசிரியர்.

1958 - 1966 காலப்பகுதியில் சிற்பி சிவசரவணபவன் வெளி யிட்ட கலைச்செல்லவி நவீன தமிழ் இலக்கிய வளர்ச்சிக்கு உறுது ணையாக இருந்தது என்பது இலக்கிய விமர்சகர்களின் கணிப்பு. புதிதாக எழுத்துலகுக்கு வரமுயன்றவர்களுக்கு களம் அமைத்துக் கொடுத்தது கலைச்செல்லவி.

‘தீபம்’ என்ற தமிழ்நாட்டுச் சஞ்சிகையில் ‘யாழ்வாசி’ என்ற பெயரிலே சிற்பி எழுதிய இலங்கைக் கடிதத் தொடர், அங்குள்ளவர்கள் நமது நாட்டு இலக்கிய முயற்சிகளை அறிந்துகொள்ளும் வாய்ப்பைத் தந்தது.

‘எழுத்துச் சிறுகதைகள்’ - தொகுப்பாசிரியராகி நமது எழுத்தாளர்கள் மீது தான் கொண்டுள்ள தன்னலமற்ற அக்கறையை வெளிப்படுத்தினார். நிலவும் நினைவும், சத்திய தரிசனம் (சிறுகதைத் தொகுதிகள்) உனக்காக கண்ணே (நாவல்) ஆகிய நூல்கள் இவருடையவை.

அகிலன், டாக்டர் மு.வரதராசன், நா.பார்த்தசாரதி போன்றோரைத் தன் ஆதர்ச எழுத்தாளராகக் கொண்டுள்ள சிற்பி, சிறந்த முற்போக்கும் சிந்தனையுடைய அறிவாளியும் பண்பாளருமாவார். அடக்கமும் பரவலான அறிவும் கொண்ட இந்த எளிய இலக்கிய நடையுடையார் எழுத்து இலக்கிய உலகுக்கு ஆற்றிய, ஆற்றி வரும் பணி விலைமதிப்பற்றது.

- நினைவுகள் மடிவதில்லை நூலுக்கான அறிமுகம்-2008

# திருகோணமலையிலிருந்து

## ஒரு பெண்பாற் புலவர்

**ஸ்ரீஸ்கந்தராஜா** ஞானமனோகரி என்ற கவிஞரை நம்மில் பலரும் அறிந்திருக்க வாய்ப்பில்லை. இப்பொழுது அவருடைய 108 பாடல்கள் நூல் வடிவில் வந்துள்ளது.

அவரை அண்மைக்கால அளவுகோல்களின்படி கவிஞர் என்பதிலும் பார்க்க மறபுசார் புலவர், பாடலாசிரியர் எனக் கூற லாம். ஆயினும் அவரிடம் கவித்துவமும் இருக்கிறது என்பதைக் காட்டப் பல உதாரணங்கள் நூலில் உண்டு. 168 பக்கங்களைக் கொண்ட இந்த அழகிய பதிப்பை திருகோணமலையில் நன்கு அறியப்பட்ட சித்தி அமரசிங்கத்தின் ‘அழுத்து இலக்கியச் சோலை’ வெளியிட்டுள்ளது. இந்த நூலை ‘21, ஒளவையார் வீதி, திருகோணமலை’யில் பெற்றுக்கொள்ளலாம்.

இத் தொகுதியில் இடம்பெறும் பாடல்கள் அன்பு, அமைதி, ஆன்மீகம் போன்றவை பற்றிப் பேசுகின்றன. இந்த நூலுக்கு சுவாமி ஆத்மகணானந்தா, முத்த எழுத்தாளர் ந.பாலேஸ்வரி (கலாழுஷணம் பாலேஸ்வரி நல்லரெட்னசிங்கம்) காந்தி என ஆசிரியர் அறியப்பட்ட பொ.கந்தையா, சித்தி அமரசிங்கம் ஆகி யோர் நூலாசிரியர் பற்றியும், பாடல்கள் பற்றியும் நிறைய விபரங்களைத் தந்துள்ளனர். நூலாசிரியையும், அவருடைய மறைந்த கணவர் ஸ்ரீஸ்கந்தராஜாவும் எனது துணைவிக்கும், எனக்கும் உறவினர்களாவர். பல்துறைகளில் ஈடுபாடுடைய ஆற்றல் மிக கவராய் அவருடைய குடும்பத்தினர் இருப்பதை நாம் அறிந்து கொள்கிறோம். ஞானமனோகரியின் சகோதரர்களுள் ஒருவர், வைத்தியத்துறையைச் சேர்ந்த ராமச்சந்திரன் ஆவர். இவர்

‘அறிவு’ என்ற பிரயோசனமான பெரும்பாலும் சிறுவர்க்கான சஞ்சிகையை வெளியிட்டு வருகிறார்.

திருகோணமலையைச் சேர்ந்த பல தமிழ் மக்கள் கடவுள் பக்தி கொண்டவர்கள். ஆன்மீகத்திலும் மிக நாட்டமுடையவர் கள். அங்கு ‘மோகனாங்கி’ எழுதிய சரவணமுத்துப் பிள்ளை முதல் பல எழுத்தாளர்களும், கலைஞர்களும், அறிஞர்களும் இலைமறை காய்போல் இருந்து வருகிறார்கள்.

மட்டக்களப்பு, கல்முனை, அம்பாறை, மாவட்டங்களிலுள்ளவர்கள் போல, மூதூர், திருகோணமலை மாவட்டத்தைச் சேர்ந்தவர்களில் ஆற்றல் பற்றி பிற மாவட்டத்தினர் நன்கு அறியார் என்றே கறவேண்டியிருக்கிறது. சிறந்த கவிஞரும், மொழிபெயர்ப்பாளரும், அரசியல் பகுப்பாய் வாளருமான பேராசிரியர் சி.சிவசேகரம் திருகோணமலையைப் பிறப்பிடமாகக் கொண்டவர் என்பது பலருக்குத் தெரியாது. சிவசேகரம் விமர்சகர் என்றும் சில இடங்களில் அடையாளம் காணப்பட்டுள்ளார்.

திருகோணமலையில் வடிவேல் மாஸ்டர் என்றழைக்கப் பட்ட அறிஞர் (நூலாசிரியர், கதா பிரசங்க விற்பனைர்) உட்பட சுவாமி கெங்காதரானந்தாவும் போற்றுதற்குரியவராக இருந்து வருகிறார். அவரிடம் ஆத்மீக பிணைப்புக் கொண்டவர் நூலாசிரியை.

இப்பாடல்களை வாய்விட்டு நான் படித்த பொழுது அவற்றில் லயம் இருப்பதையும், ஆசிரியையிடம் சொல்லாட்சியிருப்பதையும் உணர்ந்து கொண்டேன்.

இறை பக்தியைச் சமூக சேவையுடன் ஆசிரியை தொடர்பு படுத்திக் காட்டுகின்றார். ‘ஒரு பானைச் சோற்றுக்கு ஒரு சோறு பதம்’ போல, அவருடைய ‘நரயக்ஞம்’ என்ற பாடல் அமைகிறது. இதோ பாடல்,

ஏழைக்கு உதவினும் சரி  
பசீக்கின்ற வயிறு பார்த்து  
அன்னம் அளிப்பினும் சரி  
நோயினால் வாடியே வருபவருக்கு  
ஓட்டதம் கொடுப்பினும் சரி  
ஆடை அற்ற ஏழைகட்டு  
ஆடை வழங்கினும் சரி  
அதுவே நரயக்கும் ஆகும்.

மனத்துயர் கொள்ளும் மக்கள்  
வேதனை குறைப்பினும் சரி  
பெண்துயர் கண்டு  
அவர் துயர் துடைப்பினும் சரி  
தொழில் வளம் அற்ற  
சம்சரிக்கு உதவினும் சரி  
குழந்தை மன வெதும்பல்  
தீர்த்து வைப்பினும் சரி  
அதுவே நரயக்கும் ஆகும்.

சமூக சேவை சங்கத்தால்  
தர்மங்கள் செய்யினும் சரி  
நாட்டினது அமைதிக்கு  
பாடுபடினும் சரி  
அகதீகள் இடம் நாடிச் சென்று  
அவர் துயர் நீக்கினும் சரி  
நாட்டு மண்ணிலே நல்ல ஓர்  
ஆட்சியை அமைப்பினும் சரி  
எல்லாம் நரயக்கும் அன்றோ

நரயக்கும் தன்னை குறைவர  
செய்துவரின் தீய கர்மாக்கள் குறையுமன்றோ.  
'பூத யக்கும்' என்பதனை விளக்குகையில் ஆசிரியை இவ்வாறு  
முடிக்கிறார்.  
“அன்பு என்பது அனைவருக்கும் சொந்தம்  
எல்லா உயிர்களிலும் இறைவன் உள்ளான்  
வரயது இல்லா ஜீவனை நாமே  
மாண்போடு அனைப்பது பூத யக்கும் ஆகும் தானே”.

இந்து சமயத்தின் (சைவம்) பற்பல கூறுகளையும் அற்புத  
மாக விளக்கிக்கூறும் பாடலாசிரியர், மனித நேயம், சமூகத்தில்  
தனிமனிதன், சமூக நோக்கு, அளப்பரிய அன்பு, ஞானம் போன்ற  
பல விடயங்களையும் யாவரும் விளங்கக் கூடிய விதத்தில், ஒசை  
நயத்துடன் தந்திருப்பது பாராட்டத்தக்கது. பல விடயங்களை  
ஆசிரியை அறிந்திருக்கிறார். அடக்கமாக இருந்து இதுவரை  
தன்னை இனங்காட்டிக்கொள்ளாமல் இருந்த போதிலும், இத்  
தொகுப்பு மூலம் தமது திறமையை வெளிக்காட்டியிருக்கிறார்.

இந்த நூல் இந்து சமயம் போதிக்கப்படும் பள்ளிக்கூடங்க  
ளிலும், பல்கலைக்கழகங்களிலும், விதந்துரைக்கப்பட்ட பாட  
நூலாக இருப்பது அவசியம். ஏனெனில் எனிய முறையில் பல  
தத்துவங்களையும், கருத்துக்களையும் தமது பாடல்கள் மூலம்  
எடுத்துக் காட்டியிருப்பதேயாகும்.

அநேகமாக ஒவ்வொரு பாடலுக்கும் கடவுளின் சித்திரங்  
கள் அணி சேர்க்கின்றன.

ஞானமனோகரி எழுதிய பாடல்களுள் ஒன்றின் தலைப்பு  
'கவித்துவம்'. அதனை எவ்வாறு அவர் பார்க்கிறார்?

“என்னத்தில் மேன்மை வேண்டும்  
எழுத்தினில் நல்லோசை வேண்டும்

சொற்களில் ஆட்சி வேண்டும்  
சலவயான கவிதை கொண்டு  
சாற்றியே நின்றால் இங்கு  
கல்லும் கசிந்தே வரும்.  
பாக்களில் இனிமை வேண்டும்  
பதங்களில் பொருளும் வேண்டும்  
ஏற்றம் மிகு தொடர்களாக  
எழுதியே எடுத்துவிட்டால்  
நாட்டமிகு கவிதை எல்லாம்  
ஞாலத்தில் எட்டும் சலவயாய்.  
  
அன்புசேர் சொற்களாலே  
அமிழ் தான் இசையினோடு  
இறைவன் தனைப் பூஜித்தால்  
மயங்கிய பொறிகள் எல்லாம்  
மயக்கமே தீர்த்து நின்று  
வந்த வேலையைச் செய்யும் அன்றே.”

தூதுவளை தொடர்பான ஒரு கதையையும் ஆசிரியை சேர்த் திருக்கிறார்.

கவனக்குறைவால் சில வார்த்தைகள் சரியாக எழுதப்பட வில்லை. உதாரணமாக கணினி, கிருஷ்ணபாலா, வீண்காலமாய் போன்ற வார்த்தைகள், வேறு உச்சரிப்பில் எழுதப்பட்டுள்ளன. தாய்க்குலம், தாய்க்குலம் என்று அச்சிடப்பட்டுள்ளது. தம் அன்னையின் பிறந்த தினத்தினை சரியாகப் பதிவு செய்யவில்லை.

இருந்தபோதிலும் குடத்திலிட்ட விளக்குப்போல, தமது பிள்ளைகளின் உந்தலினால் ஒரு நல்ல படைப்பை ஸ்ரீஸ்கந்தராஜா (மறைந்த கணவரின் பெயரில்) ஞானமனோகரி தந்திருக்கிறார்.

- ‘குழந்தைகளுக்கு இனிய பாடல்களும் விளக்கங்களும்’  
நூலில் (2008) இடம்பெற்ற பாராட்டுரை.

## இவன் ஒரு...

**கொழும்பு** வாழ் தமிழ் பேசும் மக்களின் வாழ்க்கைக் கோலங்களைச் சித்திரிக்கும் புனைகதைகள் எண்ணிக்கையில் குறைவு. கறுவாக்காடு முதல் பாலத்துறை வரை பல தட்டுகளில் வாழும் தமிழ் மக்களும், முஸ்லிம் மக்களும் தமிழ் பேசும் மக்களாகத்தான் பெரும்பாலும் இருக்கிறார்கள். கறுவாக்காட்டுத் தமிழரிற் சிலரும் முஸ்லிம்களிற் சிலரும் தமிழை அறவே புறக்கணித்துச் சிங்களத்தையும், ஆங்கிலத்தையும் வீட்டுப் பேச்சு மொழியாகக் கொண்டிருக்கக்கூடும். ஆயினும் பெரும்பான்மையினர் தமிழ்மொழியையும் அதனுடன் இணைந்த கலாசாரத்தையும் தொடர்ந்து பேணவே செய்கின்றனர்.

இந்த மொழியும் கலாசாரமும் வெவ்வேறு விகற்பங்களில் வெளிப்பட்டாலும் பின்னணியில் ஒருமைப்பாடுடையதாகத் தான் அமைகின்றன. இந்த வேற்றுமைகளையும் ஒற்றுமைகளையும் கலப்படங்களையும் கூந்து நோக்கி விபரித்து எழுதக் கூடிய வாய்ப்பு இருக்கின்றபோதிலும், நமது எழுத்தாளர்கள், குறிப்பாகக் கொழும்பில் நிரந்தரமாக வசிப்பவர்கள், கொழும்பையும் சுற்றுப்புற்றையும் மையமாகக் கொண்டு அதிகமாக எழுதுவதாகத் தெரியவில்லை.

இந்தப் பின்னணியிலே, ஜனரஞ்சக எழுத்தாளர் என நன்கு அறியப்பட்ட மொழிவாணன் கொழும்புவாழ் கீழ்மத்திய தரவர்க்க மக்களின் (குறிப்பாக வாலிபப் பருவத்தினரின்) வாழ்க்கைக் கோலங்களைச் சித்திரித்து வருதல் வரவேற்கத் தக்கதொன்றாகும்.

மொழிவாணனின் எழுத்துத்திறன் வெளிப்படையானது தமது எழுத்தில் அவர்கையானும் நவீன உத்திமுறைகளே.

கற்பனையும் கனவுகளும் கலந்த நிதர்சன வாழ்க்கையை அவர் மேலோட்டமாகத்தான் சித்திரிக்க முற்படுகிறார் என்று குறைபட்டுக் கொண்டாலும் அவர் வாழ்க்கைப் போக்குகளை உண்ணிப்பாக அவதானித்து வருகிறார் என்பதை மறுக்கமுடியாது.

சமுதாய அமைப்பு முறைகளைத் தெளிந்த நோக்குடன் புரிந்து கொண்டும் பாத்திரங்களின் உறவுமுறைகளை உளவியல் அடிப்படையிலும் சித்தரிக்க முற்படுவாராயின், அவ்ருடைய இயல்பான எழுத்து லாவகம் மேலும் வைரம் பெறும். இவ்வகையில் அவர் படிப்படியாக தேர்ச்சிபெற்று வருகிறார் என்பதை அவருடைய அண்மைக்கால எழுத்துகள் கட்டியங் கூறுகின்றன.

குறிப்பிட்ட இந்தக் கதை கூட மிகவும் சுவாரஸ்யமானது. இக் கதையில் வரும் களம் பற்றிய பரிச்சயமற்ற வாசகர்கள் கூட இக் கதையினாடாகப் பல புதியதகவல்களையும் அனுபவங்களையும் பெறக்கூடியதாக இருக்கும். கொழும்புப் பிரதேசப் படைப்புகளை ஆசிரியர் மேலும் அளித்து இந்த நாட்டுத் தமிழ் இலக்கியம் பரவலான பெறுமானத்தைப் பெற உதவுவார் என நம்பலாம்.

- 'இரவுநேர பூபாளம்' நூலுக்கான அணிந்துரை.

## தமிழ்க் கலைகள் யாழ்ப்பாணத்தில் மலர்ச்சி பெறுகின்றன

**அ**வர் பெயர் நீ.மரியுசேவியர். ஆங்கிலத்தில் தமது பெயரை என்.எம்.சவேரி எனப் பயன்படுத்துகிறார். வயது 55. பிறப்பிடம் இளவாலை. தமது 16 வயதில் அம்பிட்டிய செமி னரியில் சமயப்பயிற்சி. 1958 இல் ரோமாபுரியில் குருவானவர் பட்டம். அங்குள்ள சமயப் பல்கலைக்கழகத்தில் கலைமாணி, முதுமாணிப் பட்டங்கள். 1962 இல் இலங்கை திரும்புகிறார். இலத்தின், கிரேக்கம், சமஸ்கிருதம், சிங்களம், ஆங்கிலம், தமிழ் ஆகிய மொழிகளில் பரிச்சயம். சிலவற்றில் பாண்டித்தியம். சைவ சித்தாந்தமே தமிழர் தத்துவம் என்ற கோட்பாட்டில் அசையாத நம்பிக்கை இந்த கத்தோலிக்கப் பாதிரிக்கு. 1965 முதல் யாழ்ப் பாணத்தில் திரும்மறைக் கலாமன்றத்தை நிறுவி அரிய பல தொண்டுகளைச் செய்துவருகிறார் மரியுசேவியர்.

இவருடைய ஆற்றல்களை இலங்கை வாளெனாலியின் தமிழ்ச் சேவை 1964க்கும் 1971க்கும் இடையில் பயன்படுத்தியது. கத்தோலிக்க நிகழ்ச் சிக்களை புதுப்பரிமாணம் கொண்டு நிகழ்த் தினார். இந்தச் சமயப் பிதாவின் திறமைகள் பல துறைகளிலும் சோபித்தாலும் நாடகம், நாட்டாரியல் போன்றவற்றிலேயே அதிகம்பரினமிக்கின்றது. 1968இல்களங்கம், 1971இல் அன்பில்மலர்ந்த அமரகாவியம், 1973இல் பலிக்களம் போன்றவை இவர் படைத்த வை. இசை, உரை, அங்க அசைவு கொண்ட கதையும், காவியமும் இவருடைய சிருஷ்டிகளில் ஒன்று. இவர் முயற்சியால் திருச்சியில் இப்படைப்புகள் மேடை ஏறின. ஈழத்து நாட்டுக் கூத்துக் களஞ் சியத்தை உருவாக்கும் பணியில் இவர் ஈடுபட்டுள்ளார். நாட்டுக்கூத்து விழா ஒன்றையும் நடத்தவும் உத்தேசம். இவருடைய முயற்சியால் கடந்த பெற்றவரி 23இல் கொழும்பிலே ஓர் ஓவியக்

கண்காட்சியும் இடம்பெற்றது. திருமறைக்கலாமன்றம் யாழ். பிரதான வீதியில் இயங்கி வருகின்றது. 32 துறைகள் தக்க தலைமையின் கீழ் வளர்க்கப்படுகின்றன. கருத்தரங்குகள், கண்காட்சிகள், வசூப்புக்கள், அவைக்காற்றும் நிகழ்ச்சிகள், நாடகங்கள், இசைவிருந்துகள், ஒவியப் பயிற்சி, நாடக நடனப் பயிற்சிகள், ஒப்பியல் சமய ஆய்வுகள் போன்றவை இந்த மன்றத்தின் முயற்சிகளில் சில.

இவைதவிர “கலைமுகம்” என்ற காலாண்டு ஏடு ஒன்றையும் மன்றம் வெளியிட்டு வருகின்றது.

நெஞ்சக் கனல், மாதொருபாகம், நீயொரு பாறை, யூது மாரி, ஞானசுவந்தரி, சத்தியவேள்வி, சிந்தாமணி, திருச்செல்வர்காவியம் போன்ற பல்வேறு கவை தரும் நாடகங்களை அளித்து வரும் இந்த மன்றத்தினரின் ‘அசோகன்’ நாடகத்தை மாத்திரமே கொழும்பில் பார்க்க முடிந்தது. ‘வளையாபதி’ காவியத்தை நாடகமாக்கும் முயற்சியில் இம்மன்றத்தினர் ஈடுபட்டுள்ளனர்.

‘வார்த்தைகளே இல்லாத நாடகம்’ என்ற பெயரில் ‘அசோகன்’ கொழும்பில் காட்டப்பட்டது. அதேவரிசையில் ‘புறம் 279/ 278 ’ இவர்களுடைய முதலாவது முயற்சி. கடந்த ஆண்டில் பல கலைநிகழ்ச்சிகளை நடத்திப் பெரும்பாலான மக்களை திருப்திப்படுத்தி இருக்கிறார்கள். “கலைகள் மூலம் இறைவனுக்கு ஆற்றும் பணி” என்ற கொள்கையை கடைப்பிடிக்கும் திருமறைக் கலாமன்றத்தினர் இந்த ஆண்டிலும் நிறைய செய்யவிருக்கிறார்கள். வி.ஜே.கொன்ஸ்ரன்றென் மற்றும் சில ரின் உதவியுடன் திருமறைக்கலாமன்றம் செவ்வனே பணிசெய்து வருகின்றது.

இந்த மன்றம் வெளியிடும் ‘கலைமுகம்’ என்ற ஏட்டின் சில இதழ்களைப் படித்துப் பார்க்கும் சந்தர்ப்பம் கிடைத்தது.

மூன்று வருடங்களுக்கு முன் முதல் இதழ் வெளியாகியது.

‘சங்க இலக்கியங்களில் உலகு தழுவிய சிந்தனை’ என்ற தலைப்பிலே பேராசிரியர் அ.சண்முகதாஸ் ஓர்அருமையானகட்டுரையை எழுதியிருக்கிறார். இதேபோன்று மு.புஸ்பராஜன், மல்லிகாராஜ ரட்னம், ஈழத்துச் சிவானந்தன், கலாநிதி இ.பாலசுந்தரம், கலாநிதி சி.மெளனகுரு, கொ.ரோ.கொன்ஸ்ரன்றென், ஏ.ஜே.கனகரட்னா, சோ.கிருஷ்ணராஜா, நீ.மரியுசேவியர், கே.ஆர்.டேவிட், அருட்திரு. ஜெரோம் லம்பர்ட், ம.ஜோசெப், பக்கரி சின்னத் துரை, சில்லையூர் செல்வராஜன், கந்தையா நாகப்பு, கலாநிதி காரை செ.சுந்தரம்பிள்ளை, சு.வண்ணமணி, தனபாலன், க.இராசரத்தினம், ஜெ.அம்பலவாணர், பப்சி டொமினிக், அ. மார்க்கு, தே.குமின் சௌலா, நளாயினி இராசதுரை, எஸ்.என்.ஜே.மரியாம் பிள்ளை போன்ற இன்னும் பலரின் கருத்துகள் நிறைந்த ஏடாக ‘கலைமுகம்’ மலர்ந்திருக்கின்றது.

திருமறைக்கலாமன்றத்தின் புதிய வெளியீடு ‘பலிக்களம்’. இது ஒரு நாடகப் பிரதி. 20 ஆண்டுகளுக்கு முன் இந்த இசை - உரை நாடகம் முதல் முறையாக யாழ்ப்பாணத்தில் அரங்கேறியது. அத்துடன் யாழ்ப்பாணத்தில் தயாரிக்கப்பட்ட முதல் தொலைக்காட்சி (சிறுதிரைப்படம்) படமும் இதுவாகும்.

அருட்திரு. நீ. மரியுசேவியர் ஆற்றல் வியத்தகு பயன்பாடு உடையது. தலைசிறந்த ஈழத்து தமிழ் நாடக நெறியாளர்களில் ஒரு வராகிய அமரர் சுவைர் ஹமீட் கூறுகிறார். “கத்தோலிக்க குரவர்களில் இவ்வளவு கலையறிவு செறிந்தவர்களும் இருக்கிறார்களா?” உண்மைதான்.

- கலைமுகம் : தினாகரன் வாரமஞ்சரி  
மார்ச் 21,1993.

# கொழும்பு நாடகமேடை மீண்டும் சலசலப்பை ஏற்படுத்துகிறது

இந்து நாடகங்கள் மேடைக்கு வந்தன. பயணம், ஆராரோ ஆரிவரோ, முகங்கள், தோட்டத்து ராஜாக்கள், பூகம்பம். நாடக விழா நடைபெற்று முடிந்து ஒரு வாரத்திற்குப் பின்னர், திணைக்களம் ஒரு சிறப்பு மலரை வெளியிட்டது. விழா முடிவுகளும் இம்மலரில் அறிவிக்கப்பட்டுள்ளன. முடிவுகளைச் செய்த நடுவர்களின் பெயர்கள் அறிவிக்கப்படவில்லை. இவர்கள் யாராயிருந்தாலும் இவர்களுக்குரிய மரியாதையையும், இவர்களின் முடிவுகளைக் கண்டனம் செய்யாமலும் தன்னிச்சையாக எனது மதிப்பீடுகளைத் தெரிவிக்கின்றேன்.

'நாடகம்' என்றால் என்ன என்று நான் விளங்கிக்கொண்டது ஒரு புறமிருக்க பேராசிரியர் கார்த்திகேசு சிவத்தம்பி என்ன கூறுகி றாரோ, அது முக்கியத்துவம் கொண்டதாகத்தான் இருக்கும்.

"...பார்ப்போரின் எதிர்பார்ப்பும் ஆற்றுவோரின் (ஆற்றுகைத்) திறனும் சங்கமிக்கும் பொழுதுதான் நாடகம் பூரணத்துவத்தை எய்துகின்றது.... முன்னர் நடந்ததை அல்லது நடந்திருக்கக் கூடியது என்பதை அல்லது நடக்கக்கூடியது 'என்பதைப் போலச்' செய்தலே நாடகத்தின் (கலையின்) அடிப்படை என்பர்.... நடிகர் மூலமே நாடகம் வெளிப்படுகின்றது. நோக்கத் தெளிவும் செயற்பாட்டுத்திறனும் இணைகின்ற பொழுது நல்ல நாடகம் பிறக்கும்".



இந்த நாடகங்களில் என்னை மிகவும் கவர்ந்த நாடகம் 'தோட்டத்து ராஜாக்கள்' காரணம் மற்றைய மூன்று நாடகங்களை

விட 'பயணம்' போல இது ஓரிஜினல் நாடகம். தமுவல் அல்ல. தவிரவும் உடனிகழ்கால வாழ்க்கைப் போக்கையும் அரசியல் நடைமுறையையும் விமர்சன ரீதியாகப் பார்க்கிறது. நல்ல நகைச்சுவை. நல்ல வசனங்கள், சிறிய வசனங்கள், நல்ல நடிப்பு.

கே. கோவிந்தராஜ் எழுதிய இந்த நாடகத்தை, மிகத் திறமையாக அனுபவம் வாய்ந்த ஜே.பி.ரொபர்ட் நெறிப்படுத்தியிருக்கிறார். காட்சி அமைப்பும், ஒப்பனையும் பாராட்டத்தக்கவை. இந்த நாடகத்தில் மற்றுமொரு தனிச் சிறப்பான அம்சம் மந்திரம் ஸ்ரீ முருகனின் இயல்பான நடிப்பு, குரல்வளம், பேசும் முறை, இயல்பான அங்க அசைவுகள், திட்டமிடப்படாமல் தற்செயலாகவே பாத்திரம் இயங்குவது போன்ற பிரமையை எழுப்பும் பாணி ஆகியன யாவும் பாராட்டத்தக்கவை.



அடுத்து எனக்குப் பிடித்த நாடகம் 'ஆராரோ ஆரிவரோ'. சிங்கள நாடகம் ஒன்றின் தமிழ் வடிவம் இது என்று கூறப்படுகிறது. எனவே இது ஒரு தமுவலாக்கம். மடுரை கிரிய விஜயரத்ன, அந்தனிஜீவா ஆகியோர் இந்தப் பணியைச் செய்திருக்கிறார்கள். ஒரு ரஷ்ய நாடகம் எட்வர்ட் ஓல்பி என்ற அமெரிக்க 'பாத்த'(அப் பெர்ட்) நாடகாசிரியர் எழுதிய 'ஹா இஸ் எஃப்ரயிட் ஓஃப் விர்ஜினியா ஊல்ஸ்' ஆகிய நாடகங்களின் செல்வாக்கை இந்த நாடகத்தில் அவதானிக்கலாம். இந்த நாடகத்தில் சிறப்பான அம் சங்கள் அந்தனிஜீவாவின் செட்டான நெறியாள்கை, ஹெலன் குமாரியின் வித்தியாசமான வரவேற்கத்தக்க நடிப்பு, கே.கதி ர்காமத்தம்பியின் காட்சியமைப்பு, எஸ்.கருணாரத்னவின் ஒளிய மைப்பு, எம்.ஜி.எம்.லாலின் ஒப்பனை, வி.ஜி.ஜம்பு நாதனின் இசையமைப்பு என்னாம்.

இந்த நாடகத்தில் நான்கு பாத்திரங்கள். இருவர் முதிய வர்கள், இருவர் இளையவர்கள் முதுமை, தனிமை பழங்கால

நாட்டம், குழந்தைப்பேறுக்கான ஆர்வக்கனிவு, பயங்கொள்ளித் தனம், தற்காலையுணர்வு, மேலீடான கணவன் மனைவி உறவு போன்ற அம்சங்கள் வெளிப்படுத்தப்படுகின்றன. உணர்ச்சித் தலை தடுமாற்றம், மற்றொருவரின் ஆளுமையிற்புகுந்து கற்ப ணையாக மற்றொருவரின் அனுபவத்தை அனுபவித்தல் போன்ற உணர்வுகள் ஹெலன்குமாரியின் சமநிலையான நடிப்பு மூலம் வெளிப்பட்டன. அவருடைய கணவரான ராஜ் சேகரனின் நடிப்பு அளவாக இருந்தாலும் கற்பனைச் செறிவான வெளிப்பாட்டுத் திறனை அவர் மேலும் வளர்த்துக்கொள்ள வேண்டும். ஸ்ரீதர் பிச் சையப்பாவும் அவர் மனைவி நிலாமதியும் மட்டுப்படுத்தாமல் மிகைப்பட நடித்தமை இந்த நாடகத்தில் பொருந்தாதவொன்று.



முன்றாவதாக, என்னைக் கவர்ந்த நாடகம் 'பயணம்' இதற்கு முக்கிய காரணம், தமிழ் மேடையில் கத்தோலிக்க சூழ வில் ஒரு குடும்பத்தின் கதை முதற் தடவையாக நிகழ்த்தப்பட டமைதான். சமய, தார்மீக நெறிமுறைகளை உணர்த்துவிக்கும் இந்த நாடகம், தலைதடுமாறிய இந்தக் காலகட்டத்தில் வரவேற் கத்தக்க ஒன்றாகும். அதேசமயம், உடனிகழ்கால நாடகம் ஒன்றிற்கான மெருகைக் காண முடியவில்லை. பாத்திரங்கள் ஒன்றில் நல்லவர்களாக அல்லது தீயவர்களாகத் தீட்டப்படுவதனால் நம் பகத் தன்மையற்றுப்போகிறது. இது காரணமாக நாடகத்திற்குத் தேவையான 'முரண்படுநிலை' இயல்பாய் அமையாமற் போய் விடுகிறது.

நல்ல நடிப்பும், நறுக்குத் தெறித்த வசனங்கள், பொருத்த மானகாட்சியமைப்பு போன்றவை அமைந்தாலும் பார்வையாளர் நாடகத்தில் லயிக்க முடியாது போயிற்று. மிகவும் மோசமான முறையில் நடந்துகொள்ளும் நரிப்புத்தியுடைய மாமனாராக ஜே. சோமசுந்தரமும், வேலையாளாக நடித்த செ. யு. காவுரிராவும் சிறப்பாக நடித்தனர். அம்புறோஸ் பீற்றர் நடிப்பும் பாத்திரத் தன்

மைக்கேற்ற விதத்தில் அமைந்தது. கதை வசனம் எழுதி நெறி யாள்கை செய்த அருள் மா. இராசேந்திரன் பாராட்டத்தக்கவர்.

ஹஜி பிரெண்டெல்லோவின் 'ஆசிரியரைத்தேடி ஆறு பாத்திரங்கள்' (சிக்ஸ் கரெக்டர்ஸ் இன்சேர்ச் ஒப் என் ஓதர்) என்ற நாடகத்தைத் தழுவியதாக மலையாள மொழியிலிருந்து தமிழாக கப்பட்ட 'முகங்கள்' நாடகம் அமைந்திருந்தது. இரா. சுப்பிரமணி யதாஸ் கதை, வசனம், நெறியாள்கை கே. மோகன்குமார், காட்சிய மைப்பு வோல்டர் ராஜூரத்தினம், ஒளியமைப்பு எம். வி. எட்வர்ட், இவையாகவும் கச்சிதம்.

வேஷ்டாரித் தனங்களையும், முகங்களை மூடும் முகமூ டிகள் கிழிக்கப்படுவதையும் காட்டி நிற்கும் இந்நாடகம் நல்ல நடிப்பை வெளிக்கொண்ந்தது. குறிப்பாக கமலழூ, மோகன்கு மார், வி. ராஜ் ம் நெறியாள்கை செய்த கே. மோகன்குமார், எம். எம். ஏ. வத்தீப் ஆகியோர் வெளிப்பாடு இயல்பாய் அமைந்தது.

துணிவு, ஒளிவுமறைவில்லாமை, வேண்டுமென்றே எரிச்ச ஊட்டுகின்ற தன்மை, யதார்த்தம், அதிர்ச்சி போன்ற பண்புகளை இந்நாடகத்தில் காணக்கூடியதாய் இருந்தது. ஆயினும் நாடக இறு திக் கட்டங்கள் கலையை மீறி சமூகப் பிரச்சினைகள், அரசியல் சுலோகப் பிரகடனங்களுக்கு இடங்கொடுத்து விட்டன. சொல் லாமற் சொல்ல வேண்டியதை பகிரங்கமாக கலார்தியற்ற வகை யில் சொல்லும் பொழுது அங்கு பிரசாரம் தலைதூக்கி விடுகிறது. இதுவே எனக்குப் பிடிக்காமல் போய்விட்டது.

இறுதியாக, 'ழகம்பம்' மேடையேறியது. இந்த நாடகத் தின் துண்டுப் பிரசரமொன்றிலே பிரபல சிங்கள நாவலாசிரியர் மார்ட்டின் விக்கிரமசிங்கவின் 'பத்தேகம்' நாவலைத் தழுவி இந் நாடகம் எழுதப்பட்டதாக அறிவிக்கப்பட்டது. 'பத்தேகம்' என்ற பெயரில் விக்கிரமசிங்க சிறுகதை ஒன்றை எழுதியிருக்கிறாரோ நானறியேன். ஆனால் அதே பெயரில் ஆங்கில நாவலொன்று

சிங்களத்தில் மொழி பெயர்க்கப்பட்டிருப்பதை நான்றிவேன். வெளாட் ஊல்ப் என்ற முன்னாள் பிரிட்டிஷ் சிவில் சேர்வண்ட் இலங்கையில் பணிபுரிந்த பொழுது 'த விலேஜ் இன் த ஜங்கிள்' என்ற ஆங்கில நாவலை எழுதியிருந்தார். பின்னர் இந்த நாவல் 'பெத்தேகம்' என்ற பெயரில் சிங்களத் திரைப்படமாக வெஸ்டர் ஜேம்ஸ் பீரிஸ் நெறியாள்கையில் வெளிவந்தது. இது தகவல்.

எம்.உதயகுமார் மேடைக்கதை வசனம் அமைத்திருக்கிறார். துரதிர்ஷ்டவசமாக பார்வையாளர்களின் பகுத்தறியும் பாங்கைப் புறக்கணித்து விட்டு அந்தநாள் தமிழ் திரைப்படங்களைப் போல் வசனங்களைத் திரும்பத்திரும்ப எழுதியிருக்கிறார். பிரத்தியட்சமாகக் கண்ட காட்சிகளை மீண்டும் வசனங்களில் எடுத்து ரைப்பது நாடகத்தன்மையைக் கெடுக்குமல்லவா?

ஒலியமைப்பு (எ.சி.எம்.ஹாசைன் பாறூக்), ஒப்பனை (முத்தையா), காட்சியமைப்பு (H.சொய்ஸா மாஸ்டர்), தயாரிப்பு (கே.செல்வராஜன்) எல்லாம் பிரமாதம். ஆனால் நாடகத்தைத் தான் நாம் காணவில்லை.

கே.ஏ.ஜவாஹர், ஆர். எஸ். சிதம்பரம் போன்ற அனுபவ சாலிகளான நடிகர்களின் ஆற்றல் 'விழுலுக்கிறைத்த நீராயிற்று' வரலாற்று நிகழ்ச்சிகளுக்கு முரணான முன்னுக்குப்பின் முரண் பாடுடையதாக வசனங்களும் சம்பவங்களும் இருந்தமையால் பார்வையாளரின் பொறுமையும், நிதானமும் சோதிக்கப்பட்டன. வெறும் மேடையலங்காரமும் காட்டுக்கூச்சலும், தத்ருபமான தந் திரக்காட்சிகளும் நாடகமாகுமோ?

கலைஞர் எம்.உதயகுமார் நெடுநாட்களாக கொழும்பு நாடக மேடையிலும், சினிமாவிலும் அனுபவப்பட்டவர். திறமை சாலி, அவருக்குள் இருக்கும் நடிப்பாற்றல் நெறிப்படுத்தப்படாமல் வெறுமனே உணர்ச்சிக் கொப்பளிப்பாக வெளிவருவதுண்டு. ஆயினும், அவர் கவனித்து ஊக்கப்படுத்தப்பட வேண்டியவர்.

'பூதம்பம்' நாடகத்தைப் பொறுத்தமட்டில் அவர் நெறியாளர் கே.செல்வராஜனின் ஆளுகைக்கேற்ற விதமாக நாடகக் கதையை எழுதினாரோ என்னவோ, ஏமாற்றமாய் போய் விட்டது.

கமலஹீ, மோகன்குமார் வெவ்வேறு பாத்திரங்களைஇயல்பாக நடித்துக்காட்ட முடியும் என்பதை இந்த நாடகத்தில் நிருபித்திருக்கிறார்.

நெறியாளர் கே.செல்வராஜனின் ஆர்வமும், ஈடுபாடும் வரவேற்கத்தக்கவை. ஆனால், "நாடகத் தன்மையுள்ள நாடகங்களைத் தயாரித்து அளிக்க அவர் முன்வர வேண்டும்".

இறுதி ஆய்வில், இந்த நாடக விழா, நாடகத்துறையினர் கொழும்பில் நல்ல நாடகங்களை அடுத்தடுத்து மேடையேற்றுவர் என்ற நம்பிக்கையை ஊட்டுகிறது.

- உதயம் ஒளிக்திர் (1994)

## தகவற் பெட்டி

**தேடல்** முயற்சியில் நமது சிறார்கள் அதிகம் ஈடுபட முடியாத அளவிற்கு ரியூசன், கணள்பு, கணினி விளையாட்டுக் கள் போன்றவை அவர்கள் கவனத்தை ஈர்ப்பதனால், வாசிப்புப் பழக்கம் குறைந்து போகிறது எனலாம். ஆயினும், விபரங்களைத் தேடிப் படிக்க அவகாசம் ஏற்படாதிருக்கும் பட்சத்தில் அவர்கள் நலன் கருதி எனது வாசிப்புக் காரணமாக நான் திரட்டிய கலை, இலக்கியச் செய்திகள் சிலவற்றை இங்கு பகிர்ந்து கொள்ள விரும் புகிறேன். இவற்றைப் படிக்க நேரும் ஏனையோரும் முற்குறிப் பிடப்பட்ட மாணவர்களும் ஏதோ விதத்தில் பயனடையக்கூடும் என்று நம்புகிறேன்.

சமார் மூன்று வருடங்களுக்கு முன் நான் தயாரித்த குறிப் புப் புத்தகத்தில் இவை இடம் பெற்றன.

- ★ சோனல் ஷா என்ற இந்தியப் பெண் ஜனாதிபதி ஓபாமா வின் ஆலோசகர்களில் ஒருவர்.
- ★ சந்திரசேகரனின் புதல்வி அனித்தா உதிப் அமெரிக்காவிலே திரைப்படத்துறையில் பயிற்சி பெற்றவர். 'I am looking for a Bride' என்ற ஆங்கிலப் படத்தை நெறிப்படுத்தியிருக்கிறாராம். 'Gulliver's Travel' என்ற படத்தையும் எடுத்திருக்கிறாராம். இப்பொழுது குளிர் என்ற தமிழ்ப் படத்தை எடுத்திருக்கிறார்.
- ★ ச.தமிழ்ச்செல்வன் எழுதிய 'வெயிலோடு போய்' என்ற சிறுக்கதையைத் தழுவி, சசி என்பவர் 'பூ பூக்கும் ஓசை' என்ற படத்தை எடுத்திருக்கிறார்.
- ★ அமரர் கல்கி கிருஷ்ணமூர்த்தியின் கட்டுரையில் ஓர் உரையாடல்: “அப்படி மரியாதையாய் சிலோனுக்குப் போய்

வந்தேன் என்று சொல்லுங்களேன். இலங்கை இப்போது எங்கே ஸார் இருக்கிறது” என்றார்.

- ★ ஆபிரிக்க, அமெரிக்க முஸ்லிமான் மல்கம் எக்ஸ் சுட்டுக் கொல்லப்பட்ட போராளி. 1965 ஆம் ஆண்டு பெப்ரவரி மாதம் 21 ஆம் திகதி நியூயோர்க்கில் அவர் சுட்டுக்கொல்லப்பட்டார்.
- ★ உடம்பில் சீனியைக் குறைக்கக் கூடியது நாவல் பழரசம்.
- ★ ஜெமினி கணேஷனின் மகள்களுள் ஒருவர் டொக்டர் கமலா செல்வராஜ்.
- ★ எஸ்.ராமகிருஷ்ணன் எழுதிய 'கர்ணமோட்சம்' என்ற கதை யைத் தழுவி முரளி மனோஹர் நெறிப்படுத்திய குறும்படம் சிறந்ததாகக் கருதப்படுகிறது.
- ★ குனம் பஜ்வா என்ற நடிகையின் தகப்பன் ஒரு பஞ்சாபி. தாய் தமிழ். இவருடைய அபிப்பிராயத்தில் அசின், ப்ரியா மணி, பார்வதி ஆகியோர் நல்ல நடிகைகள்.
- ★ பாலக்காட்டைச் சேர்ந்த ஸ்டைபன் தேவலி சிறந்த பியானோ வாத்தியக்காரர். ஹரிஹரன் குழுவினருடன் வெளிநாடுகளில் பியானோ வாசித்திருக்கிறார். மஜா, தம்பி, மொழி, அபியும் நானும் போன்ற படங்களில் இவரின் பியானோ இசையைக் கேட்கலாம்.
- ★ Playboy சஞ்சிகையின் ஆசிரியராகவிருந்த ஹியூ ஹொப்னர் தமது 85 ஆவது வயதில் இளைப்பாறி தனது சுய சரிதையை வெளியிட்டிருக்கிறார்.
- ★ கி.ராஜநாராயணன் எழுதிய 'கதவு' என்ற கதை பற்றி அதிகம் பேசப்படுகிறது.
- ★ Life is Beautiful என்ற படத்தின் திரைக்கதையை யுவன் தமிழில் தந்திருக்கிறார்.

- ★ திருஞானம், திருநங்கைகள் பற்றிய ஆவணவக் குறும்படத் தைத் தந்திருக்கிறார்.
- ★ சுரேஷ் கிருஷ்ணா என்ற நெறியாளர் 'சத்யா' என்ற படத் திலிருந்து இருவரை 40 படங்களை நெறிப்படுத்தியிருக்கிறார். சினிமா கிரிக்கெட் மாதிரி. எல்லோர் மனதிலையும் ஒத்துழைத்தால்தான் சிக்ஸர் சாத்தியம் என்கிறார்.
- ★ Satelite மூலம்தான் Cellphone Signal பரிமாற்றப்படுகின் றன்.
- ★ Document Conversion, Image Conversion, Medical Transpiration, Clerical Work, Web Page உருவாக்கம் போன்ற வெலைகளை வெளிநாட்டு நிறுவனங்கள் Online லிலேயே முடித்துத் தரும் Orderகள் கொடுக்கின்றன.
- ★ Alfred Keynsey என்பவர்தான் உலகில் முதன் முதலில் செக்ஸ் செயற்பாடுகள் பற்றி ஆய்வு செய்தவர்.
- ★ உலக அழகிப் போட்டியில் இரண்டாவது இடத்தைப் பெற்ற பார்வதி ஒரு மஸையாளப் பெண்.
- ★ தங்கர்ப்பச்சான் 15 வருடங்களாக எழுதி முடித்துள்ள நாவ லின் பெயர் 'எமன்'.
- ★ இந்தியாவில் Re-mix தொடக்கி வைத்தவர் லெஸ்லி (Colonial Cousins)
- ★ ராஜேஷ்குமார், பட்டுக்கோட்டை பிரபாகர், சுபா, இந்திரா சௌந்திரராஜன், ரமணிச்சந்திரன் போன்றவர்கள் தமிழ் நாட்டில் ஜனரஞ்சக எழுத்தாளர்கள். அவர்களுடைய படைப்புகள் 'Thamil Pulp Fiction' என்ற பெயரில் வெளியாகியிருக்கின்றன. காவேரி, ரஷ்மிருத் தேவதாசன் ஆகிய இருவரும் இந்த வெளியீட்டைக் கொண்டு வந்திருக்கிறார்கள்.

- மல்லிகை : மே 2011

## கொழும்புத் தமிழ்ப் பெண்களின்

### ஒவியக்கண்காட்சி

**கொழும்பில்** வாழும் சில இளம் பெண்கள் திரு. கெளவிகன் நடத்தும் ஒவியப் பயிற்சிக் கல்லூரியின் மாணவிகள். ஒவியக் கலை ஆசிரியர் கெளவிகன், நாடறிந்த நாடகாசிரியரும் (குறிப்பாக வாளெனாலி நாடகங்கள்) சிறந்த சிறுக்கை ஆசிரியருமான அமரர் என.எஸ்.எம்.ராமையாவின் புதல்வராவர்.

நவீனத்துவமும், இயற்பண்பும் கொண்ட ஒவியங்களை இவரும், இவருடைய துணைவியாரும், ஆற்றல் மிகுந்த இளம் பெண்களுக்கும் (இவர்களுள் ஒருவர் சிங்களப்பெண்) இளைஞர் களுக்கும் கற்றுத் தருகின்றனர்.

குடத்திலிட்ட விளக்காய் இருந்துவரும் இந்த இளைஞர்களின் கவினாற்றலை வெளியுலகுக்கும் தெரியப்படுத்தும் வகையில் ஓர் ஒவியக் கண்காட்சி பெற்றவரி மாதம் கொழும்பு லயனல் வெண்டற் மண்டபத்தில் இடம்பெற்றது.

அத்தகையதொரு ஒவியக் கலைக்களரியில் தமிழ்மக்களின் ஒவியக்களம் இடம்பெறுவது வரவேற்கத்தக்கதே. பிறமொழி பேசுவோரும் நமது இளம் பராயத்தினரின் ஒவியச் சித்திரிப்புகளைக் கண்டு வியப்புறுவதற்கு இது வாய்ப்பாய் அமைந்தது.

இவ் ஒவியங்களின் தனிச்சிறப்புகளை கலாஈதியாகத் திறனாய்வு செய்யும் பக்குவம் எனக்கில்லை. ஆயினும் காட்சிகளைக் கண்டு பரவசமுற்றேன்.

பல கலைகளிலும் இயல்பாகவே ஈடுபாடுடையவரும் கவிஞருமான நண்பர் மேமன்கவி, அக்கண்காட்சியின்போது உற்

சாகமாக விளக்கம் அளித்து, சம்பந்தப்பட்டவர்களுக்கு ஊக்கம் அளித்தமை பாராட்டத்தக்கது.

மட்டக்களப்பைச் சேர்ந்த ஓவியர்களும், கொழும்பு சேகர் போன்றோரும் அடிக்கடி ஓவியக் கண்காட்சிகளைக் கொழும்பில் நடத்திவருவதை நாம் பாராட்டவே வேண்டும்.

- மல்லிகை

## 'இன்ஃபர்மேஷன் சூப்பர் ஹைவே' வந்துவிட்டது

நலீன தொழில் நுட்பவியல் ஊடகத்துறைக்கு அளித்துள்ள பிரமிக்கத்தக்க, பிரமாண்டமான நுட்ப முறையை *Information Super Highway Fast Lane* என்கிறார்கள். இதனை எவ்வாறு தமிழில் சொல்வது? இத்தொடரில் இடம் பெறும் ஆங்கிலச் சொற்களை வெறுமனே தமிழில் பெயர்த்துத் தந்தால் போதுமானதா? அல்லது பிரத்தியேக அர்த்தப் பின்னணியில் பொருள் கொள்வதா?

முதலில் நேரடியாக மொழிபெயர்த்துப் பார்ப்போம். தகவல் மிகநுட்ப நெடுஞ்சாலைத் துரித ஒழுங்கை, முதலில் படிக்கும் பொழுது கொஞ்சம் விசித்திரமாகத்தான் இருக்கிறது. ஆனால், புதுப்புதுப் பிரயோகங்கள் தொடக்கத்தில் அப்படித்தானிருப்பது இயல்பு. பின்னர், புழக்கத்தில் வரும்போது ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டு விடும். உதாரணமாக *Open University* திறந்த பல்கலைக்கழகம் என்று சரளமாகக் குறிப்பிடப்படுகிறது.

இனி, எடுத்துக்கொண்ட பொருளுக்கு வருவோம். மிக நுட்பமான தகவல் நெடுஞ்சாலை (*Information Super Highway*) என்று எதனை அழைக்கிறார்கள்? நார்ப்பொருள் இழையினாலான கட்டுலச் செப்புத் தொலைபேசிக் கம்பிகளை (*Fibre Optic and Copper Telephone Lines*) பயன்படுத்தும் புதிய தொழில் நுட்பவியலே அவ்வாறு அழைக்கப்படுகின்றது.

இந்தத் தொழில் நுட்பவியலின் ஒரு பரிமாணமாக, பின்னிய செயல் விளைவை ஏற்படுத்தும் தொலைக்காட்சி முறை (*Interactive Television*) அழைகிறது. இந்த உயர் தொழில்நுட்ப முறை வரலாற்றிலே, இங்கிலாந்தின் கிழக்குப் பகுதியிலுள்ள கெஸ்கிரேவ் என்ற கிராமம் பெயர்பெற்றுள்ளது.

*Interactive Television* - இடையில் பின்னிய தொலைக்

காட்சி முறையின்முதலாவது உலகப்பரீட்சார்த்தநடவடிக்கையை அங்கு ஆரம்பித்துள்ளது. இதன்படி பார்வையாளர்கள் பல்வேறு வகையான திரைப்படங்களையும் தொலைக்காட்சி நிகழ்ச்சிகளையும் கண்டுகளிக்கலாம். அது மாத்திரமல்ல, தமது தொலைக்காட்சிப் பெட்டிகளுடாகப் பல கருமங்களையும் ஆற்றமுடியும்.

மத்திய தரவு வங்கியிலிருந்து முக்கியமான சில திரைப்படங்களைச் சுமார் 400 மணித்தியாலங்கள் வரை, கேட்டவுடனேயே காணக்கூடிய வீடியோக்களை (*Video on Demand*) பிரி விலிருந்து கோரி பார்த்து மகிழலாம். பார்வையாளர்கள் தமது தொலைதூர இயக்கக் கருவி (*Remote Control*) மூலம் இக்கோரிக்கைகளை விடுக்கலாம்.

தமது வீடியோ ஒளிப்பேழைகளை தாம் விரும்பியவாறு *Fast Forward* (துரிதமாக முன்னுக்குள்ள காட்சிகளைப் பார்க்க எத்தனித்தல்) *Re-winding* (பின்னோக்கிப் பார்க்க எத்தனித்தல்) போன்றவற்றைச் செய்வது போல, இதன் மூலமும் பார்வையாளர்கள் தாம் விரும்பிய படிமங்களை (*Images*) நிறுத்தி, நிறுத்தி நெறிப்படுத்த முடியும்.

இவ்விதம் ஊடகத்துறை முன்னேற்றங்கண்டு வருகையில் தொடர்பு முறைமை மிகமிக எளிதாகச் செயற்பட்டு வருகிறது. யாவரும் ஒரே சமயத்தில் பலதையும் அறியும் வண்ணம் வகை செய்யப்படுகிறது.

*Asynchronous Transfer Mode (ATM)* எனப்படும் தொழில் நுட்ப முறைதான் பல்லின ஊடக (*Multi Media*) விளக்கமாக அமையும். *Information Super Highway*யின் மூலாதாரம் இந்த முறைக்கிணங்கவே *Teleconferencing Video on Demand, Tele-commuting, Video Phones Electronic Newspapers* போன்ற செயற்பாடுகள் மேற்கொள்ளப்படுகின்றன.

உலகம் போகிற போக்கில் இந்த வசதி நலன்கள் யாவும் நமது நாட்டிற்கு வருவதில் அதிககாலம் எடுக்காது.

- வீரகேசரி : 01.01.1995

## யாழ்ப்பாணச் சமுதாயத்தின் முன்னைய தோற்றம்

ஆங்கிலத்திலொரு நாவல்

தனது அன்பிற்குரிய மருமகள் ஒருவரின் தூண்டுதலி னால், A.C.Barr குமாரகுலசிங்கி என்ற பெரியவர் முதலிலே 'Tale of Three Loves' என்ற நாவலை எழுதியிருந்தார். அம்மருமகளின் நினைவாகவும், அவருக்கு அர்ப்பணிக்கும் வகையிலும் இந்நாவலாசிரியர் நன்றாக எழுதப்பட்ட சிறுகதையொன்றையும் ஆங்கிலத்தில் எழுதியிருந்தார். அதன் பெயர் 'The Late Letter'.

உடநிகழ்கால ஆங்கிலமொழி நடையில் இந்த எழுத்தாளரின் படைப்புகள் இருக்கின்றமையால் உடனடியாகவே அவர் தமது படைப்புகள் மூலம் கூறவருவதை நாம் எளிதில் புரிந்து கொள்கிறோம். ஆயினும் அவர் எழுதிய நாவல் அவ்வளவு தூரம் இலகுவான நடை கொண்டதாக அமையவில்லை எனலாம்.

*A Flower of the Field* என்ற அந்த நாவலில் மேலே குறிப் பிட்ட சிறுகதையும் சேர்க்கப்பட்டது காரணமாக இவ்விருப்படைப்புகளின் எழுத்து நடையை நாம் ஒப்பிட்டுப் பார்க்க முடிகிறது.

குறிப்பிட்ட அந்தச் சிறுகதையின் ஆரம்பம் இவ்வாறு அமைகிறது:

"Her name was Prudence. She was neither a prude nor a dunc. But yet Shelton who had known her from the time she was a toddler once taunted her by calling her Prude Deuse. "I am not

*deuse, you are dunc she retorted, stamped her foot and left him standing amazed at the quickness of her wit and temper".*

*That was the beginnig of their lasting affection and respect for each other which was to built them inseparably for the rest of their lives".*

இயல்பான நடையில் கதை சொல்லப்படுவதனாலும், உளமார்ந்த அனுபவத்தைப் பரிவர்த்தனை செய்வதில் வெற்றி பெறுவதனாலும், இக்கதையை நான் பெரிதும் விரும்பினேன்.

இந்த எழுத்தாளரின் நாவலுக்கு வருமுன்னர் சில செய் திகளை வாசகருடன் பசிர்ந்து கொள்ள விரும்புகிறேன். நமது நாட்டைச் சார்ந்த ஒரு சிலர் ஆங்கில மொழியில் புனைகதை களை எழுதியிருக்கிறார்கள் என்ற விஷயம் நம்மில் பலர் அறி யாத்தொன்றாக இருக்கக்கூடும். ஆயினும் இந்நாட்டுத் தமிழ் மக்களின் வாழ்க்கைக் கோலங்களை அத்தகைய புனைகதைகள் சித்திரிக்கின்றன என்று கூற முடியாதிருக்கின்றது.

நம்மில் சிலருக்குத் தமிழ்ப்பெயர்கள் உண்டாயினும் அவர்களுள் பலருக்குத் தமிழ் மொழியில் பேசவோ எழுதவோ முடியாத நிலையொன்று இருந்தது.

*DailyNews* நாளிதழின் ஆசிரியராகப் பணிபுரிந்த S.J.K. Crowther, அழகு சுப்பிரமணியம் (இங்கிலாந்தில் பரிஸ்டரா கப் பணிபுரிந்தவர்), சி.வி.வேலுப்பிள்ளை (1947 பாராஞ்மன் ரத்தில் உறுப்பினராகவும் தொழிற்சங்கவாதியாகவும், பின்னர் ஆங்கிலத்திலும், தமிழிலும் எழுதியவர்), ராஜா ப்ரெக்டர் (இலங்கை கடற்படையில் பணிபுரிந்தவர்), ஏ.வின்சன்ட் துரை ராஜா போன்ற இன்னும் சிலர் ஆங்கிலத்தில் எழுதிய தமிழர் களாவர். இப்பொழுது ஷியாம் செல்லத்துரை (பாதி தமிழர்), ஆங்கிலத்தில் நாடகங்கள் எழுதும் அரசநாயகம் (இவர் பிரபல கவிஞரும், எழுத்தாளருமான ஜீன் அரசநாயகத்தின் கணவரா

வார்), Guy அமிர்தநாயகம், அவருடைய புதல்வர் (அமெரிக்க ராஜதந்திரி), ப்ரையன் ஜெகநாதன் (பேராசிரியர்) போன்றவர்கள் ஆங்கிலத்தில் புனைகதை, கவிதை, நாடகம் போன்றவற்றை எழுதியவராவர்.

தமிழ்ச் சமூகத்துடன் குடும்ப உறவு கொண்ட ஆனால் தமிழர்கள் அல்லாத ஜீன் (சொலமன்ஸ்) அரசநாயகம் என்ற பறங்கியர் போன்றவர்களும் இந்நாட்டுத் தமிழர் வாழ்வியல்களின் சில பண்புகளை மையமாகத் தீட்டி படைப்புகளைத் தந்துள்ளனர். ஜெகதீஸ்வரி நாகேந்திரன் கவிதைகளை ஆங்கிலத்தில் எழுதுபவர். பேராசிரியர்கள் கைலாசபதி, சிவத்தம்பி, பத்மநாதன், சன்முகதாஸ் போன்றவர்களும், செல்வா கனகநாயகம், ஏ.ஜே.கனகரத்னா, சுரேஷ், கே.எஸ்.சிவகுமாரன் போன்றவர்களும் ஈழத்துத் தமிழ் இலக்கியங்கள் பற்றி ஆங்கிலத்தில் எழுதியுள்ளனர்.

A.C.Barr குமாரகுலசிங்கி பற்றிய விபரங்கள் தெரிய வில்லை. ஆயினும் சட்டத்துறையில் Barr குமாரகுலசிங்கி குடும்பத்தினர் பிரபல்யமானவர்கள்.

இந்த நாவல் 19ஆம் நூற்றாண்டின் திருப்புமுனையின் போது யாழ்ப்பாணத்தைச் சேர்ந்த பாதி நிலபிரபுத்துவக் குடும்பம் ஒன்றின் வாழ்க்கைப் போக்குவரத்து சிலவற்றைச் சித்திரிக்கிறது. அக்காலப்பகுதியில் தான் அமெரிக்க மின்னரியைச் சேர்ந்தவர்கள் வடக்கிற்குச் சென்று கல்வித்துறையில் பங்களிப்பைச் செய்ததுடன், மதமாற்ற வேலைகளிலும் ஈடுபட்டு வந்தனர்.

அக்காலப்பகுதியிலே வாழ்ந்த பழையபோற்றும் யாழ்ப்பாண சமூகத்தினரின் சிந்தனைப் போக்கைத் தமது செல்வாக்குக்கு உட்படுத்திய பிறநாட்டவரின் செயல்களின் பதிவாக இந்த நாவல் உருப்பெற்றிருக்கிறது. அந்த விதத்தில் நாவல் சுவாரஸ்யமாக இருக்கிறது.

யாழ்ப்பாண மக்களின் வாழ்க்கையை ஓரளவு சித்திரிக்கும் முதலாவது ஆங்கில நாவலாக இது இருப்பதனால் ‘வயலில் ஒரு மலர்’ (*A Flower of the Field*) முக்கியத்துவம் பெறுகிறது.

இருந்தபோதிலும் கலைத்துவ ரீதியாக இந்நாவல் குறை பாடுடையதாக இருக்கிறது. தற்கால நாவல் உத்திமுறைகளின்றி, தெளிவான பளிங்கு போன்ற நடையுமின்றி அது எழுதப்பட்டிருப்பது குறைபாடுடையதுதான். வாசகரின் கவனம் குறைவதற்கான காரணங்களுள் ஒன்று ஆசிரியரின் ஆங்கில எழுத்து நடை விக்டோரியா காலத்து ஆங்கில மொழி நடையில் எழுதப்பட்டிருப்பதுதான்.

நாவல் அக்காலத்து வாழ்க்கையைச் சித்திரிப்பதனால், நடையும் அக்காலத்துக்குரியதாக இருப்பதில் தப்பில்லை என்று எவராவது விவாதிக்கலாம். அக்கால சம்பாஷணை கூட ‘புத்தக ஆங்கிலமாக’ (*Bookish*) இருப்பது பெரிய குறைபாடு என்று கூற முடியாது எனவும் விவாதிக்கலாம். ஆயினும் இன்றைய வாசகர்களுக்கு இன்றைய ஆங்கில நடையில் எழுத்தாளர் எழுதினால்தான் பயனுண்டு என்பதையும் நாம் கவனத்திற்கு எடுத்துக் கொள்ள வேண்டும்.

இன்றைய வாசகர்களின் மனப்போக்கு, உணர்திறன், படிமப்புரிதல் போன்றவை வெகுதூரம் மாற்றத்திற்குள்ளாகிவிட்டன. இந்நாட்களில் புத்தக மொழிப் பிரயோகம் கைவிடப்பட்டுள்ளது. ஆங்கில மொழியும் பல மாற்றத்திற்குட்பட்டுள்ளது. ஈழத்து எழுத்தாளர் ஒருவர் ஈழத்து வாழ்நிலையை (அந்தக் காலத்திற்குரியதென்றாலும் கூட) படம் பிடிக்கும் பொழுது இன்றைய, ஈழத்துக்குரிய ஆங்கில உரைநடையிலும், உரையாடல் சார்ந்த வகையிலும் எழுதுவதே சிறப்பு. தவிரவும், இப்பொழுது ஆங்கில இலக்கியம் என்ற மகுடம் போய், பல்வேறு நாடுகளிலும் ஆங்கிலப் பிரயோக மரபுக்கேற்ப இலக்கியம் படைக்கப்படுகிறது. *Va-*

*rieties of English* என்பது ஏற்றுக் கொள்ளப்பட்டதொன்று.

அந்த விதத்தில் பார்க்கும் பொழுது ‘வயலில் ஒரு மலர்’ (*A Flower in the Field*) என்ற இந்த நல்ல கதை கொண்ட நாவல், கால முரண்கொண்ட (*Anachronistic*) ஆங்கில நடையில் எழுதப் பட்டிருப்பது வருந்தத்தக்கதே. அக்காலத்தில் அத்தகைய நடை பெரிதும் விரும்பத்தக்கதாய் இருந்தது உண்மையே.

இந்த நாவல் கூறும் கதையின் அடிநாடம் (*Theme*) மிகவும் முற்போக்கானதாக இருப்பது நாவலாசிரியரின் பரந்த மனப்பான மையைக் காட்டுகிறது. யாழ்ப்பாண அக்காலச் சாதியமைப்பை அவர் ஆதரிக்கவில்லை என்பது வெளிப்படை. அடக்கப்பட்ட, பாதுக்கப்பட்ட, கீழே மிதிக்கப்பட்ட சமூகத்தினரின் பங்களிப்புகளைக் கதையில் சித்திரிப்பது பாராட்டத்தக்கது.

இந்த நாவலில் அமெரிக்கப் பாத்திரங்களும் வருகின்றனர். அவர்கள் தொடர்பாக மெல்லிய இழிவரல் கதையில் பின்னப் பட்டுள்ளது. யாழ்ப்பாண இளைஞர் ஒருவன் கிறிஸ்தவ மதத்திற்கு மதமாற்றஞ் செய்யப்படுகிறான். அவனுக்கும் அமெரிக்கப் பெண்ணொருத்திக்கும் இடையே காதல் மலர்வது இயற்கையாய் சித்திரிக்கப்படுகிறது.

இந்த நாவலில் 35 அதிகாரங்கள் உள்ளன. கடைசி அத்தியாயம் 100 வருடங்களுக்குப் பின்னான நிகழ்ச்சிகளுடன் முடிவு கைகிறது. அப்பொழுது தான் தெல்லிப்பளைக்கு ரயில் பாதை அமைக்கப்பட்டதாகக் கூறப்படுகிறது. வெள்ளைக்கார மிஷனரி மார் அதற்கு முன் பல தசாப்தங்களுக்கு முன்னரே யாழ்ப்பாணத்தில் இருந்து வெளியேறிவிட்டனர்.

இந்த நாவலின் தலைப்பு எதனை உணர்த்துகிறது என்று பார்த்தால்-

யாழ்ப்பாணத்திலிருந்த நிலப் பிரபுத்துவ ரீதியான குடும்

பங்கள் அனைத்துலக இரத்தமுடையவர்களாக மாறிவிட்டனர் என்றாலும், (“now mingled with international blood of no great fame or reputation as the grass in the field” என்பது ஆசிரியரின் கூற்று). அந்த மாற்றம் வயலின் புல்லுக்குச் சமமாகாது என்பதையை ஆசிரியர் கூறவருகிறார். அதாவது முற்றத்து மல்லிகை மணக்கவே செய்யும் என்பது பொருள் என நாம் கொள்ளலாம். பழைய அமைப்பில் மாற்றம் ஏற்பட்டதை நாவலாசிரியர் வரவேற்கிறார்.

இந்தப் புனைக்கதையில், சரிதைப் பாங்கான, சுயசரிதைப் பாங்கான கட்டுமானம் இருப்பதையும் நாம் கண்டு கொள்கிறோம். அந்த விதத்தில் பார்க்கும் பொழுது இந்த நாவல் பல விபரங்களடங்கிய ஆதார நூல்களில் (*Source Book*) ஒன்றாகக் கூடக்கருத இடமுண்டு.

இக் கதையின் கதைப் பின்னலை நான் எடுத்துரைக்க விரும்பவில்லை. நாவலின் உறுதிப் பண்புகளையும் விளக்கவில்லை. அப்படிச் செய்தால், நாவலில் காணப்படும் ஒப்பீட்டளவிலான புதுமையை நீங்கள் கற்பனை செய்ய முடியாது போய்விடும். எனவே இந்த நாவல் உங்கள் கையில் பட்டால் ஒருமுறை வாசித்துப் பாருங்கள். என்னிடமிருந்த பிரதியும் காணாமற் போய்விட்டது.

இந்த நாவல் பற்றி *Gleanings* என்ற பத்தியிலே (*Daily News*) 2007 ஆம் ஆண்டு செப்டம்பர் 19ஆம் திங்கு எழுதியிருந்தேன். அதன் அடிப்படையில் இந்த அறிமுகத்தைத் தந்துள்ளேன்.

- தினக்குரல் : ஜூலை 2011

## ‘தென்றலின் வேகம்’ மற்றுமோர் இஸ்லாமியப் பெண்மணியின் எழுத்தாற்றல்

இக்கட்டுரை எனது இரசனையின் வெளிப்பாடு. எடுத்துக் கொண்ட நூல் - கவிதை சம்பந்தமானது. ‘தென்றலின் வேகம்’ என்ற தொகுப்பைத் தென்னிலங்கையைச் சேர்ந்த இஸ்லாமியப் பெண்மணி தந்துள்ளார். அவர் பெயர் வெலிகம ரிம்ஸா முஹம் மத். அவர் எழுத்தாளரிடையேயும் வாசகர்கள் மத்தியிலும் ஏற்கனவே பாராட்டைப் பெற்றவர். மின்னியக்கச் சாதனங்களும் அவருக்குக் கை கொடுக்கின்றன.

இலங்கை முற்போக்கு கலை இலக்கியப் பேரவை வெளியிட்ட இந்த 19 ஆவது நூலிலே 94 பக்கங்களுக்குள் கவிதை சார்ந்த 64 மனப்பதிவுகள் இடம் பெற்றுள்ளன.

இத்தொகுதி மூலமே ரிம்ஸாவின் எழுத்துத் திறமையை முதற் தடவையாக நான் வாசிக்க நேர்ந்தது. அண்மையிலே வசந்தி தயாபரன், ஏ.இக்பால், வைத்திய கலாநிதி எம்.கே. முருகானந்தன், மேமன்கவி, அந்தனி ஜீவா, இப்னு அஸ்மத் போன்றவர் கள் ஆசிரியையின் கவிதா ஆற்றலைத் திறனாய்வுக் கண்கொண்டு பதிவு செய்தனர்.

ஆய்வாளர், கவிஞர், விமர்சகர் ஏ.இக்பால் கண்டவை இவை:

“கவிதை, அறியாமையிலிருந்து அறிவுக்குச் செல்லும் வல்லமைக்குரியது, மதிப்புமிக்க அனுபவத்திற்குக் கவிதை உருவம்

கொடுக்கும். அனுபவமும், அனுமானமும் நிறைந்ததாக இக்கவி தைத் தொகுதி தென்படுகிறது. மனிதத்துவ இயல்புகளைப் படம் பிடித்துக் காட்டும் கவிதைகள் இத்தொகுதியில் நிறைந்துள்ளன. சாமான்யமாக உணர்த்துவதிலும் பார்க்க, உணர்ச்சி பூர்வமாக வாசிப்போரை இழுக்கும் தன்மையுள்ளகவிதைகள் உண்மையில் அதிர்வுட்டி நிற்கின்றன’.

இதனை நானும் ஏற்றுக் கொள்வதனால், மீண்டும் இதே கருத்துக்களை என் மொழியில் சொல்வதை இங்கு தவிர்த்துள்ளேன்.

கிழக்கிலங்கை இஸ்லாமியரும், யாழிப்பாண நகரின் இஸ்லாமியரும் தமிழைத் தம் வசமாக்கி தனித்துவமான படைப்பு களை இப்பொழுது நந்து கொண்டிருப்பதில் எமக்கு ஆச்சரியம் ஏதுமிதில்லை. ஆயினும் சிங்கள மக்கள் அதிகம் வாழும் வெவி கம என்ற ஊரைச் சேர்ந்த ரிம்ஸா முகம்மது தமிழை ஆள்வது எனக்கு வியப்பைத் தந்தது.

‘எண்ணங்கள் வண்ணமயமாகும் நேரம்’ என்ற தலைப்பில் அவர் எழுதும் பாங்கைப் பாருங்கள்.

‘என்னுள் உற்பத்தியாகி  
தினமும் வதைத்துக்கொண்டிருந்த சோகத் தீ,  
நான்றியாமலேயே ஒரு சூரியனாய்  
மாறி என் எழுத்துக்கு வெளிச்சம்  
பரப்பிய பேரது தான் என்ன உணர்ந்தேன்’

இதனை *Self Realization* அல்லது *Felt Experience* எனலாம்.

இவ்விதமான உணர்வே போலிக்கும் உண்மைக்கும் இடையில் உள்ள வித்தியாசம் என்போம்.

இத்தொகுப்பில் இடம்பெற்ற கவிதைகளுள் நான் முதலிற் படித்தது ‘எனக்குள் உறங்கும் நான்’ என்ற எழுத்து வடிவம். இத் னைப் படித்ததும் இது ஒரு சூய இரங்கற்பா என்றுதான் பட்டது.

‘ஓயாத போராட்டத்தின் மத்தியில் உள்ளாம் சோர்ந்து உருகு குலைகிறேன்... இது எனக்குள் உறங்கும் நான்’ என்று தனது அனுபவத்தைக் கூறுகிறார் கவிஞர். விரகதாபம் உணர்த்துவிக்கப்படுகிறது.

‘புதுக்கவிதை’ என்ற பெயரில் வழமையாகப் பலர் எழுதும் செயற்கைத் தன்மையான கேள்விகளும், சூன்றைத்தல்களும் போன்று நமது கவிஞரும் எழுதிவிடுவாரோ என்ற எனது எதிர் பார்ப்பை நிறைவேற்றாமல், அமைதி கண்டு யதார்த்த அனுபவத்தை அவர் பதிவு செய்வது எனக்குத் திருப்தியளித்தது.

சமூகச் சித்திரிப்புகளையும், சமூகப் பிரக்ஞங்களையும் விரும்பும் அதேவேளையில், அக உணர்வுகளைப் பிரதிபலிக்கும் கவிதைகளை நான் அதிகம் விரும்புவதற்கான காரணம்: அவை புறக்கணிக்கப்பட்ட நிலையில் இந்நாட்டிலிருப்பதுதான்.

நுண்ணிய உணர்வுகளைக் கவிதை மொழியில் எழுதுபவற்றைத் தன்னுணர்ச்சிப் பாடல்கள் (*Lyrics*) என்பர். நமது பழம் தமிழ் இலக்கிய மரபில் அகமும் புறமும் ஒருங்கே சம மதிப்பைப் பெற்று வந்தன. அகம் மனித உணர்வுகள், மனிதாயம் என்றால் புறம் போரையும், வீரத்தையும் செப்பி அதில் அழகு காண்பர் சிலர். ஆனால், அதில் அழகியல் இல்லை என்பர் நமது மார்க்கிய அறிஞர்கள் கைலாசபதியும், முருஙையனும், செ.க.ஜே.ஏ.சலிங்க நும். அவர்களுடைய நூல்களை நமது இளைஞர்களும் யுவதிகளும் படித்துப் பார்க்கவேண்டும்.

1970களில் புற்றீசல்கள் போல் வளர்ந்து, 40 வருடங்களுக்குப் பின்னரும் ‘கவிதை’ என்ற பெயரில் கேள்விகளையும் வீரப்பிரதாபம் போன்ற சூன்றைகளையும் உள்ளடக்கிய நூல்களைச்

சிலர் வெளியிட்டு வருகின்றனர். அவர்களின் மத்தியிலும் புறநடையாக சில நல்ல கவிஞர்கள் தோன்றியிருப்பதையும் நாம் மறுக்கவில்லை.

ரிம்ஸாவின் ‘மெளனம் பேசியது’ என்ற ஆக்கம் வாலி போன்றோர் எழுதும் சினிமாப் பாடல் போல இருந்தாலும், புதுப் புனைவான மொழியை அவர்களையாண்டிருந்தால் ‘கவிதை’ என்ற தரத்திற்கு அவர் ஆக்கம் உயர்ந்திருக்கும். இருந்தபோதிலும்,

‘அன்று சாளரத்திற்கேடே உன்  
மூழகம் கண்டேன்... ஒளிகண்ட  
தாமரையாய் உவகை கொண்டேன்’

என்ற வரிகளில் கவித்துவ வெளிப்பாட்டைக் காணக்கூடிய தாய் இருக்கிறது.

இத்தொகுப்பில் இடம்பெற்றுள்ள உள்ளடக்கச் சிறப்பு களை வசந்தி தயாபரன் போன்ற திறனாய்வாளர்கள் விளக்கிக் கூறியுள்ளனர். எனவே அத்தகைய விமர்சகர்களின் கருத்துக்களுடன், எனக்குப்பட்ட வரிகள் சிலவற்றையும் இங்கு குறிப்பிட விரும்புகிறேன்.

நிலவு தூங்கும் நள்ளிரவில் (12), நிழலாட்டமாய் நெரு டுமே (14), தேள் கொட்டிய மந்தியாக என்னில் தினவெடுத்து துள்ளியோடும் தேவையற்ற நினைவுகளின் வேதனைகள் (15). பொற்பும் பொறுமையும் மொனித்துப் போன நிலையுமே மன துக்கு இதமளிக்கின்றன (17), வசந்தம் வாசற்படிக்கு வருமென்று வாய் உராவாமல் கடினமாக உழைத்து காலடிக்கு வரவழை (19), தேசலாவும் வீதியிலே - தினம் தூது செல்லும் தென்றலே... (34), வித்தகக் கோட்டம் அது (36), மறைந்திருந்து நான் நீ மறையும் வரை பார்ப்பது... உனக்கெங்கே தெரியப் போகிறது (38), இதயப் பாலையில் நீரூற்றிப் போனவனே (43), உடைந்த கண்ணாடியாய்

மாறி உள்ளத்தைக் கீறிச் செல்கிறது தெரியாமல் நீ வீசிச் செல்லும் பார்வைகள் (44).

குழுறும் அலைகளை உள்ளடக்கி அமைதி காக்கும் கடல் போலவே, என் மனது தவித்தும் உண்மைதான் (46), ஓரக் கண் பார்வையால் ஒருபோதும் என்னை நீ ஓரங்கட்டாதே (49), ஆரவா ரமில்லாமல் அடிமனதில் அமிசடக்கமாய் உறங்கும் உன் நினை வும் கனவும் ஒருகாலும் அழியாது அன்பே (56).

மலரும் தென்றலும் உரையாடும் மெளனமொழியாக மனத் துயரங்கள் கண்து கண்வழியே கசியும், முட்டைக் கோதாய் உடைந்து நொருங்கிய இதயத்தின் செதில்கள் நெஞ்சச் சுவரில் ஒட்டியவாறு நினைவுத் துளையால் தோரணங்கட்டும் (69).

ஆன்ம உறவின் உருக்கத்தால் ஊற்றெற்றுக்கும் ஓர் நீரூற்று - அன்பு (90).

இத்தொகுப்பில் இடம் பெற்றுள்ளமை ஆணோ, பெண்ணோ நிறைவூரை காதல் / காம உணர்வுகளை வெளிப்படுத் துவன். இவை ரிம்ஸாவின் ஆரம்ப கால ‘கவிதை’ முயற்சிகளை வெளிப்படுத்துவன். படிப்பதற்கு இதமாக இருப்பது உள்ளடக்கம் தான் என்பதைவிட, கவிஞரின் சொற் தேர்வே முக்கியத்துவம் பெறுகிறது. அந்த வித்ததில் கூரிய சமூகப் பார்வையுடன் சருங்கச் சொல்லி விளக்க வைக்கும் பாங்கில் அவர் ஆழமான கவிதை களை இனி எழுதுவார் என்ற நம்பிக்கையை நமக்கூட்டுவன்.

பல்கலைத் தேர்ச்சி பெற்ற ஸ்ரீதர் பிச்சையப்பாவின் கலை ஓவியங்கள் தொகுப்புக்கு மேலும் தகைமையைத் தருகின்றன.

- மல்லிகை: ஏப்ரல் 2010

# தர்மசேன பத்திராஜாவின் புதிய சிங்களத் திரைப்படம்

தமிழ் / இல்லாமிய மக்களின் பரிதவிப்புப் பதிவுச் சித்திரம்

**கடந்த கால்நூற்றாண்டுக்கும் மேலாக இலங்கையில் தமிழ் மக்களும், இல்லாமிய மக்களும் சொல்லொண்ட பரிதவிப்புகளையும், இன்னல்களையும், இழப்புகளையும் (உயிர், பொருள்) அங்கலாய்ப்புகளையும், திசையறியா இக்கட்டுகளையும், எதிர் கொண்டு வருகின்றனர் என்பது உலகறிந்த செய்தி.**

இனவாதம் சம்பந்தப்பட்ட இந்த அவிழிக்க முடியாமல் செயற்படும் சிக்கல்களை எதிர்கொண்டு விடிவுகாண சம்பந்தப்பட்ட மூலினத்தினராலும் பற்பல முயற்சிகள் எடுக்கப்பட்டு வருவதை நாமறிவோம்.

அத்தகைய முயற்சிகளில் ஒரு கூறாக திரைப்படம் மூலம் நிலைமையை வெளிப்படுத்தும் பணியும் அமைகின்றது. இந்த திரைப்படம் கூட, கதைசார்ந்த படமாகவும் (*Feature Film*), குறும்படம் - ஒரளவு கதை சார்ந்ததாகவும் பெரும்பாலும் (*Short film*) ஆவணப்படங்களாகவும் (அந்த நாட்களில் இவ்வாறுதான் அழைத்தார்கள்) (*Documentarist*) புனையா மெய்விளக்கத் திரைப்படம், அல்லது இடையிடப்பட்ட விளக்கவுரைகளுடன் மெய்நிகழ்ச்சிகளை மட்டும் கலப்பின்றிக் காட்டும் இயக்கப் படமாகவும் (*Doco-Feature Film*) வெவ்வேறு வடிவங்களில் வெளிப்படுத்தப்படுகிறது.

மேற்சொன்ன திரைப்பட வகைகளுள் நாம் இங்கு எடுத்துக் கொள்வது ‘*Doco-Feature*’ என்றழைக்கக் கூடிய ஒரு மும்மொ

ழிப் படமாகும். அந்தப் படத்துக்கு நாம் அறிமுகமாகும் முன் இந்தப் “புனையா மெய்விளக்கத் திரைப்படம் அல்லது இடையிடப்பட்ட விளக்கவுரைகளுடன் மெய்நிகழ்ச்சிகளை மட்டும் கலப்பின்றிக் காட்டும் இயக்கப்படம்” பற்றியதோர் மேலும் ஒரு விளக்கம்.

உண்மை விவரங்களை / மெய்களை எதுவிதமான புனை வும் இல்லாமல் விளக்கும் நிகழ்ச்சிகள் இதில் அடங்கும். இத்தகைய படத்தில் சாதாரண மக்களே தோன்றுவர். பிரபல சினிமா நட்சத்திரங்கள் நடிக்கமாட்டார்கள். பின்னணி அலங்காரங்கள் பிரமாண்டமான செயற்கைக் கட்டடத் தொகுதிகள் போன்றவை இருக்கமாட்டா. கதை எடுத்துரைப்பு புனையப்படாமல், மெய்நிகழ்ச்சிகளின் விளக்கமாக அமையும் (பார்க்க எனது அசையும் படிமங்கள், பக்கம் 61).

தமிழிலும், சிங்களத்திலும், ஆங்கிலத்திலும் ஐந்நாறு திரைப்படங்களும், குறும்படங்களும், *Doco-Features*களும் இனத்துவே ஷம் காரணமாக நிகழ்ந்த விளைவுகளை எடுத்துக்காட்டியுள்ளன.

சிங்கள மொழியைப் பொறுத்தமட்டில், காமினி பொன் ஸேக்கா, தர்மசிறி பண்டாரநாயக்க, பிரஸன்னவிதானகே, அசோக ஹந்தேகம, சோமரத்ன பாலகுரி போன்ற சிலர் ஓரளவிற்கு இனப்பிரச்சினை தொடர்பாகத் தாம் விளங்கிக்கொண்ட விதத் தில் ஓரிரு முகங்களைக் காட்டியுள்ளனர். தமிழர் என்ற இனவடையாளங் கொண்டோர் இப்படங்களின் கருத்தாக்கம், வெளிப்பாடு சம்பந்தமாக அதிருப்தி கண்டுள்ளனர் என்பதை நாம் மறக்கலா காது.

இந்தப் பின்னணியில் தர்மசேன பத்திராஜா, தமிழ்-ஆங்கிலம்-சிங்களம் பேசும் பல்வேறு இனத்தவர் உரையாடல்களைக் கொண்டும் விவரணையாளர்கள் (*Narrator*) குரல் கொண்டும் தயாரித்து நெறிப்படுத்திய மும்மொழிப் படங்களுள் ஒன்றான்

ஆங்கில மொழி ஆக்கத்தை அண்மையில் பார்க்க நேர்ந்தது. படத் தின் பெயர் : 'In Search of a Road'. இந்தப் படத்தின் நெறியாளர் பற்றிய சில விவரங்கள்:

இலங்கையில் தயாரிக்கப்பட்ட தமிழ்ப் படங்களில் ஒன்று "பொன்மணி". காவலூர் இராசதுரை எழுதிய கதையைத் தழுவி எடுக்கப்பட்ட இப்படம் அக்கறை கொண்ட சிலரினால் மேச்சப் பட்டது. அதே சமயம் எனது அதிருப்தியை ஏற்கனவே நான் தமிழிலும், ஆங்கிலத்திலும் எழுதியிருந்தேன்.

தர்மசேன பத்திராஜா சிங்கள மொழி, சிங்கள இலக்கியத் துறையில் ஒரு பேராசிரியராவார். யாழிப்பாணப்பல்கலைக்கழகம் முன்னர் யாழிப்பாணப் பல்கலைக்கழக வளாகமாக, மறைந்த பேராசிரியர் க.கைலாசபதி தலைமை தாங்கிய காலத்தில் இயங்கி யது. அங்கே அக்காலத்தில் சிங்களக் கல்விமான்களும், மாணவர்களும், ஆங்கில இலக்கியச் சிங்களப் போதனாசிரியர்களும் நல் ஹுறவுடன் செயற்பட்டனர். தர்மசேன பத்திராஜா வளாகத் தமிழ் கல்வியியலாளர் உதவியுடன் 'பொன்மணி' படத்தை நெறிப்பொதும், அப்படம் 'சினம்' என்ற முறையில் படுதோல்வி கண்டது.

இருந்தபோதிலும், பத்திராஜா சிங்களத் திரைப்பட வரலாற்றில் முக்கிய இடம் பெற்றுவரும் ஒரு தலைசிறந்த நெறியாளர் ஆவார்.

## ஒரு பாதையைத் தேடி...

### தர்மசேன ப(த்)திராஜவின் திரைப்படம்

வடக்கே ஒடும் புகையிரத வண்டியதும் அதற்குச் சமாந்தரமாக செல்லும் ஏ-9 இனதும் ஒன்றோடு ஒன்றாக பின்னிப்பிணைந்த கதை ஒரு பாதையைத் தேடி...

போருக்கும் சமாதானத்திற்கும் இடையில் அகப்பட்ட நிலையில் உள்ள மக்களின் கதை பயணக்கதை மரபில் உருவாகிய இத் தயாரிப்பு தன் கதை சொல்லும் பாணியில் ஒரு விவரணப் படமாக வெளிவருகிறது. இந்தப் புகையிரத வண்டியும் ஏ-9 உம் யுத்தம், சமாதானம், பயணம், சமூக எழுச்சி, இடம், இடம் பெயர்வு என்பனவற்றின் சின்னங்களாகும். 1905 ஆம் ஆண்டு ஆகஸ்ட் மாதம் முதலாம் திகதி யாழ் நகர் நோக்கி புறப்படும் புகையிரத வண்டி இடம், நிலம், பிராந்தியம், யுத்தம் சமாதானம், இல்லம், நாடு என்பனவற்றிற்கூடாக பயணம் செய்கிறது ஒரு பூமியை நாடி, ஒரு கனவைத் தேடி.

உண்மைக்கும் புனைக்கதைக்கும் இடையில் உள்ள இந்தப் படம், எம்மை ஒரு 100 ஆண்டு பயணத்துக்கூடாக, வரலாற்றுக்கூடாக, நினைவுகளுக்கூடாக, ஒரு எதிர்காலத்தை நோக்கி எம்மை இட்டுச் செல்கிறது.

இவர் ஒரு பண்பாளராவார். 45 வருடங்களுக்கும் மேலாக நல்ல (தரமான) சிங்களப் படங்களை நெறிப்படுத்தியவராவார். கிழக்கு ஜேரோப்பிய படங்கள் பெரும்பாலும் அற்புதமான படங்களாக அமைவன. அவற்றின் செல்வாக்குக்கு உட்பட்ட தர்மசேன பத்திராஜா அகஸ்க(G)வு, ப(B)ம்ப(B)ரு அவித், பாரதிகே (G), சொல்தாது உன்னேஹ, மதுயம் தவஸ போன்ற பாராட்டக் கூடிய படங்களைத் தந்துள்ளார். பல தொலைக்காட்சித் தித்திரங்களையும், கதைசாரா மெய் விளக்கப் படங்களையும் தந்துள்ளார்.

இலங்கை அரசாங்கத்தின் கலைக்கழகத்தின் தலைவராக வும் விளங்கும் தர்மசேன பத்திராஜா, சமூகப் பிரக்ஞங் கொண்ட மனிதாபிமான படைப்பாளியாவார். இலட்சியவாதி என்பதை விட இவரை ஒரு சமூக யதார்த்தவாதி எனலாம்.

விரல்சார்ந்த நுண்ணிய திரையாக்க (Digital Film Making) முறையில் 'In Search of a Road' (பாதையொன்றைத் தேடி) என்ற

படம் தயாரிக்கப்பட்டுள்ளது. யாழ்ப்பாணத்திற்கு செல்லும் ரயில், தெரு பாதைகளை அடிப்படையாகக் கொண்டு வரலாற்று ரீதியில் அண்மைக்கால நிகழ்ச்சிகளென காட்சிப் படிமங்களாக இப்படம் நமது அரை நூற்றாண்டுக்கும் மேலான அல்லவ்களைக் காட்டி நிற்கின்றன. வரலாறு தெரியாத நமது சிங்கள இனவாதி கள் திகைத்துப்போகும் அளவிற்குப் படம் உறைந்த படிமங்களாக அவர்களது மனச்சாட்சியை உலுக்கிவிடும். கூடியவரை பக்கச் சார்பாக இல்லாமல் உண்மை நிலையை வரலாற்று நிகழ்வுப்படப்பிடிப்புகள் மூலம் (பழைய சுவடிகள், பழைய புகைப்படங்கள்) நிதர்சன நிலைமையை சித்திரிக்கின்றன.

ஒரு தமிழன் என்ற முறையில் இப்படம் எனக்குத் திருப்தி யைத் தருகிறது. காரணம் எதுவெனில், கொழும்பிலிருந்து வெளியாகும் சிங்கள் / ஆங்கில ஊடகங்கள் இதுவரையும் வெளிப்ப டுத்தாத தமிழ் பேசும் மக்களின் பரிதாப நிலையை இப்படம் பெருமளவுகாட்டி, எவரையும் சிந்திக்கவும் உணரவும் வகை செய்கிறது. அந்த விதத்தில் நெறியாளரையும் அவருடன் இணைந்து செயற்பட்டவர்களையும் பாராட்டுகிறேன்.

இந்த விதத்திலே, ஒரு தமிழ்ப் பெண்ணின் பங்களிப்பு குறிப்பிடும் படியாக இருக்கிறது. அவர் பெயர் சிவமோகன் சுமதி. இவர் பேராதனைப் பல்கலைக்கழகத்தில் ஆங்கில இலக்கியப் போதனாசிரியராக (பேராசிரியர் என நினைக்கிறேன்) பணிபுரிவது மாத்திரமல்லாது கி(G)ரிஷ் கர்நாட் என்ற கன்ஸட மொழித் திரைப்பட நெறியாளராகவும் புகழ் பெற்றவர். நாடகாசிரியரும், நடிகருமான (தமிழ்ப் படங்களிலும் நடித்திருக்கிறார்), இவர் கலைஞரின் 'நாகமண்டலம்' நாடகத்தின் தமிழாக்கத்தை நாடகமாக நெறிப்படுத்தி நடத்துமிருக்கிறார். சில ஈழத்துக் தமிழ்ச் சிறுகதைகளை ஆங்கிலத்தில் மொழி பெயர்த்துமிருக்கிறார். அமெரிக்காவில் ஆங்கில இலக்கியம் பயின்ற பட்டதாரி இவர். இவருடைய சகோதரிகளைப் போல (நிர்மலா நித்தியானந்தன், ரஜனி திராணகம) சுமதியும் திறமைசாலி.

சிவமோகன் சுமதி ஆங்கிலத்தில் எழுதிய விவரணக் கதையை, அழகாக ஆங்கிலத்தில் தெளிவாகவும் சரியான உச்சரிப் புடனும் குரல் வழங்கியவர் ஆங்கில நூலாசிரியரும் தலைசிறந்த சிங்களத் திரைப்பட நெறியாளருமான திஸ்ஸ அபேசேகர். சுமதி யுடன் சரத்கெல்லபொத்தவும் நேர்மையாகக் கதைப் பிரதியை எழுதியுள்ளார். சன்ன தேசப்பிரியவின்னளிப்பதிலும் பொருத்தமாய் வந்து அமைகிறது. பழைய, புதிய படப்பிடிப்புகளை இணைத்து படப்பிடிப்புக்களைத் தந்துள்ள எல்மோ ஹவிடே (இவர் ஒரு தமிழர்) ஈழத்துச் சிங்களத் திரைப்படங்களில் குறிப்பிடும்படியான படத்தொகுப்பாளர் ஆவார்.

இந்தப் படத்தில் மறைந்த வைத்திய கலாநிதி சிவஞான சுந்தரம் (டொக்டர் நந்தி என்ற தமிழ் எழுத்தாளர்) ஒரு சில வார்த்தைகளை ஆங்கிலத்தில் பேசுகிறார். இவரைத்தவிர பே(P)ர்மியஸ், லயனல், விக்கிரம், சன்முகவிங்கம், ஷார்மினி செல்லையா, ஜெயரஞ்சனி ஆகியோரும் நடிக்கின்றனர்.

இந்தப் படத்தை இளைஞர்களும் யுவதிகளும் அவசியம் பார்க்க வேண்டும். தமிழராகிய நாம் எப்படி வடக்கில் வாழ்ந்தோம், எப்படி இழிந்த நிலைக்குத் தள்ளப்பட்டுள்ளோம் என்பது உணர்த்துவிக்கப்படுகிறது.

முதியோருக்கும் தமது பழையகால நினைவுகளை இரைமீட்க, இப்படத்தின் காட்சிகள் உதவும். 1905 முதல் இற்றை வரையான தமிழ், மூஸ்லிம் வரலாற்றின் முக்கிய சம்பவங்கள் ஆவணச் சித்திரமாகவும், கதை சார்ந்த படமாகவும் கொண்டு வெளிவந்துள்ள ஒரு முக்கியமான docu - feature இது எனத் தாராளமாகவே சொல்லலாம்.

- ஞானம் : மார்ச் 2007

## திரையும் திறனாய்வும்

**திரைப்படம் கலாபூர்வமான வெளிப்பாட்டுச் சாதனங்களிலொன்று என்பதை நாம் அறிவோம். புனைக்கதை, கவிதை, நாடகம், நாட்டியம், ஒவியம், இசை போன்று திரைப்படமும் அழகியல் சார்ந்தது என்பது உண்மையாயினும் அனைத்துத் திரைப்படங்களும் கலாபூர்வமான ஆக்கங்களாக அளிக்கப்படுவதில்லை. ஒரு சிலவே அவ்வாறு திரைத் திறனாய்வாளர்களால் கருதப்பட்டு வருகின்றன.**

எல்லாக் கலைகளுமே களிப்பூட்டுவனவென்றாலும் பெரும்பாலானவை பெருவாரியான பொதுமக்களின் இரசனை மட்டத்தைத் திருப்திப்படுத்துவன். இவற்றை ஜனரஞ்சகமானவை என்கிறார்கள். ஜனரஞ்சகமானவை கலைத்தரமுடைய வையாகவும் அமையலாம். ஆயினும் பெரும்பாலானவை அப்படியமைவதில்லை.

இது ‘சினமா’வுக்கும் பொருந்தும். திரைப்படத்தைப் பொறுத்தமட்டில், வணிகப்படங்களும் தயாரிக்கப்படுகின்றன. மத்தியதர, உயர் வகுப்பிலுள்ள, இரசனை சுற்று உயர்ந்த மட்டத் திலுள்ளவர்களைத் திருப்திப்படுத்தும் படங்களும் தயாரிக்கப்படுகின்றன. ஆயினும், சிறப்பு இரசனையுள்ளவர்கள் பாராட்டும் படங்கள் பொதுவாக இரசனை மட்டம் குறைந்த, எழுத, வாசிக்க முடியாத ரசிகர்களைத் திருப்திப்படுத்துவதில்லை. இது சகஜம். உலக மக்கள் பெரும்பாலும் “சினமா” வை பொழுதுபோக்க உதவும் களிப்பூட்டும் படங்களாகவே கருதுகின்றனர்.

இந்தப் பின்னணியிலே நாம் திரை பற்றியும், திரைத் திறனாய்வு பற்றியும் சில அவதானிப்புகளை இங்கு பதிவு செய்ய வேண்டியுள்ளது.

கலை தொடர்பான அறிவும், ஆய்வறிவுப் பாங்கும், நுண்ணிய கூருணர்வும் கொண்ட பார்வையாளர்கள் தமது பயிற்சி, அறிவு, பகுப்பாயும் பிரயோகம் முதலானவற்றால் நல்ல / சிறப்பான படங்களை இனங்கண்டு கொள்வர்.

அதேவேளையில் ஒரே விதமான வாய்ப்பாடுகளைக் கொண்ட படங்களை மேலும் மேலும் விரும்புவர்கள் தமது சிந்தனையை, உணர்வினால் வித்தியாசமான படங்களை எளிதில் ஜீரணிக்கத் தவறிவிடுவர். இது இயல்பே. Conditioning of Mind என்பார்கள். திரைப்பட உத்தி முறைகள் கூட காலத்திற்குக் காலம் மாறுபடுவன.

ஒரு முக்கியமான உண்மை எதுவெனில் திரைப்படத்துறை பார்வையாளர்களுக்குக் களிப்பூட்டும் ஒரு கைத்தொழிலாகும். அது வணிக நோக்கம் கொண்டது என்பது வெளிப்படை. பொது மக்களின் இரசனை மட்டம் உயராதவரை நல்ல திரைப்படங்களை தயாரிப்பாளர்கள் வழங்கத் தயாரில்லை. கோடிக்கணக்கான பணத்தை முதலீடு செய்யும் அத்தகையவர்கள் நஷ்டம் பெற முன்வரமாட்டார்கள். எனவேதான், (உதாரணமாக) தமிழ்நாட்டில் எழுதப்படிக்கத் தெரிந்தவர்களின் எண்ணிக்கை மிகமிகக் குறைவாக இருப்பதனால் அவர்களைத் திருப்திப்படுத்துவும் சம் பவங்களைக் கூட வசனத்தில் மீண்டும் எடுத்துரைக்கும் விதத்தி லும் (நடிகர் வடிவேலு இதனைத்தான் செய்வார்) பெரும்பாலான படங்கள் தயாரிக்கப்படுகின்றன.

தமிழ்ப் படங்கள் ஒரு புறமிருக்க, அனைத்துலகப் படங்களை மையமாக வைத்து மேலும் சில குறிப்புகளைப் பார்ப்போம்.

19 ஆம் நூற்றாண்டில் நடைமுறைக்கு வந்த “சினமா” சென்ற நூற்றாண்டின் 1950 களில் பெரும் பாய்ச்சலில் வளர்ச்சி பெற்றது. ஒலியும் ஒளியும் நிழலும் கொண்ட படிமங்களாக (Images) உருப்பெறத் தொடங்கியது.

'சினமா'வை ஒரு கலையாக நாம் கருதும்பொழுது முதலிலே அதன் ஆக்கத் திறனையே மனதில் கொண்டுள்ளோம். அதாவது ஆக்க இலக்கியமொன்றின் நல்ல அம்சங்களுடாக நாம் எத்தகைய அனுபவத்தையும் அறிவையும் பெறுகிறோமோ அதேபோன்ற பரிவர்த்தனையை நாம் "சினமா" மூலமும் பெறுகிறோம் எனலாம். அதேவேளையில் கட்டுலக் கலைக்கும் (Visual Art) ஜம்புலக் கலைக்கும் (Sensory Art) இடையேயுள்ள வேறு பாட்டையும் நாம் கவனிக்க வேண்டும்.

கண்ணுக்கும் காதுக்கும் இதமான இரசனையை "சினமா" வழங்கும் அதேவேளையில், குறிப்பிட்ட ஒரு கால ஓட்டத்தின் போது உணர்வு நிலையிலும் (emotive), ஆய்வறிவு ரீதியிலும் (intellectual) எமக்குக் களிப்பூட்டுகிறது.

'கலைத்துவமான படங்கள்' என்று வரும் பொழுது, பத்தின் நெறியாளரே அங்கு கலைஞராவார். (Creative Artist) அந்நெறியாளர் தாம் கூறவருவதை நேர்த்தியாகக் கூறிவிடுவாராயின் அது வெற்றிப் படமாகக் கொள்ளப்படுகிறது.

இந்த இடத்திலே இன்னொன்றையும் நாம் கவனிக்கலாம். அதாவது இலக்கியத் திறனாய்வுக்குப் பயன்படும் அளவுகோல்களைத் திரைப்படத் திறனாய்வுக்கும் நாம் பயன்படுத்தலாம்.

திரைப்படம் தொடர்பாக அதிகாரபூர்வமாக 1950களில் எழுதிய பிரிட்டிஷ் திறனாய்வாளர் Roger Manvel தமது 'The Film' என்ற நூலிலே இதனைத் தெளிவாகத் தெரிவித்திருக்கிறார்.

மக்களிடையே பிரபல்யமான படங்களில் கதம்ப் நிகழ்ச்சிகளே அதிகம். உதாரணமாக அந்நாளையதமிழ்ப்படங்கள் பலவற்றில் வாய்ப்பாட்டு ரீதியாகசில அம்சங்கள் தினிக்கப்பட்டிருக்கும். அதீத நாடகப் பண்பு (Melodrama), அசட்டு அபிமான உணர்ச்சி (Sentimentalism) எனக் கூறக்கூடிய பச்சாதாபம், கவர்ச்சிக் 'காதல்', பாட்டு, நடனம், அங்கஶேஷன்டைகள், திகில், சண்டை, பிகு

போன்றவை மக்களுக்குக் குறுகியகால களிப்பை ஊட்டி மக்களை நிறை உலகினின்றும் தப்பியோட வைத்து புளகாங்கிதம் அடைய உதவின.

மறுபக்கத்தில் கலைப் படங்கள் நிடித்த அனுபவத்தை மறக்க முடியாத வகையில் தருகின்றன.

இந்றைக்கு அரை நூற்றாண்டிற்கு முன்னரே தரமான கலைத்துவம் வாய்ந்த படங்கள் ஐரோப்பாவில் நெறிப்படுத்தப் பட்டன. அந்நாட்களில் சிறப்பான நெறியாளர்களாக Michael Angelo Antonioni, Fellini, Vittorio de Sica, Ingmar Bergman, Alain Resnais, Cocteace, Lawrence Olivier, Orson Welles, Stanely Krammarm Goddard, De Laurentis, Satyagit Rai, Reed போன்றோர் கருதப்பட்டு வந்தனர். இன்னும் அவர்களுடைய படங்கள் Classics ஆகக் கருதப்படுகின்றன.

இவர்களுடைய படங்கள் திரைப்பட உள்ளடக்கத்திற்காக வும், உருவ உத்திச் சிறப்புகளுக்காகவும் பாராட்டைப் பெற்றன.

சமூகப் பிரச்சினைகள், நவீன வாழ்க்கைக் கோலங்கள், பயன் மதிப்புகள், மனநோய்கள், விகற்ப உறவுகள், சிதையும் நாகரிகங்கள் போன்றவற்றை உள்ளடக்கிய படங்கள் வெளிவந்தன. கட்டுலப் படிமங்கள், குறியீடுகள், பின்னோக்கு உத்திகள், Cut in, Cut Out, அண்மைக் காட்சிகள், தூரக் காட்சிகள், Landscape போன்றவை உள்ளடக்கத்தை விளக்க உதவின.

இப்பொழுதெல்லாம் Computer, Graphics அதிநுட்ப Cameralக்கள் பயன்படுத்தப்படுவது போல, 21ஆம் நூற்றாண்டு வாழ்க்கைப் போக்குகள் மாறிவருவதைக் காட்டும் படங்கள் வெளிவந்து கொண்டிருக்கின்றன.

கோடம்பாக்கம் தமிழ்ப் படங்களும் கூட இந்நாட்களில் பலவிதமான கதைப் பொருட்களைக் கையாண்டு Sophisticated

ஆகத் தயாரிக்கப்படுகின்றன. சேரனின் 'பொக்கிஷம்' போன்ற படங்கள் கலைநயம் தரும் "சினமா" எனலாம்.

வணிகப் படங்கள் கைத்தொழில் முயற்சிகளின் விளைவுகள் எனலாம். கலைநயமான படங்கள் உயர்மட்ட இரசனையுடையவர்களின் ஆய்வறிவுக்கு (Intellectualism) விருந்தலிப்பன. அவை சிறுபான்மைக் கலையாகவே இருக்கும். மக்கள் இரசனை உயரும் பொழுது ஆக்கழுர்வமான கலைப்படங்கள் தாராளமாக நமது பார்வைக்கு வரும்.

'திறனாய்வு' என்று வரும்பொழுது அது ஆக்கழுர்வமாக (Constructive) அமைய வேண்டும் என்பதே படைப்பாளிகளும், திறனாய்வாளர்களும் எதிர்பார்க்கும் ஒன்று. இது கூட அகவயப் பட்டது (Subjective). அதாவது தனிநபர் ஒருவரின் தர்க்க ரீதியான மதிப்பீடாகும். பூரணமான திறனாய்வு என்று என்றுமே இருந்த தில்லை. மறுமதிப்பீடுகளின் போது திறனாய்வாளர் தமது முன்னைய மதிப்பீட்டை புனர் மதிப்பீடு செய்யவும் கூடும்.

- ஞானம் : கலை இலக்கிய சஞ்சிகை : பெப்ரவரி 2010

## கே. விஜூயனின்

**"பலே பலே வைத்தியர்"**

**பற்றிய சிறு குறிப்புகள்**

இலக்கிய உலகில், முக்கியமாக ஈழத்து இலக்கியப் பரப்பில் நன்கறியப்பட்ட போதிலும், அதிகம் கணிக்கப்படாத ஒருவர் கே.விஜூயன். இவர் இதழியலாளராக இருந்தவர். இப்பொழுது 'ஞானம்' இதழில் 'பத்தி' எழுத்தாளராக எழுதி வருபவர். சிறுகதை, நாவல், கவிதை, கட்டுரை, விமர்சனம், அங்கதச் சுவை தரும் கண்டனம், வாளனாலி நாடகம் போன்ற துறைகளில் ஈடுபாடுடையவர். மேடையிலும் ஆழமான கருத்துக்களைத் தெரிவிக்கக் கூடியவர். விவாதங்களில், பொதுவாக எதிர்க் கருத்துகளைத் தெரிவித்து, விவாதங்களுக்குச் 'குடு' கொடுக்க முயன்று மகிழ்ச்சி கொள்பவர். நிறைய வாசிப்பவர். மலையாளக் கதைகள் சிலவற்றைத் தமிழில் தந்திருக்கிறார். மார்க்சிய சிந்தனையுடையவர். அதேவேளை கலைகளை இரசித்து அனுபவிக்கக் கூடிய புலமையும், முதிர்ச்சிப் பக்குவழும் கொண்டவர்.

ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழிற்கு மொழிபெயர்க்கும் முயற்சிகளையும் மேற்கொள்பவர்.

'வீரகேசரி' பத்திரிகையில் சில மாதங்கள் நான் இனை ஆசிரியராகப் பதவி வகித்த பொழுது, நடைமுறை இதழியல் (Practical Journalism) பரிச்சயமுடையவராக இவர் அந்த நிறுவனத்தில் பணிபுரிந்ததை அவதானித்தேன்.

நால் வடிவில் இவர் எழுதிய ஆக்கங்கள் பரிசில்களைப் பெற்றமையும், இவருடைய எழுத்துத் திறனைப் பறை சாற்றும்.

இவருடைய எழுத்து நடை பன்முகத் தன்மை கொண்டதாக (Varied styles) இருப்பதும் அவதானிக்கத்தக்கது.

அழகான சிரித்த முகத்தையுடைய விஜயன், தொழிலாளர்க்கக் குழலில் வளர்ந்து, வாழ்க்கையின் ஏற்றத்தாழ்வுகளை உணர்ந்தவர். கேரள மாநிலப் பூர்வீகம் கொண்ட இவரின் எழுத்துக்களில் மலையாள இலக்கியச் சிற்பிகளின் தாக்கத்தை உணர முடிகிறது.

அவ்வாறான ஓர் ஆக்கமாக அவருடைய 'பலே பலே வைத் தியர்' என்ற நூல் வெளிவந்திருக்கிறது.

பெரும்பாலும் சிறுவர்களைக்கவரக்கூடியதும், பெரியவர்களையும் திருப்பிப்படுத்தக்கூடியதுமான ஒரு 98 பக்கப் புத்தகத்தை வித்தியாசமான சித்திரஅட்டையுடன் விஜயன் வெளியிட்டிருக்கிறார். இந்தப் புத்தகத்தை 23/49, மழுரா பிளேஸ், ஹவ்லெக் லீதி, கொழும்பு 06 என்ற முகவரியிலிருந்து பெற்றுக் கொள்ளலாம்.

இருபது குறுங்கதைகள் கொண்ட இந்நாலின் மூலக்கதைகள் மலையாளத்திலிருந்து ஆங்கிலத்துக்கும் அதிலிருந்து தமிழுகும் இப்பொழுது வந்திருக்கின்றன.

நூலாசிரியர் தமது 'என்னுரையில்' குறிப்பிடுவதைத் தகவலாக எடுத்துக் கொள்ள வேண்டும்.

"மலையாளச் சிறுவர்களின் குட்டிக் கதைகள், Tolstoiயின் குட்டிக்கதைகளை உள்வாங்கி வடிவமும் நிகழ்வுகளும் வித்தியாசமாக மீள் உருவாக்கம் செய்யப்பட்ட கதைகள் இவை. நமது சிறுவர்களின் வாசிப்பிற்கும் இரசனைக்கும் ஏற்ப எழுத முயன்றிருக்கிறேன்.

இந்தப் புத்தகத்தின் சிறப்புகளுள் 'சாமி'யின் ஓவியம், அனுர்ஜனின் வடிவமைப்பு, சிவரஞ்சனியின் கணினி ஆகியன மிக முக்கியமானவை.

இக்கதைகளில் நகைச்சவை மிளிர்கிறது. நூலாசிரியரின் கருத்தின்படி சிறுவர்களுக்கான படைப்புகளில் போதனை இருத்தல் கூடாது. அவர் கூறுகிறார்: "உட்கரு கதையோட்டத்துடன் நிகழ்வுகளாக, நாடகத் தன்மையுடன் அமைதல் வேண்டும். பாத்திரங்களின் இயல்புத்தன்மை சித்திரங்களாக உருவாக்கப்படல் வேண்டும். எனிமையான மொழிநடை இதற்குப் பெரும் துணையாக அமையும்."

கே.விஜயன் இதுவரை வெளியிட்ட நூல்கள், இரண்டு நாவல்கள், (விடிவு கால நட்சத்திரம், மனநதியின் சிறு அலைகள்) ஒரு சிறுகதைத் தொகுப்பு (அன்னையின் நிழல்).

அவருடைய இந்த புதிய நூலில் 20 சின்னச் சின்னக் கதைகள் இடம் பெற்றுள்ளன. சுவாரஸ்யமாக எழுதப்பட்டுள்ளன. நீங்களே படித்துப்பாருங்கள். இரசனைக்குரியது இந்த நூல்.

-மல்லிகை : ஜூன் 2011

## கல்வியியல் : தமிழாக்க நூல் பயன் தருவது

**இல்லைப்பற்ற ஆங்கில / ஆங்கில இலக்கியக் கல்விக்கூட போதனாசிரியன்** என்ற முறையில் எனக்குப் பிரயோசனமான தொரு நூலைத் தமிழில் நான் அண்மையில் படித்தேன். இது நல்ல முறையில் தமிழாக்கம் செய்யப்பட்ட நூல். அந்த நூலை எமக்குத் தந்திருப்பவர் எம்.எச்.எம்.யாக்கூத் என்ற ஒய்வுபெற்ற கல்வி மான். இவருடைய தாய்மொழி தமிழ். ஆயினும் ஆங்கிலத்தை விட சிங்களத்தில் புலமை கொண்டவர். இந்த நூலை அவர் சிங்களத்திலிருந்து தமிழிற்குப் பெயர்த்துள்ளார்.

சிங்களமொழி நூல் கூட ஆங்கிலத்திலிருந்து மொழிமாற்றம் செய்யப்பட்டது. ஆங்கில ஆக்கம் கூட ஜப்பானிய மொழியிலிருந்து பெயர்க்கப்பட்டது.

மூல நூலின் பெயர் Toro - Chan. இதனை எழுதிய பெண் மணியின் பெயர் Tetsuko Kuroyanagi. இவர் பிரசித்தி பெற்ற ஐப்பானியக் கல்வியியலாளர். இந்த நூல் ஐப்பானியக் கல்வி முறையில் புதுமைப் பிரயோகத்திற்கு வழிவகுத்தது என அறிகிறோம்.

இந்த நூல் சம்பந்தமாகப் பின்வருபவர்கள் சம்பந்தப்படு கிறார்கள்: Tetsuko Kuroyanagi, Dorothy Britton (ஆங்கிலம்), லீனாந்த (G) கம்மாச்சி, எம்.எச்.எம்.யாக்கூத்.

சிங்களத்திலும், தமிழிலும் நன்கு தேர்ச்சி பெற்ற பண்பாளர் யாக்கூத் அவர்கள், தமது விஞ்ஞானத்துறை அறிவின் பின்னணி யில், தமிழழும் தன்வசமாக்கி இந்த நூலை நமக்குத் தந்துள்ளார். இதனால் நாம் பெருமையடைகிறோம். அவர் நன்றிக்கு உரித்தானவராகிறார். முதலிலே நாம் அவரைப் பாராட்ட வேண்டும்.

மொழியாக்கத் துறையில், தொழில் ரீதியாக ஓரளவு அனுப-

வம் பெற்றவன் என்ற முறையிலும் மொழியாக்கப் பயிற்சி நெறிக் கிள் ஓர் அனுசரணையாளனாக இருப்பதன் காரணமாகவும் இந்தத் தமிழாக்கத்தை நமது வாசகர்களுக்கு விதந்துரைக்க விரும்புகிறேன்.

இந்த நூல் சிறப்பாக இருப்பதற்கான காரணங்கள் இரண்டு: ஒன்று தமிழ் நடை, மற்றையது நூலின் உள்ளடக்கச் சிறப்பு.

பின் அமைப்பியல் வாதம் (Post - Structuralism) என்றொரு இயக்கம் பிரெஞ்சு / ஆங்கில இலக்கிய உலகில் சிறிது காலத் திற்கு முன் பெரிய பரப்பறப்பை ஏற்படுத்தி இப்பொழுது ஒய்ந்து விட்டது. பல்கலைக்கழங்களில் மாத்திரம் அந்த இயக்கம் தொடர் பானபடிப்பு இப்பொழுது இடம் பெற்று வருகிறது. காலந்தாழ்த்தி தமிழ்நாட்டுச் சிற்றேட்டுக்காரர் சிலர் இதனைத் தூக்கிப்பிடித்து வருகின்றனர். இங்குள்ள நமது சிற்றேட்டுக்காரர் சிலரும் விபரம் புரியாமல், தமிழ் நாட்டுச் சிற்றேட்டுக்காரர்களின் பார்வைகளே உகந்தவை என்று மாரடிப்பது சிரிப்புக்கிடமானது.

நிற்க, பின் அமைப்பியல் வாதிகள் தூக்கிப்பிடிப்பது 'The author is dead' என்ற வாசகத்தைத் தான். அதாவது, ஒரு படைப்பை எழுதியவன் முக்கியமல்ல. அவன் மரித்துவிட்டான். அவன் எழுதியதை, தம் மனம் போன வாக்கில் பொருள் கொண்டு விளங்குவதே 'ஆழமான விமர்சகர்கள்' என்று கூறிக் கொள்ளும் பிரகிருதிகளின் பணியாக இருந்து வருகிறது.

இது இவ்வாறிருக்க 'The school is dead' (பாடசாலை மரித்துவிட்டது) என்றொரு எதிர்ப்புக்குரல் கல்வித்துறையிலும் ஒலித்தது. ஆயினும் பின் அமைப்பியல் வாதக் கோட்பாட்டுக் கும், கல்வியியல் கோட்பாட்டுக்குமிடையே நிறைய வேறுபாடு உண்டு. முன்னையது ஆக்கழுர்வமற்றதாக இருக்க, பின்னையது ஆக்கழுர்வமான கோட்பாடாக மினிர்ந்து வருகிறது.

பழைய பாரம்பரியக் கல்விமுறை மரணித்துப் புதிய சூழலுக்கேற்ப புதுப்புதுமாற்றங்கள் ஓர் Extention ஆக தொடர் நீடிப்பாக கல்வித்துறையில் ஏற்பட்டு வருவதை நான் நேரடியாக

அறிந்து, உணர்ந்து கொண்டேன். மாலைதீவு, ஓமான், அமெரிக்கா போன்ற நாடுகளில் கல்விப் போதனைமுறை அமைந்திருப்பதை அவதானித்தேன். இங்கும் Gateway போன்ற அனைத்துலகக் கல்லூரிகளில் இந்தப் புதிய போதனைமுறை அனுசரிக்கப்பட்டு வருவதைக் காணலாம்.

இந்தப் பின்னணியிலேதான், யாக்கத்தின் தமிழாக்கம் மூலம், ‘படிப்பினைதரும்பாடசாலை’ எனது என்னக் கோவைக்கு நெருங்கியதாக இருக்கிறது.

இந்த பயன்மிகு நூலுக்கு அணிந்துரை தந்துள்ள கல்வியியலாளர் தை.தனராஜ் நியாயமான கேள்விகளை எழுப்பியுள்ளார்.

அவர் கூறுகிறார்.

“எப்போதுமே கல்வியின் நோக்கம் மாணவர்களின் நடத்தை உருவாக்கமாகத் தான் இருந்து வந்துள்ளது. ஆனால், நடத்தை மாற்றமென்பது பிள்ளையின் முழு இயலாமையையும் கட்டி எழுப்பி, எதிர்காலத்தில் அப்பிள்ளையின் பூரணமான ஆளுமையைப் பரிமளிக்கச் செய்யக் கூடிய உறுதியான அடித்தளத்தை இடுவதா? அல்லது சமூகம் தானே வகித்துக் கொண்ட நியமங்கள், படிமங்கள், சட்டதிட்டங்கள் ஆகியவற்றிற்கு ஏற்ற வகையில் அவன்று / அவளுது ஆளுமையின் சகல பரிமாணங்களையும் தட்டித் தட்டி உடைத்து, நொறுக்கிதானே உருவாக்கிக் கொண்ட வாய்ப்புக்குள் அவனை / அவளை ‘நிரப்பி’ சமூகத்துக்கு வழங்குவதா?”

இக்கேள்விகள் முக்கியமானவை.

எனது இலக்கியத் திறனாய்வு அனுகுமுறை எவ்விதம் பல நெறிசார்ந்ததாக (Multi - disciplinary) அமைகிறதோ, அவ்வாறே எனது பாடசாலை விரிவுரை களமும் அமைந்து மாணவர்களை வழிப்படுத்த உதவியது என்பது ஓரளவு உண்மையாயினாலும், மாணவர்களை ஆளுமையுடையவர்களாகக் கருதி அன்பினால் அடிபணியச் செய்தமையும், இங்கும், வெளிநாடுகளிலும், மாணவர்களிடம் இருந்து நான் பெற்ற பாராட்டுகள் சாட்சியமளிக்கின்றன.

இந்த நூல் (படிப்பினைத்தரும் பாடசாலை) ஒரு சுவாரசிய மான கதையை உள்ளடக்கியுள்ளது. யாக்கத் அவர்களின் கூற்றுப் படி “சுதந்திரம், விநோதம், அன்பு போன்ற பண்புகளைப் பாடசாலையுள் வரவழைத்து வாழ்க்கை நயப்பையும் மனித நேயத்தையும் கல்வியுடன் ஒன்று கலக்கச் செய்யத்தக்க விதம் எது என்பதை, ஒரு பாடசாலையில் சிறுமியொருத்தி பெற்ற, உள்ளத்தைக் கிள்ளும் அனுபவங்களினுடாக இக்கதை விளங்குகிறது”.

உலகளாவிய வரவேற்பைப் பெற்ற இந்த நூலின் உள்ளடக்கம் வாசகர்களாகிய உங்களுக்குப் புதிய அனுபவங்களைத் தரும். பள்ளிக்கூட ஆசிரியர்களும், பல்கலைக்கழக ஆசிரியர்களும் இந்நூலைப் படித்துப் பார்ப்பதன் மூலம் நிச்சயமாகப் பயன்டைவர்.

அதேவேளையில், மொழியாக்கம் தொடர்பான சில குறிப்புகளை இங்கு தொட்டுச் செல்ல விரும்புகிறேன்.

ஒரு மொழியிலிருந்து இன்னொரு மொழிக்கு மாற்றுவதை மொழிபெயர்ப்பு என்று பொதுவாகக் கூறி வருகிறோம். இதனை Translation என்கிறார்கள். ஆயினும், மொழிபெயர்ப்பு என்பது அவ்வளவு இலகுவானதல்ல. இருமொழிப் பாண்டித்தியமும், புலமையும் இல்லாவிட்டால் மொழிபெயர்ப்பு இலகு நடையில் அமையமாட்டாது. அது தவிர, எடுத்துக் கொண்ட மூல நூல் சம்பந்தப்படும் துறையின் ஞானம் இல்லாவிட்டாலும் மொழியாக்கம் வெற்றிபெறாது.

வார்த்தைக்கு வார்த்தை அகராதி அர்த்தத்தில் மொழிபெயர்த்துக் கூறுவது உண்மையில் மொழிபெயர்ப்போ மொழியாக்கமோ, மொழி மாற்றமோ அல்ல என்பதையும் நாம் அறிவோம்.

மூல மொழியில் கூறப்பட்டிருப்பதை தமிழ் மொழியில், நமது மரபுக்கேற்ப வடித்து அல்லது எடுத்துக் கூறுவதே தமிழாக்கம் எனலாம்.

சிலவேளைகளில், சட்டாநீதியான அல்லது நமது மொழிக்கப்பரிச்சயமில்லாத பிறமொழி வாக்கியங்களைத் தமிழில் தருவது

சில இடையூறுகளை எமக்கு ஏற்படுத்தக் கூடும். ஆனால், ஆக்க இலக்கியங்களைப் பொறுத்தமட்டில், தமிழாக்கம் இறுக்க நிலையைத் தளர்த்தி யாவரும் புரிந்துகொள்ளக் கூடிய இலகு தமிழில் தருவதே தமிழாக்கத்தில் விரும்பத்தக்கது.

Transliteration, Transcreation என்றெல்லாம் வகைப்படும் மொழியாக்க முறைகள் இருப்பதையும் நாம் அறிந்து கொள்ள வேண்டும்.

நன்பர் யாக்கத்தின் தமிழ் வடிவம் விரும்பத்தக்கதாகவும் நோக்கத்தை நிறைவேற்றுவதாகவும் அமைவதனால் இக்கதையின் சரிதை விபரங்களைத் துல்லியமாகவும், இலகுமுறையிலும் நாம் புரிந்துகொள்ளக் கூடியதாக இருக்கிறது. இதற்கு உதாரணங்கள் புத்தகம் நிறையவே உள்ளன. நீங்களே படித்துப் பாருங்கள்.

தமிழாக்கம் தவிர்த்து, ஆசிரியர் எழுதிய முன்னுரையே Standard நடையில் (தரநிர்ணய நடை) அமைந்திருக்கும் அதேவேளையில் எளிய பதங்களைக் கொண்டிருப்பதும் அவதானிக்கத்தக்கது.

தான் கூறவந்த செய்திகளை, வெறும் தகவற்பரிமாற்றமாக அல்லது கதை ஒன்றைக் கூறுவதுபோல, செய் நேர்த்தியாய் எழுதியிருக்கும் பாங்கும் பாராட்டத்தக்கது.

மூல வடிவத்தை ஆங்கில / சிங்கள மொழிகள் வாயிலாக கவே தமிழில் யாக்கத் தந்திருக்கிறார். இதனை நாம் கருத்தில் கொள்ள வேண்டும்.

அந்தவிதத்தில் நமது மகிழ்ச்சிக்கும், பாராட்டுக்குமுரிய ஓர் நல்லாசிரியனாகவும், மொழியின் செயற்பாட்டுத் தன்மையை (Functional) நோக்கத்தைப் புரிந்துகொண்டு எழுதுபவராகவும் யாக்கத் அவர்கள் இருக்கிறார்கள் என்பதை நாம் ஏற்றுக்கொண்டேயாக வேண்டும்.

- ஞானம் : ஜூன் 2007

**1970களில்**

## கொழும்பு மேடை நாடகங்கள்

1970களில் பல குறிப்பிடத்தக்க தமிழ் நாடகங்கள் கொழும்பில் மேடையேறின. இவை பற்றி தமிழிலும், ஆங்கிலத் திலும் நிறையத் திறனாய்வுப் பத்திகளை எழுதி வந்தேன். அவற்றுள்ளே பின்வரும் நாடகங்கள் பற்றி ஆங்கிலப் பத்திரிகைகளில் எழுதியமை இங்கு குறிப்பிடப்பட வேண்டியது ஏனெனில் சம் பந்தப்பட்ட நாடகங்களில் நெறியாளர்கள், தயாரிப்பாளர்கள், நடிகர்கள் ஆகியோர் இவற்றை ஆங்கிலத்தில் படித்திருக்கமாட்டார்கள். அவர்களுக்காகவும், இன்றைய இளம் வாசகர்களுக்காகவும் இந்த விபரங்களைத் தருகிறேன்.

நகரத்துக் கோமாளிகள் (கோர்க்கியின் நாடகம், ஸமஹூர் ஹமீட் நெறிப்படுத்தியது), தகுதி (பேராசிரியர் தில்லைநாதன் எழுதி நெறிப்படுத்திய நாடகம்), காலங்கள் அழுவதில்லை (மாத்தளை கார்த்திகேச எழுதி நெறிப்படுத்தியது), அக்கினிப் பூக்கள் (அந்தனி ஜீவா), ஜயா எலக்ஷன் கேட்கிறார் (மாவை நித்தியானந்தன்), ஏணிப்படிகள் (பெளஸ்மல் அமீர்), களங்கம், கோவலன் கூத்து, நல்லை தந்த வல்லவன், கந்தன் கருணை (என்.கே.ரகுநாதன்), காலம் சிவக்கிறது (இ.சிவானந்தன்), உதயம், கிருஷ்ண லீலா (கார்த்திகா கணேசர்), பிச்சை வேண்டாம் (அ.தாஸீஸியஸ்) விழிப்பு (நா. சுந்தரவிங்கம்), இனி என்ன...? சிறுக்கியும் பொறுக்கியும் (கலைச் செல்வன்), தோட்டத்து ராணி, போராட்டம், தீர்க்க சுமங்கலி, கர்ணன் கருணை, மழை (க.பாலேந்திரா), இரு துயரங்கள் (முருகையன்), மனிதனும் மிருகமும், ஒரு சக்கரம் சுழல்கிறது. காமன் கூத்து, இலங்கேஸ்வரன், பூத்தம்பி, சாதிகள் இல்லையடி

பாப்பா, நம்பிக்கை, நட்சத்திரவாளி, பலி, கண்ணாடி வார்ப்புகள் (பாலேந்திரா), பசி, கூடி விளையாடு பாப்பா, பயணம், அலை கள், சக்கராம் பைண்டர், யுகதர்மம், நாற்காலிக்காரர் (ந.முத்து சாமி), கோடுகள், சலனங்கள், நடைமுறைகள், ஊசியும் நூலும், பொறுத்து போதும், ஜானகி கல்யாணம், வேட்டை, காமன் கூத்து, உன் கண்ணில் நீர் வழிந்தால், துரோணர், ஒரு மலர் கருகி யது, துயரத்தின் சுவடுகள் இவ்வாறு பல நாடகங்கள் கொழும்பு மேடைகளில் அரங்கேற்றப்பட்டுள்ளன.

இவற்றைத் தந்ததன் நோக்கம், இத்தகைய நாடகங்கள் புதுப்பரிமாணங்களுடன் இன்றும் மேடையேறக் கூடியவை என் பதையும் மறக்கப்பட்டுவிட்ட நாடகாசிரியர்கள், நெறியாளர்கள் ஆகியோரை விமர்சகர்களுக்கு நினைவுட்டுவதுமே.

தாஸீஸியல், பாலேந்திரா, (சுந்தரவிங்கம், ஸ-அஹூர் ஹமீட் காலமாகிவிட்டனர்) போன்றோர் பிறநாடுகளில் செய் லாற்றுகின்றனர்.

கே.எஸ்.சிவகுமாரன் தனது திறனாய்வுகளுக்கு நாடகத்துறையையும் ஈழத்தில், குறிப்பாகக் கொழும்பில் ‘மனத்திரை’ என்ற தனது பத்தியில் (1960 களில் நாடகத் திறனாய்வை) ஊடகங்களில் அறிமுகப்படுத்தியவர் என்பது நிதர்சனம்.

கொழும்பு மேடைகளில் அவர் பார்த்த நாடகங்கள் பற்றி தமிழுடன் ஆங்கிலத்திலும் அவர் எழுதி வந்தார். அதனைப் பதிவு செய்கிறது இச் சிறுகட்டுரை - ஆசிரியர்: அரங்கம்.

அரங்கம் : டிசம்பர் 07, 2008



## கே.எஸ்.சுவாமுராண்

தமது எழுத்துக்களினாலும் அவற்றை எழுதிய முறைமையினாலும் தன்னை ஈழத்தின் நவீன தமிழ் இலக்கியத்தின் பிரிக்க முடியாத ஓர் அமிசமாக்கியுள்ளார். இன்றைய கல்வி முறையின் அமைப்பிலே சிவகுமாரன் போன்றவர்கள் முக்கியமான ஓர் இடத்தைப் பெறுகின்றனர். வாசித்தல் ஒரு புலமை நிர்ப்பந்தமாகும். அதனைப் போற்றக்கூடிய முறையில் இவர் நிறைவேற்றி வருகிறார்.

தான் அறிமுகப்படுத்தும் ஆசிரியரையோ, ஆக்கத்தையோ, ஆராய்ச்சியையோ பக்கச்சார்பு இல்லாது, இயன்ற அளவுக்கு நடுநிலை நின்று கூறும் ஒரு பண்பு இவரிடத்து உண்டு... இந்த எழுத்துக்களை இவர் எழுதும் முறைமையே பிரதானமானதாகும்.

சிவகுமாரன் தன்னைத்தான் குறைத்து மதிப்பிடுகிறார். ஆழமான விமரிசனக் கண்ணோட்டம் ஒன்று இல்லாது மதிப்புரைகளையும் இலக்கியப் பத்திகளையும் எழுத முடியாது. இந்த விஷயத்தில் இவரது ஆளுமையின் இயல்பும் முக்கியமாகின்றது.

சிவகுமாரன் தன்னைப் பற்றி எவ்வளவு தான் தாழ்த்திக் கூறினாலும், அவர் திறனாற்றல் உடையவர் என்பது தெளிவு.

- பேராசிரியர் கா.சிவத்தம்பி

27-09-1996

மீரா பத்பக வெள்கிரு - 94

ISBN: 978-955-53607-0-8